

ELES VIRARAM ANIMAIS

Tradução Livre

Os que viraram as primeiras queixadas estavam sempre brincando, sem mulher no meio deles. As mulheres estavam preparando comida, mas eles não estavam comendo a comida que elas prepararam. Estavam sempre brincando no mato. Eles estavam brincando, e não voltavam para as mulheres. As mulheres estavam preparando comida e estavam comendo. Eles não estavam comendo, e sempre se ouvia as vozes deles. As vozes deles podiam-se ouvir, porque ainda não havia queixada. Nossos parentes viraram queixada.

Tem muito ainda. É comprida.

Eles derrubaram árvores e queimaram. Eles ouviram a futura voz deles mesmos no barulho das árvores queimando. Não plantaram a roça. Eles queimaram a roça, mas não plantaram. Se ouvia as vozes deles, "Ooo, ooo, teo, teo, hooo."

Eta, a história é comprida.

Quando o fogo abaixou, eles só brincaram todo o tempo, sem tomar banho. Estavam brincando. As esposas dele estavam preparando comida. Ele não tinha tido relação sexual com as mulheres dele. As mulheres dele estavam grávidas. As mulheres deles estavam grávidas, por causa das ariranhas.

"Eu não tive relação sexual com você, mas mesmo assim você está grávida. Quem fez isso com você?"

Ela não disse nada. A filha dela também não contou dela. Todas elas estavam lá lavando batata de taioba *nakafira*.

"Pede peixes para nós [isso é, pede para a lontra pegar peixes para nós]."

A lontra gostava de fazer sexo com as mulheres. Uma queixada vinha com pressa com uma traíra na mão, e falou. "Espere, ninguém viu elas fazendo sexo, mas mesmo assim estão grávidas."

Ele foi com uma chibata na mão. Ele foi para as outras queixadas, que iam tomar banho. Se ouviam as vozes da mulheres enquanto elas vinham. Elas vieram e ficaram em pé na beira do igarapé. Elas mandaram as filhas.

"Batem com arumã na água, para termos matrinxãs. Eles não matam nada para nós comermos, as vozes deles sempre se escutam [enquanto eles brincam]," elas falaram, enquanto faziam a massa para comer com o peixe.

As filhas delas estavam batendo com arumã na água. Elas estavam batendo na água e apareceu a ariranha, segurando matrinxãs nas mãos.

"Você já comeu uma coisa assim que ele matou?" perguntou a ariranha [isso é, será que seu marido está providenciando carne ou peixe para você?].

"Não tenho comido nada que ele matou, por causa dos outros."

"Você está comendo o que ele matou?"

Aí veio a lontra.

"Você está comendo o que ele matou?"

A lontra jogou uma traíra no chão. Aí fizeram sexo com elas, para elas pagarem os peixes. A queixada estava deitada em cima de um pau caído. Com ele deitado lá, as esposas estavam tendo relação sexual. As mulheres dele estavam tendo relação sexual. Ele pulou de cima do pau. Ele pulou de cima e surrou a ariranha com a varinha. "Kowiyiyiyi, kowiyiyiyi," gritou a ariranha. Ele surrou

ELES VIRARAM ANIMAIS

eles com a varinha. Ele surrou a lontra, também. A lontra gritou.

"É por isso que elas estão grávidas," disse a queixada.

Ele agarrou a esposa. Ele torceu o pescoço dela. Tinha um pau oco deitado ali. Ele meteu a esposa [morta] dentro do buraco do pau.

"Você vai ser a paca." [As pacas vivem em paus ocos.]

Depois de transformar eles em animal, ele foi embora. As duas filhas dele escaparam. As filhas dele estavam batendo arumã na água. Elas escaparam, correndo. Estavam em pé no mato, escutando. Esconderam no mato. Ele procurou elas e achou. Ele voltou.

"É por isso que ficaram grávidas, eles vem tendo relação sexual com elas. Bati neles com vara, e eles foram embora."

Ele voltou de novo. Voltaram. A outra filha dele, que era casada, estava deitada na rede.

"Filha, dê um pouco de [raiz de] cipó *biha* para mim."

Ele queria mastigar a [raiz de] *biha*.

"O dono do *biha* ainda está no mato. O dono do *biha* saiu para caçar. Não quero dar o *biha* dele. Ele vai ficar com raiva de mim."

"Dê um pouco para mim. Eu vou pegar um pouco para mim."

Ele não parava de falar, ele ia virar animal. Ele deu uma [raiz de] *biha*, e ele mastigou. Todos estavam lá. Ele deu um pedaço de *biha* para cada um deles. Eles tomaram rapé. Eles se começaram.

"Hifotare, oooo." [São sons de queixada.]

Foram atrás dele. O filho dele, que era criança pequena, estava com eles. Ele era queixada. O pai dele voltou. Ouvia-se as vozes deles quando eles iam.

"Eles escutaram o que falei," o caititu disse.

O caititu voltou.

"Olha, tem sinais deles aí."

Ele voltou carregando caças. Trouxe as caças para a esposa. Trouxe as caças para casa.

"Onde está meu filho?"

"O menino está com eles."

"Ela fez o meu filho se juntar a eles?"

Ele foi carregando o pacote de flechinhas pendurado do ombro. Ele estava fazendo a cabeça das flechinhas, virando na boca, andando. Ele estava indo, fazendo a cabeça das flechinhas. Ele fez a glândula de cheiro deles, acertando neles com a zarabatana. Ele fez glândula de cheiro para todos eles, e eles gritaram. Eles foram gritando. Desapareceram no mato. Ele pegou o filho dele e trouxe o filho de volta. Ele trouxe o filho de volta. Ele transformou o filho em gente de novo. Fez o filho ficar com eles. Eles foram embora e não vieram mais.

"O que vamos virar? Cadê o meu *biha*?"

"Eu dei quase todo o *biha*. Tem um pouco ainda na panela."

"Eu quero o que é meu, você não me escutou?" ele disse. "Eu quero o que é meu, você me escutou."

Comeram. Ele olhou onde estava o sol. Ele olhou onde estava o sol. Terminou de comer rápido. A esposa dele estava grávida.

"Vai, mastigue *biha*," ele disse para a esposa. "Vamos embora. Não quero que eles nos deixem atrás. Vamos."

Ele estava pronto. O caititu tirou uma flechinha e se furou para fazer a sua glândula de cheiro. Ele furou repetidamente. "Ho, ho, ho." [Este é o som do caititu.] Eles viraram animal. Ele também furou a esposa para fazer a glândula de cheiro dela. Também furou o filho para fazer a glândula de cheiro dele. Eles foram. Ele fez o grunhido de caititu, foi a voz dele. Eles foram.

ELES VIRARAM ANIMAIS

Desapareceram no mato.

Foi o jupará *kokosi*. Esse foi o único nome dele. Ele estava pronto. O filho do jupará morreu.

Tinha uma panela de barro. A panela estava cheia de cobras até em cima. A avó do menino saiu atrás de comida para as cobras, e ela demorou. Ela estava matando sapos *korakakas*. Ela estava voltando. O menino estava comendo.

"Pai, estou com sede."

Ele estava com sede, mas não tinha água.

"Parece que tem água na panela da sua avó. Tem água no pote da sua avó aí. Bebe da água da sua avó. A panela está aí, com a boca coberta."

Porque ele não disse, "Vou buscar água," ele ficou triste depois. O menino levantou rápido e foi. Ele foi. Ele tirou a tampa da panela. Quando ele estava se abaixando para beber água, as cobras morderam ele na cara.

"Aya ya ya, meu rosto, meu rosto." Ele gritou quando as cobras morderam a cara dele.

O pai correu para ele.

"Ela vem criando elas, e as coisas dela morderam o meu filho."

Ele destruiu a panela com as cobras. Ele matou elas, mas uma escapou e foi embora correndo. Os outras morreram todas. As cobras morreram. O menino morreu logo por causa das cobras. O pai ficou triste.

A avó voltou, a que vinha criando as cobras. Ela voltou, e chegou.

"Quem quebrou a minha panela?"

"Mãe, as cobras morderam o seu neto no rosto, e o pai dele está segurando ele." "Você estava criando elas?"

"Será que ele não viu elas na panela? Por que ele não foi buscar água para o menino no porto? Ele devia ter buscado água, e ter comido com ele."

O pai do menino chupou ele para curá-lo, mas não adiantou. O menino morreu.

Se ele tivesse ficado bom, os mortos podiam voltar a viver de novo. O filho do jupará morreu. Ele segurou ele. Ele levou o filho embora.

"Vou enterrar o menino."

Então enterrou ele. Voltou. Ele pendurou umas bananas para ele. Também tinha uma cuia, e água numa vasilha em cima da cova. Tinha água numa vasilha para o menino beber. Ele fez um canto para a comida dele, para ele achar quando voltasse, se acordasse e voltasse.

A mãe dele disse uma coisa errada.

"Mãe."

"O que?"

"Mãe, vamos varrer em volta da cova do meu filho."

"Não vai lá. Não olhe a cova do meu filho. Não vai lá. Você me escutou? Não olhe a cova do meu filho. Vou sair para o mato."

Ele saiu e matou caças com a zarabatana, e trouxe as caças de volta. Ele voltou carregando as caças. Enquanto ele estava voltando, elas comeram e saíram. O sangue do menino estava todo espalhado no chão. A mãe dele tinha cortado a cabeça dele fora com a faca.

"Ela escutou o que eu disse. Vou encontrar com meu filho na volta."

Ele foi. Falou logo [assim que chegou em casa, depois de ter visto a cova do menino na volta].

"Você fez isso?"

"Fiz isso. Eu estava varrendo em volta da cova do menino, e cortei a cabeça dele fora quando estava varrendo."

ELES VIRARAM ANIMAIS

Ele estava planejando fazer eles virar animal. Ele matou a sogra, e matou a esposa, também. Quando ele matou a esposa, a situação não era boa, porque ele matou a esposa. Ela estava grávida quando ele matou ela.

Depois de matar ela, ele foi para os pais dele. Ele foi e chegou. Ele foi chorando. Escutaram ele chorando. Ele parou de chorar. Apareceu.

A mãe dele perguntou para ele. "Onde estão os meus netos?"

"Não tenho filho. Estou vindo, e não tenho filho. Os outros estão morando lá. Fiquei muito lá, e estou vindo."

Ele veio e ficou lá. Ficou lá muito tempo.

Outro menino diferente morreu, e o pai dele enterrou ele. O filho dele virou gavião-real, gavião-real novo. Ele achou o gavião-real na volta de uma pescaria e trouxe o gavião-real de volta. Ele criou o gavião. Era o filho dele mesmo. Ele criou o próprio filho num paneiro. Ele estava no paneiro pendurado lá em cima. Ele cresceu pendurado no paneiro lá em cima. Ele estava crescendo. O próprio pai tinha pendurado ele, e deu comida para ele. [Os outros não viram o gavião, estava escondido.] Ele matou comida para ele com a zarabatana. Ele dava caças para ele de noite. Na medida que ele comia, ele crescia. Ele não tinha zarabatana.

"Haa, vou caçar. Oof, vou caçar."

Ele desamarrou ele e carregou ele no ombro, numa cesta. Levou ele. Ele tinha uma faca. Quando ele saía, ele comia o que o próprio filho matava. Ele matou muitas caças. Ele carregou as caças. Ele colocou ele dentro de novo e trouxe ele, carregando no ombro. Ele também carregou as caças dele.

Chegou com ele. O cunhado dele, que ia fazer uma coisa errada, estava lá. Havia uns zogue-zogues que começaram a fazer azuada. "Soso, soso."

"Aqui, tem zogue-zogue fazendo azuada aqui perto. Cadê a zarabatana? A zarabatana, onde está a zarabatana do meu cunhado?"

"Não tem zarabatana."

"Cadê o algodão de *moho* do meu cunhado? É o algodão aí?"

"Não toque nisso. Deixe essa coisa pendurada aí," a irmã mais velha dele disse, mas ele não deu atenção a ela.

Ele devia ter escutado ela e devia ter soltado.

Ele desamarrou a boca da cesta. Ele soltou o gavião que estava dentro. Ele devia ter corrido, mas ele soltou. Ele abriu os olhos do gavião, e o gavião viu os olhos dele. O gavião pulou para fora. Agarrou o pescoço dele.

"Aya, aya ya ya." Ele gritou por causa do gavião.

"Ele não me escudou, e agora está gritando. Ele devia ter só reclamado [de não ter algodão de *moho*, em vez de mexer nas coisas]."

Se ouvia os gritos dele enquanto o gavião levava ele embora. Levou ele para onde estavam derrubando árvores. Se ouvia o som deles derrubando árvores.

Ele levou o irmão da mãe. Carregou ele. O pai dele estava em pé ali, e ia ficar triste.

"Eles são muito ruins. Nunca me escutam. A minha coisa estava aí dentro."

"Matem ele com suas zarabatanas," falaram. "Ele matou gente. Matem ele com suas zarabatanas."

Atiraram nele com as zarabatanas. Atiraram flechinhas nele. Estava sentado no galho. Abria e fechava as asas, batendo nas flechinhas.

Ele estava triste, derrubando as árvores.

"Eles fazem coisa errada."

ELES VIRARAM ANIMAIS

Ele terminou de comer um lado do traseiro do tio, e aí jogou o outro lado para baixo.

"Pai, Pai, fiio, fiio. Aqui está comida para você. Comi ele."

Ele jogou a perna do tio para baixo.

O pai dele estava triste.

Atiraram flechinhas. Atiraram nele, mas não conseguiram atingir. Ele estava batendo nas flechinhas. Ele ficou em pé lá, atirando no gavião. Ele tirou a zarabatana de um deles. Ele tirou a zarabatana. Ele puxou uma flechinha. Rodou a flechinha na boca. Aí ele atirou no filho, e depois ficou triste. Ele ia ficar triste, e atirou no filho.

"Vocês nunca me escutam."

Ele acertou no filho com a zarabatana. O pai acertou nele, e ele cambaleou. Veio atrás dele, e pousou perto dele. O veneno afetou ele mais, e caiu, "Wahaa beo," porque a barriga estava cheia depois que comeu o tio.

"Vocês nunca escutam. Eu tinha avisado para eles. Eu falei para deixarem a coisa pendurada lá, mas não adiantou. A ave matou ele?"

Ele estava reclamando. "Vocês abriram porque acharam que era de vocês? Eu estava carregando zarabatana quando eu saía, e vocês pensavam que eu tinha caçado as caças que eu carregava. Vocês fizeram coisa ruim acontecer à coisa que matava caças para eu comer. Vocês comem ele. Matei ele com zarabatana." Ele mandou eles comer ele, mas eles não queriam comer. "Eu matei ele com zarabatana porque ele matou gente. Matei ele com zarabatana porque ele matou o meu cunhado. Ele pensou que me viu carregando flechinhas quando saí, então ele abriu a coisa atrás de flechinha," ele disse.

A mãe dele chorou. A mãe dele chorou de novo. O japurá voltou.

Os outros viraram animal. Ele queria pegar as filhas para elas casarem, mas as filhas frustraram ele. As filhas foram embora correndo. Ele foi atrás delas. Não achou elas quando procurou. Procurou elas. Quando estava quase escuro, elas vieram e apareceram.

Eles viraram animal no outro dia de manhã. Eles viraram animal de manhã.

Ele pediu *biha* para a filha, a outra filha que era casada. "Filha, me dê *biha*. Quero virar animal."

Ele ficou pronto. Ele não parava de pedir, então ela deu *biha* para ele. Eles foram. Sopraram rapé nas narinas uns dos outros, para virarem animal. Quando sopraram rapé nas narinas uns dos outros, viraram animal. Comeram *biha*. Todos eles gritaram. Foram para o mato. "Oooooo," roncaram igual queixada, que eles tinham virado. Começaram a roncar igual queixada. Foram para o mato gritando. As vozes deles se ouviam. Foram atrás daquele que tinha saído para o mato. O filho dele estava com eles. Eles tinham levado ele junto. Foram atrás dele.

Ele voltou. Voltando, ele encontrou o caminho deles. O mato estava todo bagunçado, sujo. A água do igarapé também.

"Eles ouviram o que eu falei. Ela deu o meu *biha*. É por isso que viraram animal," ele disse.

Ele voltou. Chegou de volta, e jogou as caças no chão.

"Você deu o meu *biha*?"

"O meu pai queria muito o *biha*, então eu dei."

"Você não ouviu o que eu disse? Eu queria que virássemos animal todos juntos," ele disse.

Ele também virou animal. Ele queria virar animal. Queria virar caititu. O genro dele virou animal. Quando ele saiu, ele carregou flechinhas de zarabatana penduradas no ombro. Ele foi girando as flechinhas na boca. Ele fez a glândula de cheiro deles, flechando eles com a zarabatana. Ele encontrou eles e fez a glândula de cheiro deles, flechando eles. Ele pegou o filho de volta, e trouxe o filho para casa. Ele transformou o filho em menino de novo. Ele voltou e chegou de volta.

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Cadê eles?"

"Foram para lá."

"Eu fiz glândula de cheiro para eles, flechando eles com zarabatana. Flechei eles e foram embora."

As queixadas foram embora. Foram e comeram. Dormiram.

"Você deu o meu *biha*. Nós todos íamos virar animal."

"Tem um sobrando no cesto, e vou tirar e dar para você."

Ela tirou o pedaço de *biha*. "Aqui."

"Vamos, dê para mim."

Ele pegou rapé rápido e tomou o rapé. Ele tomou o rapé. Ele limpou o tubo com pena. Ele estava drogado. Ele queria virar animal. Ele transformou a mulher dele primeiro. Ele agarrou a mulher. Ele colocou o focinho da mulher. Ele colocou o focinho dela. Ele também quebrou os braços dela. Também quebrou as pernas dela. Ela foi embora correndo. Ele roncou igual caititu, "Hwo hwo hwo." O marido dela ia atrás dela, "Hwo hwo hwo." Ele não era caititu ainda. Ele não era caititu. Aí ele se transformou em caititu. A gente come eles. Eles dois foram embora.

O filho dele, o que estava com as queixadas...Sim, é ele?

Ele ia virar animal e ficou pronto. Ele estava junto com o filho. Dormiram.

"Todos eles viraram animal. Não estão morando mais aqui. Dizem que viraram animal. Vamos. Vamos achar um lugar para morarmos," ele disse, o primeiro pirarucu.

O pirarucu saiu para achar um lugar de morar. Ele saiu. A esposa dele foi na frente. Todos eles foram. O menino era só desse tamanho. Eles foram junto com o menino. Foram...era uma canoa. Eles estavam na canoa. Ele queria transformar o filho. Ele quebrou o pescoço do filho. O nariz do filho era igual bico de mutum. Ele colocou o filho em pé. Saiu.

Ele mandou o filho voar, "Fofofof." Ele desceu num galho de árvore *iro*. "Fayo," ele disse, cantando igual o pássaro que ele estava virando. Ele começou a voz do pássaro que ele estava virando. Ele chamou sentado no galho. Mas o pai queria virar animal, junto com a esposa. Eles estavam balançando a canoa. Eles iam virar tambaqui, e estavam balançando, "Asiooo," foi a água entrando na canoa. Ele fez banheiro pouco tempo depois, "Bofoo," quando virou pirarucu. Aí começou o som de nadadeira de tambaqui, "Bofoo, taoo." Viraram animal. O tambaqui não voltou.

Os outros não voltaram. Eles viraram animal. Os outros, quando iam virar animal, gritaram igual queixada. Eles eram macaco-prego, guariba, macaco-de-cheiro, zogue-zogue, parauacu, e macaco-cairara. Eles estavam sempre brincando, flechando o disco que rolava no chão. Estavam flechando a roda para virarem animal. Eles foram tomar banho. Foram e tomaram banho e voltaram e brincaram de novo. Foram de novo e tomaram banho de novo. Brincaram.

A que virou sucuri falou. O guariba queria casar com a sucuri, mas a sucuri não queria o guariba. Ela não gostava do guariba. Brincaram. O guariba foi para a água. Ele lavou o rosto. Ele fez um matrinxã com o sebo do rosto dele. Não era matrinxã de verdade, era um objeto da pajelança dele. Era o objeto mágico dele. Ele transformou em matrinxã. Ele enfiou uma linha, e levou embora. Ele levou embora e pendurou.

A sucuri estava na rede e falou. A sucuri estava torrando massa de mandioca. Estava na rede comendo massa.

"Irmã, irmã."

"Hem?"

"Irmã, pegue o matrinxã que está pendurado alí. Quero comer o matrinxã."

"Deixa o matrinxã do guariba pendurado lá."

"Quero comer o matrinxã."

ELES VIRARAM ANIMAIS

"O guariba vai ficar com raiva de mim," ela disse, a irmã mais nova dela.

"Ele não vai ficar com raiva de você. Levante. Quero comer o matrinxã."

Então ela foi. A irmã mais velha dela não deixava ela em paz, então ela foi e soltou o matrinxã e trouxe o matrinxã. Ela aumentou o fogo e assou o matrinxã na brasa. A banha estava saindo do matrinxã e estava queimando. A banha estava pingando. Ela lambeu os dedos.

"Lambe os dedos."

Ela lambeu os dedos. A banha do matrinxã estava pingando. Ela lambeu os dedos. Ela virou o matrinxã. Depois de virar ele, ela pegou um pouco de massa com os dedos. Ela estava lambendo a outra mão, estava com banha. Ela pegou a massa e colocou na boca. Ela não queria que a irmã menor comesse do matrinxã. Ela comeu o matrinxã. Ela comeu o matrinxã. Ela terminou de comer a massa. Ela comeu a banha do matrinxã. Ela comeu o matrinxã. Depois de comer o matrinxã, ela tomou um pouco de água. Ela lavou as mãos. Aí ela deitou na rede. Deitada na rede, ela ficou com sede.

"Irmã, quero água."

"Vai beber água no porto. Você já bebeu toda a água, e o pote vazio está aí."

"Tinha pouca água. Vai logo [pegar água para mim]."

Ela mandou a irmã mais nova, e a irmã foi buscar água. Ela foi e voltou.

"Aqui, beba tudo."

A mãe dela estava sentada ali, e ela falou. "Por que ela está reclamando todo o tempo? Ela comeu o matrinxã que o guariba trouxe, ela ficou com sede, ela mandou você de dia, ela não gosta do guariba."

Ela chupou a água. Ela ainda estava com sede. Ela não deixou a irmã em paz, e a mãe brigou com ela.

"Tome banho. Tome muita água. Vai. Você não gosta do guariba, mas você comeu o matrinxã do guariba, então agora está com sede."

Aí ela foi embora. Ela saiu e foi para a água. A mãe dela brigou com ela, então ela foi para a água. Ela ficou agachada na água e bebeu muita água. Ela boiou.

Os outros foram lá para tomar banho e brincar. Eles foram lá e pularam na água, "Ooo".

"Tiotiotio," o macaco-de-cheiro foi para o fundo. Alguns deles voltaram. Estavam tomando banho, todos eles, "Teo teo teo." Estavam gritando igual macaco, enquanto viravam animal. Estavam tomando banho, e o macaco-de-cheiro mergulhou fundo, e viu uma coisa. O macaco-de-cheiro viu alguma coisa, e quando boiou, falou, "Seo seo."

"Vocês viram alguma coisa?"

"Tem um bicho deitado no fundo. Tem um bicho deitado bem onde estamos tomando banho."

"Nunca teve nada aqui."

"Está deitado lá. Está olhando para cá, mas não para mim. Está olhando para lá."

Era a sucuri, escondida deles. Ela estava esperando o macaco-prego.

Eles pularam na água no outro lado. Pularam na água. Estavam andando na água.

"Vocês viram ela?"

"Sim, nós vimos. Tem alguma coisa deitada lá. Está deitada lá."

"É um pau?"

"Não é um pau."

Todos eles entraram na água.

"Espere, vamos olhar a coisa, todos nós."

"Kofai, oooo," foram, pulando na água e nadando. Foram para o fundo. Ela agarrou o macaco-prego. Ela se enrolou no macaco-prego. Todos eles subiram de novo. Foram.

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Alguma coisa agarrou o macaco-prego. O macaco-prego não vai voltar."

Aí ela engoliu o macaco-prego, mas o macaco-prego não desceu a goela dela. O macaco-prego estava sentado em cima do nariz dela. O macaco-prego estava sentado lá. A sucuri estava na água.

"Alguma coisa agarrou o macaco-prego," falaram, voltando.

Ela tinha resolvido casar com o macaco-prego. Ela agarrou o macaco-prego. Ele estava dentro dela, e ela estava deitada na água com ele.

"Vou tomar banho," a mãe dela disse. "Você vai na frente. Leve um panelo junto. Leve um panelo pequeno junto. Ela quer virar animal, e não quer casar. Ela não gosta do guariba. Ela virou animal, e fez o macaco-prego ir embora," ela disse.

A mãe dela foi para a água. Ela estava deitada lá. Ela estava deitada na praia e o macaco-prego dela estava sentado no pau do nariz dela, chorando. O macaco-prego estava chorando, sentado no pau do nariz dela.

"Você sai daqui," a mãe disse.

Ela atacou a mãe.

"Será que falei, 'Me ataque'? É por isso que você está me atacando?"

Ela pulou para lá.

A filha mais nova dela disse, "Por que você está atrás da minha mãe?"

Ela tinha peito, ela era grande. Elas duas iam tomar banho.

"Mãe, mãe," disse a sucuri. Ela estava na água. A cabeça dela estava na praia. "Mãe, tem uma voz saindo do meu nariz, bate um pouco."

Ela achou um pau para ela. "Aqui, bate em cima do meu nariz."

Ela sabia que a filha dela ia casar com o macaco-prego. Ela ajeitou a boca do panelo. Ela ajeitou o panelo, e bateu de leve no nariz dela.

"Bate com mais força."

Ela bateu no nariz dela, e o macaco-prego pulou dentro do panelo. Ela segurou a boca do panelo fechada, prendendo o macaco-prego dentro. Ela prendeu o macaco-prego, e amarrou a boca do panelo.

A mãe dela brigou com ela. "Vai. Vai para todo canto."

A mãe jogou ela de volta na água. A mãe jogou ela na água, e ela foi para o fundo. "Você vai para as águas de todo canto."

Então ela foi para o fundo. Quando ela foi para o fundo, a que ia ser a esposa do macaco-prego [isso é, a irmã mais nova] estava segurando ele. Ela ficou com ele.

Elas duas tomaram banho e voltaram. Ela voltou com a mãe. Ele voltou segurando o macaco-prego.

Aí ela criou o macaco-prego. Ele ficou um pouco melhor, e aí levantou.

"A sucuri engoliu ele inteiro, mas ele levantou agora."

"A sucuri me mordeu. Levantei agora."

Ele voltou a brincar. Eles brincaram de novo. Atiraram flechas na roda. Brigaram por causa da roda. Um deles pegou a roda e jogou em cima de outro. Ele furou a roda. Ele girou a roda para tirar da flecha, e jogou. Outro acertou na roda com flecha. Brigaram entre eles. O macaco-prego correu, planejando contro o guariba. Ele correu e pegou a roda. Ele pegou a roda e quebrou o pescoço do guariba, e meteu a roda nele. Era a roda dele, que fica no pescoço dele [isso é, a laringe dele]. Ele meteu no pescoço dele. Aí ele quebrou as pernas dele [para ele não andar no chão, e andar só nas árvores]. Ele quebrou os pés e as mãos, e jogou ele para cima. Ele foi falando, "Kirikirikirikiriri."

"Olhem ele [isso é, olhem só como o macaco-prego é sabido]."

ELES VIRARAM ANIMAIS

Para ele transformar eles em animal, a sucuri engoliu ele. Ele transformou eles em animal, o macaco-prego. O macaco-de-cheiro também gritou. Ele agarrou o macaco-de-cheiro e quebrou ele. Ele jogou o macaco-de-cheiro para o alto. O macaco-de-cheiro começou logo a fala dele. Ele também transformou os outros em macaco-prego. Ele transformou eles em parauacus fêmeas, e também macaco-cairara. Ele transformou eles em animal. Todos eles subiram nas árvores.

Antes tinha muita azoada de vozes, mas agora tinha silêncio. O tamanduá-bandeira estava com a esposa dele, o tambaqui.

"O que vamos fazer?" disse o tamanduá. "Olha a coisa difícil que eles estão fazendo [isso é, eu não sei virar animal]. Nós vamos ficar aqui [isso é, não vamos virar animal]. É difícil [virar animal]. Vamos ficar."

"Não vamos ficar, não. Não tem comida para comer."

"Vamos comer frutas," ele disse.

Eles ficaram prontos e chamaram uns aos outros para irem. Andaram beirando o lago.

"Tamanduá, você fica aqui. Vou embora."

"O que você vai fazer?"

"Vou embora. Vou ficar na água., Não quero que você faça eu morrer de fome. Vou para a água."

Ela ia para a água.

"Acho que vou morar sozinho," ele disse, o tamanduá.

Ela foi embora. Ela foi embora. Ela saiu. Ela foi até a água e entrou andando.

"É boa. Vou dar uma olhada. Tamanduá, você não sai daí."

"Não vai lá."

"Espere, quero dar uma olhada no lugar bonito."

"Tebo," foi o som dela entrando na água. Ela desapareceu. Ela fez banheiro. Ela foi fazendo banheiro. Ela foi e virou e voltou. Ela fez barulho, "Tooo," quando boiou e a cauda dela bateu na superfície. Ela voltou e boiou. O tamanduá estava sentado, chorando. Ela chamou ele para ir junto, mas ele não quis escutar ela. Ele não escutou ela. Ela boiou.

"Tamanduá, é muito bonito. É bonito."

"Você vai fazer eu morrer afogado."

"Você não vai morrer afogado, é igual a terra. Estou voltando numa coisa igual à terra. Vou voltar para lá. Você fica sentado aí."

"Estou chorando com saudades de você."

Ela não ficou. Ela foi. "Tebo." Desapareceu.

"Não vou voltar mais aqui," ela disse.

Então ela foi, e desapareceu. O tamanduá chorou.

"Hoo, estou com muita fome. Vou andar beirando o lago."

Ele foi beirando o lago, o lago todo. Aí ele virou tamanduá. Ele lambeu os cupins que estavam numa árvore. Eram a comida dele agora.

"Estou com muita fome. O tambaqui não gosta de mim."

Ele foi beirando o lago, e virou tamanduá. Ele ficou lá.

Eles viraram animal. A aldeia estava em silêncio, porque eles tinham virado animal. Outros viraram animal depois. Eles viraram macaco-barrigudo.

ELES VIRARAM ANIMAIS

Apresentação Interlinear

1	Hiyama	, hiyama	, meteba	, hiyama	, meteba	, me	,
	hiyama	, hiyama	me -tee -ba	, hiyama	me -tee -ba	, me	,
	queixada	queixada	3PL HAB FUT	queixada	3PL HAB FUT	3PL	
	nm	nm	pron	nm	pron	pron	
	me	sisiwa	toemetemone	amake	ahi	, me	,
	me	si- siwa	to- ha -hemete -mone	ama -ke	ahi	, me	,
	3PL.S	DUP brincar	INC AUX PD.N+F REP+F	SEC DECL+F	então	3PL	
	pron	vi	aux	sec	dem	pron	
	me	fanawiri	ya	me	tabara	mati	.
	me	fanawi -ri	ya	me	taba -ra+F	mati	.
	3PL.POSS	mulher PN	ADJU	3PL.S	estar junto NEG	3PL.S	
	pron	pn	prt	pron	vi	pron	

'Os que viraram as primeiras queixadas estavam sempre brincando, sem mulher no meio deles.'

2	Me	, fanawiri	, awa	, yamata	, wasia	, me	, tafe
	me	fanawi -ri	, awa	, yamata	wasi+F	me	tafe
	3PL.POSS	mulher PN	árvore	comida	cozinhar	3PL.POSS	comida+F
	pron	pn	nf	nf	vt	pron	pn
	me	kabarawara	ahi	, me	sisiwa	toemetemone	
	me	kaba -rawa -ra+F	ahi	, me	si- siwa	to- ha -hemete -mone	
	3PL.S	comer F.PL NEG	então	3PL.S	DUP brincar	INC AUX PD.N+F REP+F	
	pron	vt	dem	pron	vi	aux	
	yama	ya	ahi	.			
	yama	ya	ahi	.			
	mato	ADJU	então				
	nf	prt	dem				

'As mulheres estavam preparando comida, mas eles não estavam comendo a comida que elas prepararam. Estavam sempre brincando no mato.'

3	Me	, siwa	, na	, me	, kamarihi	, me fanawi	, ni
	me	siwa	na+F	me	ka -ma -rihi	me fanawi	ni
	3PL.S	brincar	AUX	3PL.S	ir/vir de volta NEG.LIST	mulheres	para
	pron	vi	aux	pron	vi	nf	prt
	ya	ahi	.				
	ya	ahi	.				
	ADJU	lá					
	prt	dem					

'Eles estavam brincando, e não voltavam para as mulheres.'

4	Me fanawi	, yamata	, wasia	, tafabisa	, me	, tafara	
	me fanawi	, yamata	wasi+F	, tafa -bisa+F	, me	tafa -ra+F	
	mulheres	comida	cozinhar	comer também	3PL.S	comer NEG	
	nf	nf	vt	vi	pron	vi	
	me	ati	sasai	toha	me	, me	ati
	me	ati	sa- sai	to- ha+F	me	, me	ati
	3PL.POSS	voz	DUP ser ouvido	INC AUX	3PL.POSS	3PL.POSS	voz
	pron	pn	vi	aux	pron	pron	pn
	sasai	toemetemoneke	ahi	, hiyama	me		
	sa- sai	to- ha -hemete -mone -ke	ahi	, hiyama	me		
	DUP ser ouvido	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então	queixada	3PL.S		
	vi	aux	dem	nm	pron		
	watari	ya	ahi	.			
	wata	-ra.NOM+F	ya	ahi	.		
	existir	NEG	ADJU	então			
	vi		prt	dem			

ELES VIRARAM ANIMAIS

'As mulheres estavam preparando comida e estavam comendo. Eles não estavam comendo, e sempre se ouvia as vozes deles. As vozes deles podiam-se ouvir, porque ainda não havia queixada.'

5	Hiyama	me	,	hiyama	memetemone	me	e	amake
	hiyama	me		hiyama	me -mete -mone	me	ee	ama -ke
	queixada	3PL		queixada	3PL PD.N+F REP+F	3PL.COMPL	1IN.S	ser DECL+F
	nm	pron		nm	pron	pron	pron	vc

haro

haaro
esse+F
dem

'Nossos parentes viraram queixada.'

6	Tamake			mata
	tama	-ke		mata
	ser muitos	DECL+F		por enquanto
	vi			prt

'Tem muito.'

7	Yaboke			faro
	yabo	-ke		faaro
	ser demorado	DECL+F		aquele+F
	vi			dem

'É comprida.'

8	Faya	awa	me	ka	,	awa	me				
	faya	awa	me	kaa		awa	me				
	então	árvore	3PL.S	cortar tirando pedaços		árvore	3PL.S				
	conj	nf	pron	vt		nf	pron				
	ka			na	awa	me	sari	na	me	,	awa
	kaa			na+F	awa	me	sari	na+F	me		awa
	cortar tirando pedaços			AUX	árvore	3PL.S	queimar	AUX	3PL.S		árvore
	vt			aux	nf	pron	vt	aux	pron		nf
	awa	hiri	ni	ati	ya	,	me	atitebonehe			me
	awa	hiri	na.NFIN	ati	ya		me	ati -tee -bone -he			me
	árvore	pegar fogo	AUX	voz	ADJU		3PL.POSS	voz HAB INT+F DUP			3PL
	nf	vi	aux	pn	prt		pron	pn			pron
	awa	hiri	ni	,	ati	me	kamita	me	,	awa	
	awa	hiri	na.NFIN		ati	me	ka- mita+F	me		awa	
	árvore	pegar fogo	AUX		voz	3PL.S	COMIT escutar	3PL.S		roça	
	nf	vi	aux		pn	pron	vt	pron		nf	
	me	natafaraba		mati							
	me	na- tafa -ra -haba		mati							
	3PL.S	CAUS comer NEG FUT+F		3PL.S							
	pron	vt		pron							

'Eles derrubaram árvores e queimaram. Eles ouviram a futura voz deles mesmos no barulho das árvores queimando. Não plantaram a roça.'

9	Awa	me	natafaraba		awa	me	sari
	awa	me	na- tafa -ra -haba		awa	me	sari
	roça	3PL.S	CAUS comer NEG FUT+F		árvore	3PL.S	queimar
	nf	pron	vt		nf	pron	vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Eles queimaram a roça, mas não plantaram.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

nabati	weyeri		me	ka	yibote	me	nabati	
nabati	weye	-ri	me	ka	yibote	me	nabati	
barriga	carregar	DISTR	3PL	POSS	esposa	3PL.POSS	barriga	
pn	vt		pron	prt	nf	pron	pn	
weyeri		na	me		sabo	me	ihi	
weye	-ri	na+F	me	,	sabo	me	ihi	,
carregar	DISTR	AUX	3PL.POSS		ariranha	3PL.POSS	por causa de+F	
vt		aux	pron		nm	pron	posp	
faya	fati		nabati	weyeri		narawa	Tiwa	
faya	fati		nabati	weye	-ri	na -rawa+F	tiwa	
então	3SG.POSS.esposa		barriga	carregar	DISTR	AUX F.PL	2SG.O	
conj	nf		pn	vt		aux	pron	
yoyori		onofara				naba		
yo- yori		o- na	nofa		-ra+F	naba		
DUP fazer sexo com		1SG.S AUX	recentemente		NEG	grávida		
vt		prt				vi		
tihine		tike						
ti- to- ha -ne		ti- ke						
2SG.S INC AUX CONT+F		2SG.S DECL+F						
aux		prt						

'Estavam brincando. As esposas dele estavam preparando comida. Ele não tinha tido relação sexual com as mulheres dele. As mulheres dele estavam grávidas. As mulheres deles estavam grávidas, por causa das ariranhas. As mulheres dele estavam grávidas. "Eu não tive relação sexual com você, mas mesmo assim você está grávida."

14	Hibeke	ehene		ama	tiri		?
	hibeke	ehene		ama	ti- ri		
	quem+M	resultado de+M		ser	2SG.S IPAR+F		
	nm	pn		vc	prt		

"Quem fez isso com você?"

15	Ati	wataremetemoneke				
	ati	wata -ra -hemete -mone -ke				
	voz	existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F				
	pn	vi				

'Ela não disse nada.'

16	Bite	hikaminarihi			
	bite	hi- kamina -rihi			
	3SG.POSS.filha	OC contar NEG.LIST			
	nf	vt			

'A filha dela também não contou dela.'

17	Me	nafi	,	nakafira	me	soko	na	me
	me	nafi		nakafira	me	soko	na+F	me
	3PL.POSS	todo		taioba sp	3PL.S	lavar	AUX	3PL.S
	pron	pn		nf	pron	vt	aux	pron

nahometemone
 naho -hemete -mone
 estar em pé PD.N+F REP+F
 vi

'Todas elas estavam lá lavando batata de taioba *nakafira*.'

18	E	ka	aba	meba	me	te	haha	nahi
	ee	ka	aba	me -ba	me	tee	ha- haa	na -hi
	1IN	POSS	peixe	3PL FUT	3PL.O	2PL.S	DUP chamar	AUX IMP+F
	pron	prt	nm	pron	pron	vt	aux	aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

23	Me	kamakia		me	,	fa	witi	ya	bere		
	me	ka	-makI+F	me		faha	witi	ya	bere		
	3PL.S	ir/vir	atrás	3PL.S		água	beira	ADJU	estar atravessado		
	pron	vi		pron		nf	pn	prt	vi		
	nabasarawa			bite	,	bite		warabi			
	na	-basa	-rawa+F	bite		bite		warabi			
	AUX	beira	F.PL	3SG.POSS.filha		3SG.POSS.filha		ouvido+F			
	aux			nf		nf		pn			
	nima	na		E		ka	aba	meba	me	te	ee
	nima	na+F		ee		ka	aba	me -ba	me	tee	ee
	comunicar	a	AUX	1IN	POSS	matrinxã	3PL FUT	3PL.O	2PL.S	(pausa)	
	vt	aux		pron	prt	nm	pron	pron	pron	interj	
	fa	te	kokoho	nahi							
	faha	tee	ko- koho	na -hi							
	água	2PL.S	DUP bater	AUX IMP+F							
	nf	pron	vt	aux							

'Elas vieram e ficaram em pé na beira do igarapé. Elas mandaram as filhas. "Batem com arumã na água, para termos matrinxãs.'

24	Fa	te	kokoho	nahi
	faha	tee	ko- koho	na -hi
	água	2PL.S	DUP bater	AUX IMP+F
	nf	pron	vt	aux

"Batem com arumã na água."

25	Me	ihi		me	kabi	nofa		me	ati
	me	ihi		me	kaba	nofa+F		me	ati
	3PL.POSS	vítima	de+F	3PL.S	comer	recentemente		3PL.POSS	voz
	pron	pn		pron	vt	prt		pron	pn
	sasai		tohineni						
	sa- sai		to- ha -ne -ni						
	DUP	ser ouvido	INC AUX CONT+F ALT+F						
	vi		v						

(Esta frase está errada, a frase certa é a próxima.)

26	Me	ihi		e	kabi	nofara		me	ati	
	me	ihi		ee	kaba	nofa		-ra+F	me	ati
	3PL.POSS	vítima	de+F	1IN.S	comer	recentemente		NEG	3PL.POSS	voz
	pron	pn		pron	vt	prt			pron	pn

	sasai		toineni		me	,	me	ka	yama
	sa- sai		to- ha -ne -ni		me		me	ka	yama
	DUP	ser ouvido	INC AUX CONT+F ALT+F		3PL		3PL	POSS	coisa
	vi		aux		pron		pron	prt	nf

	kakawiba		me	wasi	nofa		mati
	ka- kawi		-ba me	wasi	nofa+F		mati
	DUP	comer com algo	FUT	3PL.S	cozinhar	recentemente	3PL.S
	pn		pron	vt	prt		pron

"Eles não matam nada para nós comermos, as vozes deles sempre se escutam [enquanto eles brincam]," elas falaram, enquanto faziam a massa para comer com o peixe.'

27	Faya	faha	bite		koho	narawa		fa	koho	narawa
	faya	faha	bite		koho	na -rawa+F		faha	koho	na -rawa+F
	então	água	3SG.POSS.filha		bater	AUX F.PL		água	bater	AUX F.PL
	conj	nf	nf		vt	aux		nf	vt	aux
	fa	koho	narawemetemone							
	faha	koho	na -rawa -hemete -mone							
	água	bater	AUX F.PL PD.N+F REP+F							
	nf	vt	aux							

ELES VIRARAM ANIMAIS

35 *Faya me me , faya me yori nemetemoneke*
 faya me me , faya me yori na -hemete -mone -ke
 então 3PL 3PL então 3PL.O fazer sexo com AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron conj pron vt aux

ahi aba me manakone
 ahi aba me manakone
 então peixe 3PL.POSS preço
 dem nm pron pn
 'Aí fizeram sexo com elas, para pagar os peixes.'

36 *Aba me manakone me yori na me*
 aba me manakone me yori na+F me
 peixe 3PL.POSS preço 3PL.S fazer sexo com AUX 3PL.S
 nm pron pn pron result aux pron

forehimatamonaka awa bari ya ahi
 forI -himata -mona -ka awa bari ya ahi
 deitar em cima PD.N+M REP+M DECL+M árvore costas ADJU então
 vi nf pn prt dem
 'Fizeram sexo com elas para pagar os peixes. A queixada estava deitada em cima de um pau caído.'

37 *Fore ni ya , fati kahiwarawa*
 forI ni ya , fati ka- hiwa -rawa+F
 deitar em cima para ADJU 3SG.POSS.esposa COMIT ter filho F.PL
 vi prt prt nf vi

fati kahiwarawemetemoneke
 fati ka- hiwa -rawa -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.esposa COMIT ter filho F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Com ele deitado lá, as esposas estavam tendo relação sexual.'

38 *Fati kahiwarawa na , yora*
 fati ka- hiwa -rawa+F na yora
 3SG.POSS.esposa COMIT ter filho F.PL AUX pular
 nf vi aux vi

nisematamonaka ahi
 na -risa -himata -mona -ka ahi
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'As mulheres dele estavam tendo relação sexual. Ele pulou de cima do pau.'¹⁰²

39 *Yora nise ni ya , sabo kosi*
 yora na -risa+M ni ya , sabo kosi
 pular AUX para baixo para ADJU ariranha chibatear
 vi aux prt prt nm vt

narematamonaka Kowiyiyiyi kowiyiyiyi
 na -rI -himata -mona -ka kowiyiyiyi kowiyiyiyi
 AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M (choro da ariranha) (choro da ariranha)
 aux som som

'Ele pulou de cima e surrou a ariranha com a varinha. "Kowiyiyiyi, kowiyiyiyi."'

40 *Mera kosi nematamonaka ahi*
 mera kosi na -himata -mona -ka ahi
 3PL.O chibatear AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pron vt aux dem

'Ele surrou eles com a varinha.'

102 O auxiliar *na* é erro.

ELES VIRARAM ANIMAIS

41 *Sabira* *sabira* *kosi* *nare* *nematamonaka* *ahi*
 sabira sabira kosi na -rI.LIST na -himata -mona -ka ahi
 lontra lontra chibatear AUX em cima AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm nm vt aux aux

'Ele surrou a lontra, também.'

42 *Sabira* , *kiya* *kanematamonaka* *ahi*
 sabira , kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 lontra gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux dem

'A lontra gritou.'

43 *E* *me* *nimakoni* *naba* *me* *totoha* *tohine*
 ee me na -makoni naba me to- to- ha to- ha -ne
 assim 3PL.S AUX por isso+F grávida 3PL.S DUP INC AUX INC AUX CONT+F
 dem pron aux vi pron aux aux

ninihi

na.NOM+F -ni -hi
 AUX PI.N+F DUP
 aux

""É por isso que elas estão grávidas.""

44 *Fati* , *fati* *watematamonaka*
 fati , fati wata -himata -mona -ka
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa pegar PD.N+M REP+M DECL+M
 nf nf vt

'Ele agarrou a esposa.'

45 *Fati* *wate* , *fati* *wate* *fati*
 fati wata+M , fati wata+M fati
 3SG.POSS.esposa pegar 3SG.POSS.esposa pegar 3SG.POSS.esposa
 nf vt nf vt nf

namiti *wari* *nawahe* , *awa* *hoti*
 namiti wari na -waha+M , awa hoti
 pescoço virar AUX mudança árvore buraco
 pn vt aux nf nf

homemetemoneke

homa -hemete -mone -ke *ahi*
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F ahi
 vi dem

'Ele agarrou a esposa. Ele torceu o pescoço dela. Tinha um pau oco deitado ali.'

46 *Awa* *hoti* *homa* *ya* *fati* *yoko*
 awa hoti homa+F ya fati yoko
 árvore buraco deitar na terra ADJU 3SG.POSS.esposa empurrar
 nf nf vi prt nf vt

toniyomematamonaka

to- na -yoma -himata -mona -ka *ahi*
 INC AUX através PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele meteu a esposa dentro do buraco do pau.'

47 *Wakowa* *tihateba* *ama* *ti*
 wakowa ti- to- ha -tee -haba ama ti-
 paca 2SG.S INC AUX HAB FUT+F SEC 2SG.S
 nm vc sec prt

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Você vai ser a paca."

48 *Faya* , *faya* *mera* *tonahiye*
 faya , faya mera to- na- hiya+M
 então então 3PL.O INC CAUS ser diferente
 conj conj pron vt

tokometatamonaka *ahi*
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Depois de transformar elas em animais, ele foi embora.'

49 *Bite* *hasi* *karawemetemoneke*
 bite hasi ka- na -rawa -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.filha escapar COMIT AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux

'As duas filhas dele escaparam.'

50 *Bite* *fa* *koho* *narawa* *hasi* *karawa*
 bite faha koho na -rawa+F hasi ka- na -rawa+F
 3SG.POSS.filha água bater AUX F.PL escapar COMIT AUX F.PL
 nf nf vt aux vi aux

kana *ni* *kana* *ni* *towakarawa* *goro*
 kana na.NFIN kana na.NFIN to- ka- ka -rawa+F yoro
 correr AUX correr AUX para lá COMIT ir/vir F.PL estar em pé
 vi aux vi aux vi vi

narawa *ahi*
 na -rawa+F ahi
 AUX F.PL então
 aux dem

'As filhas dele estavam batendo arumã na água. Elas escaparam, correndo. Estavam em pé no mato.'

51 *Me* *goro* *towitiani* *me* , *me*
 me goro to- na -witI -hani me me
 3PL.S estar em pé para lá AUX para fora PI.N+F 3PL.S 3PL.O
 pron vi aux pron pron

siba *hina* *me* *me* *me* *hiwasimetemone*
 siba hi- na+F me me me hi- wasi -hemete -mone
 procurar OC AUX 3PL.O 3PL 3PL.O OC achar PD.N+F REP+F
 vt aux pron pron pron vt

'Esconderam no mato. Ele procurou elas e achou.'

52 *Faya* , *kame* *tokome* *E* *me*
 faya , ka -ma+M to- ka -ma+M ee me
 então ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ser semelhante 3PL.S
 conj vi vi vi

na *me* , *e* *me* *na* *me* , *naba* *me*
 na+F me , ee me na+F me , naba me
 AUX 3PL.S ser semelhante 3PL.S AUX 3PL.S grávida 3PL.S
 aux pron vi pron aux pron vi pron

totoa *tohanike* *me* *me* *gori* *hina*
 to- to- ha to- ha -hani -ke me me yori hi- na+F
 DUP INC ser INC AUX PI.N+F DECL+F 3PL.O 3PL.S fazer sexo com OC AUX
 vc aux pron pron vt aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

mati

mati
3PL.O
pron

'Ele voltou. "É por isso que ficaram grávidas, eles vem tendo relação sexual com elas."'

53 **Me kosi ona me towakami me**
me kosi o- na+F me to- ka- ka -ma.NOM+F me
3PL.O chibatear 1SG.S AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vt aux pron vi pron

tokomi ahi
to- ka -ma.NOM+F ahi
para lá ir/vir de volta então
vi dem

"Bati neles com vara, e eles foram embora."

54 **Faya kamematamonaka ahi**
faya ka -ma -himata -mona -ka ahi
então ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi dem

'Ele voltou de novo.'

55 **Me kama me bite fanabisaha**
me ka -ma+F me bite fana -bisa+F
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3SG.POSS.filha casar também
pron vi pron nf vi

bite fanabisa winaha ee Okoto
bite fana -bisa+F wina+F ee okoto
3SG.POSS.filha casar também deitar na rede (pausa) minha filha
nf vi vi interj nf

oka biaba bia bia wai
o- ka biha -ba biha biha wai
1SG.POSS POSS planta sp FUT planta sp planta sp morder
prt nm nm nm nm vt

nawahebonaha

na -waha -hibona -ha
AUX mudança INT+M DUP
aux

'Voltaram. A outra filha dele, que era casada, estava deitada na rede. "Filha, dê um pouco de [raiz de] cipó *biha* para mim." Ele queria mastigar a [raiz de] *biha*.'

56 **Biha hiti tokasa narene**
biha hiti to- ka -saa na -hare -ne
planta sp dono para lá ir/vir ainda AUX PI.T+M ALT+M
nm nm vi aux

"O dono do *biha* ainda está no mato."

57 **Biha hiti tokarene ahi yama yete**
biha hiti to- ka -hare -ne ahi yama yete
planta sp dono para lá ir/vir PI.T+M ALT+M lá mato caçar
nm nm vi dem nf vt

nebonaha

na -hibona -ha
AUX INT+M DUP
aux

"O dono do *biha* saiu para caçar."

ELES VIRARAM ANIMAIS

58 **Yama hinaka bia ta onaho**
 yama hinaka biha taa o- na -ho
 coisa 3SG.POSS planta sp dar 1SG.S AUX IMP+M
 nf pron nm vt aux

"Não quero dar o *biha* dele."

59 **Owa kakobaya**
 owa kaako -ba -ya
 1SG.O estar com raiva de IMED+M agora
 pron vt

"Ele vai ficar com raiva de mim."

60 **Ta tinaho owa**
 taa ti- na -ho owa
 dar 2SG.S AUX IMP+M outro+M
 vt aux adj

"Dê um pouco para mim."

61 **Owa owa , ohehibanaka**
 owa owa o- iha -hibana -ka
 outro+M outro+M 1SG.S ter FUT+M DECL+M
 adj adj vt

"Eu vou pegar um pouco para mim."

62 **Ati yoko namarematamonane**
 ati yoko na -ma -ra -himata -mona -ne
 voz parar AUX de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 pn vi aux

toiyebana

to- hiya -hibana
 INC ser diferente FUT+M
 vi

'Ele não parava de falar, ele ia virar animal.'

63 **Biha ohari bite ta hine bia wai**
 biha ohari+M bite taa hi- na+M biha wai
 planta sp ser um 3SG.POSS.filha dar OC AUX planta sp morder
 nm vi nf vt aux nm vt
nawahe fara me nima ahi
 na -waha+M fara me nima ahi
 AUX mudança mesmo+F 3PL igual lá
 aux dem pron prt dem

'Ele deu uma [raiz de] *biha*, e ele mastigou. Todos estavam lá.'

64 **Bia ebe nematamonaka ahi**
 biha ebe na -himata -mona -ka ahi
 planta sp repartir AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt aux dem

'Ele deu um pedaço de *biha* para cada um deles.'

65 **Sina me hisi nemetemoneke ahi**
 sina me hisi na -hemete -mone -ke ahi
 rapé 3PL.S cheirar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pron vt aux dem

'Eles tomaram rapé.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

66 *Sina me hisi na me hine me tonahiya*
 sina me hisi na+F me hine me to- na- hiya+F
 rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S 3.REFL 3PL.S INC CAUS ser ruim
 nf pron vt aux pron pron pron vt

me me yaro kanemetemone ahi
 me me yaro ka- na -hemete -mone ahi
 3PL.S 3PL.S fazer começar COMIT AUX PD.N+F REP+F então
 pron pron vt aux dem

Hifotare ooo ooo
 hifotare ooo ooo
 (ronco de queixada) (ronco de queixada) (ronco de queixada)
 som som som

'Tomaram rapé. Eles se começaram. "Hifotare, oooo."¹⁰³

67 *Fare toke nowati ka ya me*
 fare to- ka+M nowati ka ya me
 mesmo+M para lá ir/vir atrás LOC ADJU 3PL.S
 dem vi pn prt prt pron

tokamakemetemoneke ahi
 to- ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Foram atrás dele.'

68 *Biti iisi kabote ne inamate*
 biti i- isi na -kabote na+M inamate
 3SG.POSS.filho DUP ser pequeno AUX depressa AUX criança
 nm vi aux nm

nafire inamate nafire inamate iisi
 nafi -ra+M inamate nafi -ra+M inamate i- isi
 ser grande NEG criança ser grande NEG criança DUP ser pequeno
 vi nm vi nm vi

kabote ne sawihi hiyama biti toahi
 na -kabote na+M sawi+M hiyama biti to- ha+M
 AUX depressa AUX estar presente queixada pequeno+M INC ser
 aux aux vi nm adj aux

hiyama biti toe bati kame me
 hiyama biti to- ha+M bati ka -ma+M me
 queixada pequeno+M INC ser 3SG.POSS.pai ir/vir de volta 3PL.POSS
 nm adj vc nm vi pron

ati tokomake me tokamakemetemoneke
 ati to- ka -makI me to- ka -makI -hemete -mone -ke
 voz para lá ir/vir atrás 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi pron vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'O filho dele, que era criança pequena, estava com eles. Ele era queixada. O pai dele voltou. Ouvia-se as vozes deles quando eles iam.'

69 *Owati me mitarake kobaya ati*
 o- ati me mita -hara -ke kobaya ati
 1SG.POSS voz 3PL.S escutar PI.T+F DECL+F caititu dizer
 pn pron vt nm vt

103 Deveria ser *hine me yaro kanemetemone*.

ELES VIRARAM ANIMAIS

tokomake , **tokomakematamonaka**
 to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

sare **sana** **kanahari**
 sarehe sana ka- na -haari
 flecha de zarabatana carregar pendurado no ombro COMIT AUX PI.T+M
 nf vt aux

'Ele foi carregando o pacote de flechinhas pendurado do ombro.'

76 **Sare** **rofirofi** **tosí**
 sarehe rofi- rofi to- na -sii
 flecha de zarabatana DUP girar na boca INC AUX indo devagar
 nf vt aux

nematamonaka **ahi**
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele estava fazendo a cabeça das flechinhas, virando na boca, andando.'

77 **Sare** **rofi** **ne** **tokomake**
 sarehe rofi na+M to- ka -makI ,
 flecha de zarabatana girar na boca AUX para lá ir/vir atrás
 nf vt aux vi

tokomake **ya** , **me** **bosiri**
 to- ka -makI.NOM ya , me bosiri
 para lá ir/vir atrás ADJU 3PL.POSS glândula de cheiro
 vi prt pron pn

fora **hinemetemoneke** **ahi**
 fora hi- na -hemete -mone -ke ahi
 flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Ele estava indo, fazendo a cabeça das flechinhas. Ele fez a glândula de cheiro deles, acertando neles com a zarabatana.'

78 **Me** **bosiri** **fora** **hina** **me** ,
 me bosiri fora hi- na+F me
 3PL.POSS glândula de cheiro flechar com zarabatana OC AUX 3PL.POSS
 pron pn vt aux pron

me **bosiri** **nafi** **fora** **ne** **ya** ,
 me bosiri nafi fora na.NOM+M ya
 3PL.POSS glândula de cheiro todo flechar com zarabatana AUX ADJU
 pron pn pn vt aux prt

me **ye** **nemetemoneke** **ahi**
 me yee na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S gritar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Ele fez a glândula de cheiro deles acertando neles com a zarabatana. Ele fez glândula de cheiro para todos eles, e eles gritaram.'

79 **Me** **ye** **na** **me** **toka** **me** , **fawa**
 me yee na+F me to- ka+F me
 3PL.S gritar AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

foya **hari**
foya.CONT+M haari
estar dentro esse+M
vi dem

"Eu dei quase todo o *biha*. Tem um pouco ainda na panela."

86 **Oko** **yama** **okayawa** **owati**
o- ka yama o- ka- yawa+F o- ati
1SG.POSS POSS coisa 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.POSS voz
prt nf vt pn

timitariya ? **ati** **nematamonaka**
ti- mita -ra+F -ya ? ati na -himata -mona -ka
2SG.S escutar NEG agora dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt vt aux

"Eu quero o que é meu, você não me escutou?" ele disse.'

87 **Yama** , **yama** **okayawa** **owati**
yama , yama o- ka- yawa+F o- ati
coisa coisa 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.POSS voz
nf nf vt pn

timitara **tike**
ti- mita -hara ti- ke
2SG.S escutar PI.T+F 2SG.S DECL+F
vt prt

"Eu quero o que é meu, você me escutou."

88 **Yama** , **faya** **me** **tafemetemoneke**
yama , faya me tafa -hemete -mone -ke
coisa então 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
nf conj pron vi

'Comeram.'

89 **Me** **tafa** **me** , **me** **tafa** **bai** **aawa**
me tafa+F me , me tafa+F bahi a- awa
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer sol DUP ver
pron vi pron pron vi nm vt

nematamonaka **ahi**
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Comeram. Ele olhou onde estava o sol.'

90 **Bai** **aawa** **ne** **ya** , **tafatafa** **kawahe** **ya**
bahi a- awa na.NOM+M ya , tafa- tafa ka- na -waha+M ya
sol DUP ver AUX ADJU DUP comer COMIT AUX mudança ADJU
nm vt aux prt vi aux prt

tafatafa **kawahe** **ya** **ahi** , **fati** **naba**
tafa- tafa ka- na -waha.NOM+M ya ahi , fati naba
DUP comer COMIT AUX mudança ADJU então 3SG.POSS.esposa grávida
vi aux prt dem nf vi

toha , **fati** **naba** **toha** , **Hima** **biha** **wai**
to- ha+F , fati naba to- ha+F , hima biha wai
INC AUX 3SG.POSS.esposa grávida INC AUX vamos planta sp morder
aux nf vi aux interj nm vt

ELES VIRARAM ANIMAIS

tiwaha

ti- na -waha
2SG.S AUX mudança
aux

'Ele olhou onde estava o sol. Terminou de comer rápido. A esposa dele estava grávida. "Vai, mastigue *biha*."'

91 *E tokomake ahi*
ee to- ka -makI ahi
1IN.S para lá ir/vir atrás lá
pron vi dem

""Vamos embora.""

92 *Era me kakosariyahi*
era me ka- kana -kosa -ra -yahi
1IN.O 3PL.S COMIT deixar meio NEG IMP.DIST+F
pron pron vt

""Não quero que eles nos deixem atrás.""

93 *E tokomakibeya*
ee to- ka -makI -be -ya
1IN.S para lá ir/vir atrás IMED+F agora
pron vi

""Vamos.""

94 *Faya yana tonematamonaka ahi*
faya yana to- na -himata -mona -ka ahi
então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi aux dem

'Ele estava pronto.'

95 *Kobaya kobaya sare soba nake*
kobaya kobaya sarehe soba na -kI
caititu caititu flecha de zarabatana arrancar AUX vindo
nm nm nf vt aux
sare bosiri itematamonaka ahi
sarehe bosiri ita -himata -mona -ka ahi
flecha de zarabatana glândula de cheiro furar PD.N+M REP+M DECL+M então
nf pn vt dem

'O caititu tirou uma flechinha e se furou para fazer a sua glândula de cheiro.'

96 *Saka kabote nematamonaka ahi*
saka na -kabote na -himata -mona -ka ahi
furar repetidamente AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt aux aux dem

Ho ho ho
ho ho ho
(ronco de caititu) (ronco de caititu) (ronco de caititu)
som som som

ho
ho
(ronco de caititu)
som

'Ele furou repetidamente. "Ho, ho, ho."'

ELES VIRARAM ANIMAIS

97 *Me yana tonemetemoneke ahi*
 me yana to- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Eles viraram animal.'

98 *Fati , fati bosiribone ita*
 fati fati bosiri -bone ita.LIST
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa glândula de cheiro INT+F furar
 nf nf pn vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele também furou a esposa para fazer a glândula de cheiro dela.'

99 *Biti bosiribona ita*
 biti bosiri -bona ita.LIST
 3SG.POSS.filho glândula de cheiro INT+M furar
 nm pn vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Também furou o filho para fazer a glândula de cheiro dele.'

100 *Faya me tokomaketemoneke ahi*
 faya me to- ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 então 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi dem

'Eles foram.'

101 *Hobehobe kawahematamonaka ahi , fare*
 hobe- hobe ka- na -waha -himata -mona -ka ahi fare
 DUP grunhir COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então mesmo+M
 vi aux dem dem

atitebana

ati -tee -bana
 voz HAB FUT
 pn

'Ele fez o grunhido de caititu, foi a voz dele.'

102 *Me toka me , me fawa tosi*
 me to- ka+F me me fawa to- na -kosa.NOM+F
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S desaparecer INC AUX meio
 pron vi pron pron vi aux

ya , kokosi , kokosi , kokositeba kokosi kokosi fare
 ya kokosi kokosi kokosi -tee -ba kokosi kokosi fare
 ADJU jupará jupará jupará HAB FUT jupará jupará mesmo+M
 prt nf nm nm dem dem dem

ino

ino ama -ne kokosi
 nome+M ser ALT+M jupará
 pn vc nm

'Eles foram. Desapareceram no mato. Foi o jupará *kokosi*. Esse foi o único nome dele.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

103 **Kokosimatamonaka**

kokosi -mata -mona -ka
jupará PD.N+M REP+M DECL
nm

'Foi o jupará kokosi.'

104 **Faya yana tone , kokosi biti , biti**
faya yana to- na+M , kokosi biti , biti
então começar INC AUX jupará 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho
conj vi aux nm nm nm

ababiseamatamona

ahaba -bisa -himata -mona
morrer também PD.N+M REP+M
vi

'Ele estava pronto. O filho do jupará morreu.'

105 **Hinakaki , maka , yiwa bonimetemone yiwa boni**
hinaka aki , maka , yiwaha boni -mete -mone yiwaha boni
3SG.POSS avó cobra panela de barro PD.N+F REP+F panela de barro
nf nf nf nf nf

'A avó dele...cobras...tinha uma panela de barro.'

106 **Aya yiwa boni itemetemoneke ahi**
aya yiwaha boni ita -hemete -mone -ke ahi
este panela de barro sentar PD.N+F REP+F DECL+F então
dem nf vi dem

'Tinha uma panela de barro.'

107 **Maka mo karawemetemone makarawa ahi ,**
maka moo ka- na -rawa -hemete -mone maka -rawa ahi
cobra estar cheio COMIT AUX F.PL PD.N+F REP+F cobra F.PL então
nf vi aux nf nf dem

yowamisarawaharo

yowa -misa -rawa -haaro
alcançar para cima F.PL PI.T+F
vi

'A panela estava cheia de cobras até em cima.'

108 **Hinakaki , maka taferawabone ra hinakaki**
hinaka aki , maka tafe -rawa -bone ra hinaka aki
3SG.POSS avó cobra comida+F F.PL INT+F O 3SG.POSS avó
nf nf pn prt nf
tonaka fawa na , korakaka mera waka nani
to- na- ka+F fawa na+F , korakaka mera waka na -hani
para lá CAUS ir/vir desaparecer AUX sapo sp 3PL.O matar AUX PI.N+F
vt vi aux nm pron vt aux

kama , kamemetemoneke
ka -ma+F , ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi vi

'A avó dele saiu atrás de comida para as cobras, e ela demorou. Ela estava matando sapos korakakas. Ela voltou.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 109 **Kama** , **inamatewe tafematamonaka**
 ka -ma+F , inamatewe tafa -himata -mona -ka
 ir/vir de volta criança comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vi nm vi
 'Ela voltou. O menino estava comendo.'
- 110 **Inamatewe tafe** , **inamate Abi** , **bakasi owini**
 inamatewe tafa+M , inamate abi , bakasi o- awa -ni
 criança comer criança pai sede 1SG.S sentir ALT+F
 nm vi nm nm nf vt
 'O menino estava comendo. "Pai, estou com sede."
- 111 **Bakasi fa fa wataremetemoneke**
 bakasi faha faha wata -ra -hemete -mone -ke
 sede água água existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf nf vi
 'Ele estava com sede, mas não tinha água.'
- 112 **Aki ka fa kawita awineke**
 aki ka faha ka- ita+F awine -ke
 sua avó POSS água COMIT sentar parece+F DECL+F
 nf prt nf vi sec
 '"Parece que tem água na panela da sua avó."
- 113 **Aki ka fa kawitine haro**
 aki ka faha ka- ita -ne haaro
 sua avó POSS água COMIT sentar CONT+F esse+F
 nf prt nf vi dem
 '"Tem água na panela da sua avó aí."
- 114 **Aki ka fa tifahi**
 aki ka faha ti- fawa -hi
 avó POSS água 2SG.S beber IMP+F
 nf prt nf vt
 '"Bebe da água da sua avó."
- 115 **Yiwa boni kawitineke haro noki yoto**
 yiwaha boni ka- ita -ne -ke haaro , noki yoto
 panela de barro COMIT sentar CONT+F DECL+F esse+F ponta+F cobrir
 nf vi dem pn result
kanaharo haro
 ka- na -haaro haaro
 COMIT AUX PI.T+F esse+F
 aux dem
 '"A panela está aí, com a boca coberta."
- 116 **Fa onakamamatibe ati**
 faha o- to- na- ka -ma -mata -be ati
 água 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo IMED+F dizer
 nf vt vt
namako yawematamona
 na -mako yawa -himata -mona
 AUX por isso+M estar perturbado PD.N+M REP+M
 aux vi
 'Porque ele não disse, "Vou buscar água," ele ficou triste depois.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

117 *Inamate yana kabote nematamonaka*
 inamate yana na -kabote na -himata -mona -ka
 criança levantar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux aux

'O menino levantou rápido.'

118 *Inamate yana ne tokematamonaka ahi*
 inamate yana na+M to- ka -himata -mona -ka ahi
 criança levantar AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M lá
 nm vi aux vi dem

'O menino levantou rápido e foi.'

119 *Toke yiwa noki bori iti fa boko*
 to- ka+M , yiwa noki bori iti+M , fa boko
 para lá ir/vir panela tampa+F tirar água fechar
 vi nf pn vt nf vt

tonihebona noko maka kose
 to- niha- na -hibona , noko maka kose
 INC CAUS AUX INT+M rosto+M cobra morder muitas vezes
 aux pn nf vt

hirawematamona ahi
 hi- na -rawa -himata -mona ahi
 OC AUX F.PL PD.N+M REP+M então
 aux dem

'Ele foi. Ele tirou a tampa da panela. Quando ele estava se abaixando para beber água, as cobras morderam ele na cara.'

120 *Aya ya ya*
 aya yaa yaa
 (expressão de dor) (expression of pain) (expression of pain)
 interj interj prt

onokora onokora
 o- noko -ra o- noko -ra
 1SG.POSS rosto ISN 1SG.POSS rosto ISN
 pn pn

'''Aya ya ya, meu rosto, meu rosto.'''

121 *Faya maka noko kose hirawe kiya*
 faya maka noko kose hi- na -rawa+M kiya
 então cobra rosto+M morder muitas vezes OC AUX F.PL gritar
 conj nf pn vt aux vi

kane bati fito tonamake yama
 ka- na+M , bati fito to- na -makI , yama
 COMIT AUX 3SG.POSS.pai ir rápido para lá AUX atrás coisa
 aux nm vi aux nf

nawati nofaraweno Hinaka yama okatao
 na- wata nofa -rawa -hino , hinaka yama okatao
 CAUS existir recentemente F.PL PI.N+M 3SG.POSS coisa meu filho
 vt prt pron nf nm

kose nineni ati nematamonaka ahi
 kose na -ne -ni ati na -himata -mona -ka ahi
 morder muitas vezes AUX CONT+F ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux vt aux dem

'Ele gritou quando as cobras morderam a cara dele. O pai correu para ele. "Ela vem criando elas, e as coisas dela morderam o meu filho.'''

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 122 **Faya hikanabowarawemetemone** **ahi**
 faya hi- ka- na- aboha -rawa -hemete -mone ahi
 então OC COMIT CAUS morrer F.PL PD.N+F REP+F então
 conj vt dem
 'Ele destruiu a panela com as cobras.'
- 123 **Hikanabowarawa** , **one** **hasi** **na** **kana** **ni**
 hi- ka- na- aboha -rawa+F , one hasi na+F kana na.NFIN
 OC COMIT CAUS morrer F.PL outro+F escapar AUX correr AUX
 vt adj vi aux vi aux
tokemetemoneke
 to- ka -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Ele matou elas, mas uma escapou e foi embora correndo.'
- 124 **Maka kana ni toka one**
 maka kana na.NFIN to- ka+F one
 cobra correr AUX para lá ir/vir outro+F
 nf vi aux vi adj
abarawemetemone **nafi**
 ahaba -rawa -hemete -mone nafi
 morrer F.PL PD.N+F REP+F todo
 vi pn
 'A cobra foi embora correndo. As outras morreram todas.'
- 125 **Faya abarawa** , **faya** **maka** **abarawa** , **faya** **inamate**
 faya ahaba -rawa+F , faya maka ahaba -rawa+F , faya inamate
 então morrer F.PL então cobra morrer F.PL então criança
 conj vi conj nf vi conj nm
 , **inamate** **abibote** **nematamona** **amaka** **maka**
 inamate ahaba -bote na -himata -mona ama -ka maka
 criança morrer rápido AUX PD.N+M REP+M SEC DECL+M cobra
 nm vi aux nf
ihirawa , **bati** **yawebana**
 ihi -rawa , bati yawa -hibana
 por causa de+F F.PL 3SG.POSS.pai estar perturbado FUT+M
 pn nm vi
 'Elas morreram. As cobras morreram. O menino morreu logo por causa das cobras. O pai ficou triste.'
- 126 **Bati yaweba** , **hinakaki**
 bati yawa -hiba , hinaka aki
 3SG.POSS.pai estar perturbado FUT+M 3SG.POSS avó
 nm vi nf
kamemetemoneke **ahi** , **maka**
 ka -ma -hemete -mone -ke ahi , maka
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então cobra
 vi dem nf
nanawatarawaha
 na- na- wata -rawa -ha
 DUP CAUS existir F.PL DUP
 pn
 'O pai ficou triste. A avó voltou, a que vinha criando as cobras.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

134 *Inamate bati toma hikana ati*
 inamate bati toma hi- na -ka -na ati
 criança 3SG.POSS.pai chupar OC AUX DECL+M IRR+M dizer
 nm nm vt aux vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'O pai do menino chupou ele para curá-lo, mas não adiantou.'

135 *Inamate ahabematamonaka*
 inamate ahaba -himata -mona -ka
 criança morrer PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'O menino morreu.'

136 *Ahabe faya me kamenemete me amake*
 ahaba+M , faya me ka -ma -hene -mete me ama -ke
 acabar então 3PL.S ir/vir de volta IRR+F PD.N+F 3PL.S SEC DECL+F
 vi conj pron vi pron sec

fahi

fahi
 então
 dem

'Ele morreu. Se ele tivesse ficado bom, os mortos podiam voltar a viver de novo.'

137 *Faya kokosi , kokosi biti , biti tama ne*
 faya kokosi , kokosi biti , biti tama na+M
 então jupará jupará 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho segurar AUX
 conj nm nm nm nm vt aux

biti abe tama ne , faya biti
 biti ahaba+M tama na+M , faya biti
 3SG.POSS.filho morrer segurar AUX então 3SG.POSS.filho
 nm vi vt aux conj nm

towakamakimatamonaka

to- ka- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'O filho do jupará morreu. Ele segurou ele. Ele levou o filho embora.'

138 *Biti towakamaki Inamatewe*
 biti to- ka- ka -makI+M , inamatewe
 3SG.POSS.filho para lá COMIT ir/vir atrás criança
 nm vi nm

okomomatibe

o- kamo -mata -be
 1SG.S enterrar pouco tempo IMED+F
 vt

'Ele levou o filho embora. "Vou enterrar o menino."'

139 *Faya hikamo , hikamomatamonaka*
 faya hi- kamo+M , hi- kamo -himata -mona -ka
 então OC enterrar OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vt vt

'Então enterrou ele.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 140 **Hikamo** , **hikamomatamonaka**
 hi- kamo+M , hi- kamo -himata -mona -ka
 OC enterrar OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt vt
 'Enterrou ele.'
- 141 **Hikamo** **kame** , **inamatewe** , **hinaka** **yifaribone**
 hi- kamo+M ka -ma+M , inamatewe , hinaka yifari -bone
 OC enterrar ir/vir de volta criança 3SG.POSS banana INT+F
 vt vi nm pron nf
hikanawina , **hinaka** **kasibona** , **kasi** , **kasi**
 hi- ka- na- wina+F , hinaka kasi -bona , kasi , kasi
 OC COMIT CAUS estar pendurado 3SG.POSS cuia INT+M cuia cuia
 vt pron nm nm nm
biti , **faha** , **fa** **kawitare** , **fa**
 biti faha faha ka- ita -rI , faha
 3SG.POSS.filho água água COMIT sentar em cima água
 nm nf nf vi nf
kawitaretetemoneke
 ka- ita -rI -hemete -mone -ke
 COMIT sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Enterrou ele. Voltou. Ele pendurou umas bananas para ele. Também tinha uma cuia, e água numa vasilha.'
- 142 **Fa** **kawitare** **ama** , **inamate** **hifahabonehe**
 faha ka- ita -rI ama , inamate hi- fawa -habone -he
 água COMIT sentar em cima SEC criança OC beber INT+F DUP
 nf vi sec nm vt
 'Tinha água numa vasilha para o menino beber.'
- 143 **Tafa** **tafe** **hiwasimabona** **ka** **tefebona** **botone**
 tafa+F tafa+M hi- wasi -ma.NOM+M -bona ka tefe -bona botone
 comer comer OC achar de volta INT+M que comida+M INT+M grupo+M
 vi vi vt prt pn
hinahome , **inamate** , **tafimenaha**
 hi- na- homa+M , inamate , tafi -ma -hina -ha
 OC CAUS deitar na terra criança acordar de volta IRR+M DUP
 vt nm vi
kamehinaha
 ka -ma -hina -ha
 ir/vir de volta IRR+M DUP
 vi
 'Ele fez um canto para a comida dele, para ele achar quando voltasse, se acordasse e voltasse.'¹⁰⁴
- 144 **Mati** **ati** **hiyara** **mati** **ati**
 mati ati hiya -ra+F mati ati
 3SG.POSS.mãe voz ser ruim NEG 3SG.POSS.mãe voz
 nf pn vi nf pn
hiyaretetemone **fara**
 hiya -ra -hemete -mone fara
 ser ruim NEG PD.N+F REP+F mesmo+F
 vi dem
 'A mãe dele disse uma coisa errada.'

104 As primeiras duas palavras da frase, isso é *tafa tafe*, são erros.

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 145 *Inamate* , *okatao* *ami* , *ami* .
 inamate , okatao ami , ami
 criança meu filho mãe mãe
 nm nm nf nf
 "Mãe."
- 146 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 "O que?"
- 147 *Ami* *okatao* , *temene* *e* *yowi* *kamatahi* .
 ami okatao , temene ee yowi ka- na -mata -hi
 mãe meu filho cova+M 1IN.S varrer COMIT AUX pouco tempo IMP+F
 nf nm pn pron vt aux
 "Mãe, vamos varrer em volta da cova do meu filho."
- 148 *Tikamakeriyahi* .
 ti- to- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás NEG IMP.DIST+F
 vi
 "Não vai lá."
- 149 *Okatao* *temene* *tiwariyahi* .
 okatao temene ti- awa -ra -yahi
 meu filho cova+M 2SG.S ver NEG IMP.DIST+F
 nm pn vt
 "Não olhe a cova do meu filho."
- 150 *Tikamakeriyahi* .
 ti- to- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás NEG IMP.DIST+F
 vi
 "Não vai lá."
- 151 *Owati* *timitini* ?
 o- ati ti- mita -ni
 1SG.POSS voz 2SG.S escutar ALT+F
 pn vt
 "Você me escutou?"
- 152 *Okatao* *temene* *tiwariyahi* .
 okatao temene ti- awa -ra -yahi
 meu filho cova+M 2SG.S ver NEG IMP.DIST+F
 nm pn vt
 "Não olhe a cova do meu filho."
- 153 *Okamatibeya* .
 o- to- ka -mata -be -ya
 1SG.S para lá ir/vir pouco tempo IMED+F agora
 vi
 "Vou sair para o mato."

ELES VIRARAM ANIMAIS

154 **Faya toka** , **tokahi bani me**
 faya to- ka , to- ka+M bani me
 então para lá ir/vir para lá ir/vir animal 3PL.O
 conj vi vi nm pron

fora ne bani me
 fora na+M bani me
 flechar com zarabatana AUX animal 3PL.O
 vt aux nm pron

kakamematamonaka

ka- ka -ma -himata -mona -ka
 COMMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele saiu e matou caças com a zarabatana, e trouxe as caças de volta.'

155 **Bani me weye ni kame** , **bani me**
 bani me weye na.NFIN ka -ma+M bani me
 animal 3PL.O carregar AUX ir/vir de volta animal 3PL.O
 nm pron vt aux vi nm pron

weye ni kame bani me , **kame**
 weye na.NFIN ka -ma+M bani me , ka -ma+M
 carregar AUX ir/vir de volta animal 3PL ir/vir de volta
 vt aux vi nm pron vi

taha me tokehemetemoneke ahi
 taha me to- ka -hemete -mone -ke ahi
 abelha sp 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vi dem

'Ele voltou carregando as caças. As abelhas taha saíram.'

156 **Inamate emene so kanikimematamona tati tati**
 inamate emene soo na -kanikima -himata -mona tati tati
 criança sangue+M deitar AUX espalhado PD.N+M REP+M cabeça cabeça
 nm pn vi aux pn pn

mati bobi hisari ahi yimawa ya
 mati bobi hi- na -kosa -haari ahi yimawa ya
 3SG.POSS.mãe cortar OC AUX meio PI.T+M lá faca ADJU
 nf vt aux dem nf prt

'O sangue do menino estava todo espalhado no chão. A mãe dele tinha cortado a cabeça dele fora com a faca.'

157 **Owati mite amaka hari**
 o- ati mita+M ama -ka haari
 1SG.POSS voz escutar SEC DECL+M esse+M
 pn vt sec dem

""Ela escutou o que eu disse.""

158 **Okatao owasimebona one**
 okatao o- to- wasi -ma -hibona ati o- na+M
 meu filho 1SG.S para lá achar de volta INT+M dizer 1SG.S AUX
 nm vt vt

amane

ama -ne
 SEC ALT+M
 sec

""Vou encontrar com meu filho na volta.""

ELES VIRARAM ANIMAIS

159 **Tokomakematamonaka**

to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele foi.'

160 **Tokomake**

to- ka -makI
para lá ir/vir atrás
vi

tokomake

to- ka -makI
para lá ir/vir atrás
vi

tokomake

to- ka -makI
para lá ir/vir atrás
vi

ati towanamakimatamonaka

ati to- wana -makI -himata -mona -ka
voz para lá estar ligado atrás PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi

'Ele foi. Falou logo.'

161 **Afa**

afa ti- ehene -ni
esse+F 2SG.POSS ato PI.N+F
dem pn

ama ?

ama
ser
vc

""Você fez isso?""

162 **Owehene**

o- ehene ama -ni
1SG.POSS ato ser ALT+F
pn

amani

ama -ni
ser ALT+F
vc

""Fiz isso.""

163 **Inamate**

inamate temene yowi okane
criança cova+M varrer 1SG.S COMIT AUX
nm pn vt aux

yowi

yowi
vt

okane

o- ka- na+M
1SG.S COMIT AUX
aux

namiti

namiti tii
pescoço cortar
pn vt

ti

tii
vt

onakose

o- na -kosa+M
1SG.S AUX meio
aux

amane

ama -ne
SEC ALT+M
sec

yama

yama yowi
coisa varrer
nf vt

yowi

yowi
vt

ona

o- na+F
1SG.S AUX
aux

owa

owa
1SG.S
pron

""Eu estava varrendo em volta da cova do menino, e cortei a cabeça dele fora quando estava varrendo.""

164 **Faya**

faya inamate
então criança
conj nm

faya

faya
então
conj

mera

mera
3PL.O
pron

tonahiyeba

to- na- hiya
INC CAUS ser diferente
vt

mera

-hiba mera
3PL.O
pron

wati

wati
planejar contra
vt

kanematamona

ka- na -himata -mona
COMIT AUX PD.N+M REP+M
aux

fahi

fahi
então
dem

'Ele estava planejando fazer eles virar animal.'

165 **Hinakaki**

hinaka aki
3SG.POSS sogra
nf

hinakaki

hinaka aki
3SG.POSS sogra
nf

nabowematamonaka

na- aboha -himata -mona -ka
CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M
vt

ahi

ahi
então
dem

'Ele matou a sogra dele.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

aate	hinematamona	fahi
a- ate	hi- na -himata -mona	fahi
DUP perguntar	OC AUX PD.N+M REP+M	então
vt	aux	dem

'Ele foi e chegou. Ele foi chorando. Escutaram ele chorando. Ele parou de chorar. Apareceu. A mãe dele perguntou para ele.'

171	Mati	aate	hine	Oka	noti	me
	mati	a- ate	hi- na+M	o- ka	noti	me
	3SG.POSS.mãe	DUP perguntar	OC AUX	1SG.POSS POSS	neto	3PL.S
	nf	vt	aux	prt	nm	pron

e	riya	?
ee	na -ri -ya	
(pergunta)	AUX IPAR+F agora	
vi	aux	

'A mãe dele perguntou para ele. "Onde estão os meus netos?"'

172	Okahiwa	okare
	o- ka- hiwa	o- ka -re
	1SG.S COMIT ter filho	1SG.S DECL NEG+F
	vi	prt

"Não tenho filho."

173	Okahiwara	okomakine	oke
	o- ka- hiwa -ra+F	o- ka -makI -ne	o- ke
	1SG.S COMIT ter filho NEG	1SG.S ir/vir atrás CONT+F	1SG.S DECL+F
	vi	vi	prt

"Estou vindo, e não tenho filho."

174	Me	winarake
	me	wina -hara -ke
	3PL.S	morar PI.T+F DECL+F
	pron	vi

"Os outros estão morando lá."

175	Me	winarani
	me	wina -hara -ni
	3PL.S	morar PI.T+F ALT+F
	pron	vi

"Eles estão morando lá."

176	Fara	owi	ya	okomakine	oke
	fara	o- waa.NOM+F	ya	o- ka -makI -ne	o- ke
	mesmo+F	1SG.S estar em pé	ADJU	1SG.S ir/vir atrás CONT+F	1SG.S DECL+F
	dem	vi	prt	vi	prt

"Fiquei muito lá, e estou vindo."

177	Faya	kamaki	sawimake	faya	
	faya	ka -makI+M	sawi	-makI	faya
	então	ir/vir atrás	estar presente	atrás	então
	conj	vi	vi		conj
	sasawimake		toe	hahi	fati
	sa- sawi	-makI	to- ha+M	haahi	fati
	DUP estar presente	atrás	INC AUX	esse+M	3SG.POSS.esposa
	vi		aux	dem	nf
					inamate
					criança
					nm

ELES VIRARAM ANIMAIS

ahababise , **inamate** **ahababise** , **kamobisahi** , **inamate**
 ahaba -bisa+M , inamate ahaba -bisa+M , kamo -bisa+M , inamate
 morrer também criança morrer também enterrar também criança
 vi nm vi vt nm

kamobise , **biti** , **ahabe** **ka** ,
 kamo -bisa+M , biti , ahaba+M ka ,
 enterrar também 3SG.POSS.filho acabar que
 vt nm vi prt

sibirimatamonaka **sibiri** **sibiri** **biti**
 sibiri -mata -mona -ka sibiri sibiri biti
 gavião-real PD.N+M REP+M DECL+M gavião-real gavião-real pequeno+M
 nm nm nm adj

'Ele veio e ficou lá. Ficou lá muito tempo. Outro homem estava pescando. O menino morreu, e ele enterrou ele. O filho dele virou gavião-real, gavião-real novo.'

178 **Sibiri** **biti** **wasi** **sibiri** **biti**
 sibiri biti wasi+M sibiri biti
 gavião-real pequeno+M achar gavião-real 3SG.POSS.filho
 nm vt nm nm

kakame , **sibiri** **nanawata** **tohe** **fare**
 ka- ka -ma+M , sibiri na- na- wata to- ha+M fare
 COMIT ir/vir de volta gavião-real DUP CAUS existir INC AUX mesmo+M
 vt nm vt aux dem

biti , **fare** **bitimatamonaka**
 biti fare biti -mata -mona -ka
 3SG.POSS.filho mesmo+M 3SG.POSS.filho PD.N+M REP+M DECL+M
 nm dem nm

'Ele achou o gavião-real e trouxe o gavião-real de volta. Ele criou o gavião. Era o filho dele mesmo.'

179 **Fare** **biti** **nawate** , **isiri** **ya** , **isiri** **ya**
 fare biti na- wata+M , isiri ya , isiri ya
 mesmo+M 3SG.POSS.filho CAUS existir paneiro ADJU paneiro ADJU
 dem nm vt nf prt nf prt

ihahi **kakawina** **toematamonaka**
 iha+M ka- ka- wina to- ha -himata -mona -ka
 estar localizado DUP COMIT estar pendurado INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi aux

ahi **neme** **ya**
 ahi neme ya
 lá no alto ADJU
 dem nf prt

'Ele criou o próprio filho num paneiro. Ele estava no paneiro pendurado lá em cima.'

180 **Kawine** , **yayana** **toe** **yayana**
 ka- wina+M , ya- yana to- ha+M ya- yana
 COMIT estar pendurado DUP crescer INC AUX DUP crescer
 vi vi aux vi

toematamonaka
 to- ha -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele cresceu pendurado no paneiro lá em cima.'

181 **Yayana** **toe** , **fare** , **bati**
 ya- yana to- ha+M , fare , bati
 DUP crescer INC AUX mesmo+M 3SG.POSS.pai
 vi aux dem nm

ELES VIRARAM ANIMAIS

hikanawine		nanatafa		hihe					
hi-	ka-	na-	wina+M	na-	na-	tafa	hi-	to-	ha+M
OC	COMIT	CAUS	estar pendurado	DUP	CAUS	comer	OC	INC	AUX
vt				vt			aux		
tefebona	fora	hine	hinaka	bani	mebone				
tefe	-bona	fora	hi-	na+M	hinaka	bani	me	-bone	
comida+M	INT+M	flechar com	OC	AUX	3SG.POSS	animal	3PL	INT+F	
pn	vt	zarabatana	aux		pron	nm	pron		
me	ta	hina	yama	soki	ya				
me	taa	hi-	na+F	yama	soki.NOM	ya			
3PL.O	dar	OC	AUX	coisa	ser escuro	ADJU			
pron	vt	aux	nf	vi		prt			

'Ele estava crescendo. O próprio pai tinha pendurado ele, e deu comida para ele. Ele matou comida para ele com a zarabatana. Ele dava caças para ele de noite.'

182	Faya	tafe	ya	yayana	toe	karaboa	kihare
	faya	tafa.NOM+M	ya	ya-	yana	to-	ha+M
	então	comer	ADJU	DUP	crescer	INC	AUX
	conj	vi	prt	vi		nf	vt
	Haa	yama	yete	omatibe			
	haa	yama	yete	o-	na	-mata	-be
	ah	coisa	caçar	1SG.S	AUX	pouco tempo	IMED+F
	interj	nf	vt	aux			

'Na medida que ele comia, ele crescia. Ele não tinha zarabatana. "Haa, vou caçar."'

183	Oof	yama	yete
	oof	yama	yete
	(expressão de cansaço)	coisa	caçar
	interj	nf	vt

omatibeya
o- na -mata -be -ya
1SG.S AUX pouco tempo IMED+F agora
aux

""Oof, vou caçar.""

184	Faya	hikatise	sana	hikana
	faya	hi-	ka-	tisa+M
	então	OC	COMIT	desfazer
	conj	vt	vt	carregar pendurado no ombro
	boro	ya		
	boro	ya		
	cesta	ADJU		
	nf	prt		

'Ele desamarrou ele e carregou ele no ombro, numa cesta.'

185	Boro	ya	sana	hikane
	boro	ya	sana	hi-
	cesta	ADJU	carregar pendurado no ombro	ka-
	nf	prt	vt	na+M
	hiwake	hiwake	yimawa	tatama
	hi-	to-	ka-	ka+M
	OC	para lá	COMIT	ir/vir
	vt		vt	
	yimawa	toke	ya	toke
	yimawa	to-	ka.NOM+M	ya
	faca	para lá	ir/vir	ADJU
	nf	vi	prt	vi
				ya
				fa-
				mesmo+M
				prt
				dem

ELES VIRARAM ANIMAIS

biti	ehene	kakaba	toematamona
biti	ehene	ka- kaba	to- ha -himata -mona
3SG.POSS.filho	vítima de+M	DUP comer	INC AUX PD.N+M REP+M
nm	pn	vt	aux

'Ele carregou ele no ombro, numa cesta. Levou ele. Ele tinha uma faca. Quando ele saía, ele comia o que o próprio filho matava.'

186	Bani	me	bani	me	bani	me
	bani	me	bani	me	bani	me
	animal	3PL	animal	3PL	animal	3PL.O
	nm	pron	nm	pron	nm	pron

katometatamonaka	ahi
katoma	-himata -mona -ka ahi
matar muitos	PD.N+M REP+M DECL+M então
vt	dem

'Ele matou muitas caças.'

187	Bani	me	bani	me	katome	hinaka	bani	me
	bani	me	bani	me	katoma+M	hinaka	bani	me
	animal	3PL	animal	3PL.O	matar muitos	3SG.POSS	animal	3PL.O
	nm	pron	nm	pron	vt	pron	nm	pron

weye	hina	bani	me	faya	hibema
weye	hi- na+F	bani	me	faya	hi- ibI
carregar	OC AUX	animal	3PL	então	OC colocar dentro de volta
vt	aux	nm	pron	conj	vt

hibeme	ya hiwakama
hi- ibI	-ma.NOM+M ya hi- ka- ka -ma.LIST
OC colocar dentro de volta	ADJU OC COMIT ir/vir de volta
vt	prt vt

hiwakame	ya sana
hi- ka- ka	-ma.NOM+M ya sana
OC COMIT ir/vir de volta	ADJU carregar pendurado no ombro
vt	prt vt

hikana	hinaka	bani	me	weye	hinaka	bani
hi- ka- na.LIST	hinaka	bani	me	weye.LIST	hinaka	bani
OC COMIT AUX	3SG.POSS	animal	3PL.O	carregar	3SG.POSS	animal
aux	pron	nm	pron	vt	pron	nm

me	weye	hina	faya	kobo	hikana	kobo
me	weye	hi- na+F	faya	kobo	hi- ka- na.LIST	kobo
3PL.O	carregar	OC AUX	então	chegar	OC COMIT AUX	chegar
pron	vt	aux	conj	vi	aux	vi

hikanematamonaka	
hi- ka- na	-himata -mona -ka
OC COMIT AUX	PD.N+M REP+M DECL+M
aux	

'Ele matou muitas caças. Ele carregou as caças. Ele colocou ele dentro de novo e trouxe ele, carregando no ombro. Ele também carregou as caças dele. Chegou com ele.'

188	Faya	wabori	ene	hiyareba	sawino
	faya	wabori	ehene	hiya	-ra -hiba sawi.NOM
	então	3SG.POSS cunhado	ato+M	ser ruim	NEG FUT+M estar presente
	conj	nm	pn	vi	vi

ya	wabori	ene	hiyare	mayawari
ya	wabori	ehene	hiya	-ra+M mayawari
ADJU	3SG.POSS cunhado	ato+M	ser ruim	NEG zogue-zogue
prt	nm	pn	vi	nm

ELES VIRARAM ANIMAIS

<i>mayawari</i>	<i>me</i>	<i>ayaki</i>	<i>yana</i>	<i>tonemetemone</i>	<i>mayawari</i>
mayawari	me	ayaka.NFIN	yana	to- na -hemete -mone	mayawari
zogue-zogue	3PL.S	cantar	começar	INC AUX PD.N+F REP+F	zogue-zogue
nm	pron	vi	vi	aux	nm

mati

mati
3PL
pron

'O cunhado dele, que ia fazer uma coisa errada, estava lá. Havia uns zogue-zogues que começaram a fazer azuada.'

189 <i>Mayawari</i>	<i>me</i>	<i>ayaketemone</i>		<i>Soso</i>
mayawari	me	ayaka -hemete -mone	,	soso
zogue-zogue	3PL.S	cantar PD.N+F REP+F		(azuada de zogue-zogue)
nm	pron	vi		som

soso	soso	soso
soso	soso	soso
(azuada de zogue-zogue)	(azuada de zogue-zogue)	(azuada de zogue-zogue)
som	som	som

sososo	soso	soso
sososo	soso	soso
(azuada de zogue-zogue)	(azuada de zogue-zogue)	(azuada de zogue-zogue)
som	som	som

sososo
sososo
(azuada de zogue-zogue)
som

'Os zogue-zogues estavam fazendo azuada. "Soso, soso."

190 <i>Hiya</i>		<i>mayawari</i>	<i>me</i>	<i>ayakine</i>	<i>ayata</i>	<i>karo</i>
hiya	,	mayawari	me	ayaka -ne	ayata	karo
vamos lá		zogue-zogue	3PL.S	cantar CONT+F	perto	LOC
interj		nm	pron	vi	nf	prt

"Aqui, tem zogue-zogue fazendo azuada aqui perto."

191 *Karaboara* ?
karaboha -ra
zarabatana ISN
nf

"Cadê a zarabatana?"

192 <i>Karaboa</i>		<i>ota owa</i>	<i>ka</i>	<i>karabohara</i>	
karaboha	,	ota owa	ka	karaboha -ra	?
zarabatana		1SG.POSS.cunhado	POSS	zarabatana ISN	
nf		nm	prt	nf	

"A zarabatana, onde está a zarabatana do meu cunhado?"

193 *Karaboa* *watarini*
karaboha wata -ra -ni
zarabatana existir NEG ALT+F
nf vi

"Não tem zarabatana."

194 *Karaboa* *watarini*
karaboha wata -ra -ni
zarabatana existir NEG ALT+F
nf vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Não tem zarabatana."

195 *Hibaka* *ota owa* *ka* *moho* *kawinaha* ?
 hibaka ota owa ka moho ka- wina+F
 onde 1SG.POSS.cunhado POSS árvore sp COMIT estar pendurado
 interrog nm prt nf vi

"Onde o algodão de moho do meu cunhado está pendurado?"

196 *Moho* *amari* *haro* ?
 moho ama -ra.NOM+F haaro
 árvore sp ser NEG esse+F
 nf vc dem

"É o algodão aí?"

197 *Yama* *ahi* *rima* *tinahi*
 yama ahi na -rima ti- na -hi
 coisa mexer em AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux aux

"Não toque nisso."

198 *Yama* *hine* *kawini* *na* *ahi* *hinakati*
 yama hine ka- wina.NOM+F na ahi hinaka ati
 coisa só COMIT estar pendurado AUX lá 3SG.POSS irmã mais velha
 nf pron vi aux dem nf
ati *na* *ati* *mitarama* *ne* *hinakati*
 ati na+F ati mita -rama na+M hinaka ati
 dizer AUX voz escutar fora do normal AUX 3SG.POSS irmã mais velha
 vt aux pn result aux nf

ati *mite* *sa* *kanibote* *ramako*
 ati mita+M saa ka- na -bote na -ra -mako
 voz escutar soltar COMIT AUX rápido AUX NEG por isso+M
 pn vt vt aux aux

"Deixe essa coisa pendurada aí," a irmã mais velha dele disse, mas ele não deu atenção a ela. Ele devia ter escutado ela e devia ter soltado.'

199 *Faya* *yama* *katisematamonaka*
 faya yama ka- tisa -himata -mona -ka
 então coisa COMIT desfazer PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt

'Ele desamarrou.'

200 *Sibiri* *foye* *ra* *katisematamonane*
 sibiri foya+M ra ka- tisa -himata -mona -ne
 gavião-real estar dentro O COMIT desfazer PD.N+M REP+M ALT+M
 nm vi prt vt

'Ele soltou o gavião que estava dentro.'

201 *Sibiri* *katise* *kana* *ni* *tokebona*
 sibiri ka- tisa+M kana na.NFIN to- ka -hibona
 gavião-real COMIT desfazer correr AUX para lá ir/vir INT+M
 nm vt vi aux vi

hikatise *rama* *ahi*
 hi- ka- tisa+M rama ahi
 OC COMIT desfazer fora do normal então
 vt prt dem

'Ele soltou o gavião. Ele devia ter corrido, mas ele soltou.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

202 *Hikatise* *noko* *noko* *kefe*
 hi- ka- tisa+M noko noko kefe
 OC COMIT desfazer olho+M olho+M abrir
 vt pn pn vt

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele soltou ele. Abriu os olhos dele.'

203 *Noko* *kefe* *hikane* *he* *noko* *korone* *awe*
 noko kefe hi- ka- na+M hee noko korone awa+M
 olho+M abrir OC COMIT AUX 3SG.POSS olho nu ver
 pn vt aux pron pn pn vt

rama

ahi

rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'Ele abriu os olhos dele, e ele viu os olhos dele.'

204 *Yora* *namise* *namiti* *hotone* *yokana* *wara*
 yora na -misa+M namiti hotone yokana wara
 pular AUX para cima pescoço buraco+M de verdade agarrar
 vi aux pn pn adj vt

hine

rama

ahi

hi- to- na+M rama ahi
 OC INC AUX fora do normal então
 aux prt dem

'Pulou para fora. Agarrou o pescoço dele.'

205 *Aya* , *aya* *ya*
 aya aya yaa
 (expressão de dor) (expressão de dor) (expression of pain)
 interj interj interj

ya

sibiri

yaa sibiri
 (expression of pain) gavião-real
 interj nm

""Aya, aya ya ya, o gavião.""

206 *Ene* *kiya* *kanematamonaka* *ahi*
 ehene kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 resultado de+M gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi aux dem

'Ele gritou por causa dele.'

207 *Owati* *kasawari* *kiya* *kana* *hari*
 o- ati ka- sawari+M kiya ka- na.CONT+M haari
 1SG.POSS voz COMIT frustrar gritar COMIT AUX esse+M
 pn vt vi aux dem

""Ele não me escutou, e agora está gritando.""

208 *Owati* *kasawari* *kiya* *kana* *hari*
 o- ati ka- sawari+M kiya ka- na.CONT+M haari
 1SG.POSS voz COMIT frustrar gritar COMIT AUX esse+M
 pn vt vi aux dem

""Ele não me escutou, e agora está gritando.""

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 209 **Hine ati saibona**
 hine ati sai -hibona
 só voz ser ouvido INT+M
 pron pn vi
 "Ele devia ter só reclamado."
- 210 **Faya kiya ni sai ya , faya , tama ni**
 faya kiya na.NFIN sai.NOM ya , faya , tama na.NFIN
 então gritar AUX ser ouvido ADJU então segurar AUX
 conj vi aux vi prt conj vt aux
hikamake rama ahi
 hi- to- ka -makI rama ahi
 OC para lá ir/vir atrás fora do normal então
 vi prt dem
 'Se ouvia os gritos dele enquanto levava ele embora.'
- 211 **Hiwakamakimatamonaka awa me**
 hi- to- ka- ka -makI -himata -mona -ka awa me
 OC para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M árvore 3PL.S
 vt nf pron
- ka na me ni ya ahi**
 kaa na+F me ni ya ahi
 cortar tirando pedaços AUX 3PL para ADJU lá
 vt aux pron prt prt dem
 'Levou ele para onde estavam derrubando árvores.'
- 212 **Awa me ka na me moni saiha**
 awa me kaa na+F me moni sai+F
 árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.POSS som ser ouvido
 nf pron vt aux pron pn vi
- me , faya kokori towakamaki**
 me faya kokori to- ka- ka -makI+M
 3PL.POSS então 3SG.POSS.sogro para lá COMIT ir/vir atrás
 pron conj nm vt
- kokori tama kanematamonaka ahi**
 kokori tama ka- na -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS.sogro segurar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt aux dem
 'Se ouvia o som deles derrubando árvores. Ele levou o irmão da mãe. Carregou ele.'
- 213 **Yaweba wa Me kakasiro**
 yawa -hiba waa.LIST , me ka- kasiro
 estar perturbado FUT+M estar em pé 3PL.S DUP persistir
 vi vi pron vi
- raba nofara me , owati me**
 na -raba na nofa -ra+F me , o- ati me
 AUX um pouco AUX recentemente NEG 3PL.S 1SG.POSS voz 3PL.S
 aux prt pron pn pron
- mitahara me onofara me**
 mita -hara me ati o- na nofa -hara me
 escutar NEG+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX recentemente PI.T+F 3PL.O
 vt pron prt pron
- oka yama foya amani**
 o- ka yama foya+F ama -ni
 1SG.POSS POSS coisa estar dentro SEC ALT+F
 prt nf vi sec

ELES VIRARAM ANIMAIS

nisematamonaka

na -risa -himata -mona -ka
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele terminou de comer um lado do traseiro do tio, e aí jogou o outro lado para baixo.'

227 *Abi abi fiio fiio*
 abi abi fiio fiio
 pai pai (gavião-real chamando) (gavião-real chamando)
 nm nm som som

fiio fiio
 fiio fiio
 (gavião-real chamando) (gavião-real chamando)
 som som

"Pai, Pai, fiio, fiio."

228 *Titefebone naro haro*
 ti- tefe -bone na -haaro haaro
 2SG.POSS comida INT+F existir olhe+F esse+F
 pn vi dem

"Aqui está comida para você."

229 *Okobareka*
 o- kaba -hare -ka
 1SG.S comer PI.T+M DECL+M
 vt

"Comi ele."

230 *Kokori mete koro nisematamonaka*
 kokori mete koro na -risa -himata -mona -ka
 3SG.POSS.sogro traseiro+M jogar AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pn vt aux

'Ele jogou a perna do tio para baixo.'

231 *Kokori mete koro nise*
 kokori mete koro na -risa+M
 3SG.POSS.sogro traseiro+M jogar AUX para baixo
 nm pn vt aux

yawamisematamonaka

yawa -misa -himata -mona -ka
 estar perturbado para cima PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Jogou a perna do tio para baixo. Ele estava triste.'

232 *Yawamise sare me*
 yawa -misa+M sarehe me
 estar perturbado para cima flecha de zarabatana 3PL.S
 vi nf pron

fora na me sare me
 fora na+F me sarehe me
 flechar com zarabatana AUX 3PL.S flecha de zarabatana 3PL.S
 vt aux pron nf pron

fora na me fora hine
 fora na+F me fora hi- na+M
 flechar com zarabatana AUX 3PL.S flechar com zarabatana OC AUX
 vt aux pron vt aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

237 *Sare* , *rofi* , *kane* , *biti*
 sarehe rofi ka- na+M , biti
 flecha de zarabatana girar na boca COMIT AUX 3SG.POSS.filho
 nf vt aux nm

karaboebana , *yawehibanoho*
 karaboha -hibana yawa -hiba -no -ho
 flechar com zarabatana FUT+M estar perturbado FUT+M PI.N+M DUP
 vt vi

'Ele rodou a flechinha na boca. Aí ele atirou no filho, e depois ficou triste.'

238 *Yaweba* , *biti*
 yawa -hiba biti
 estar perturbado FUT+M 3SG.POSS.filho
 vi nm

karaboematamonaka
 karaboha -himata -mona -ka
 flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele ia ficar triste, e atirou no filho.'

239 *Yama* , *te* , *awaawa* , *raba* , *nofara* , *te*
 yama tee awa- awa na -raba na nofa -ra+F tee
 coisa 2PL.S DUP ver AUX um pouco AUX recentemente NEG 2PL.S
 nf pron vt aux prt pron

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

""Vocês nunca me escutam.""

240 *Faya* , *biti* , *karaboe* , *faya* , *bati*
 faya biti karaboha+M faya bati
 então 3SG.POSS.filho flechar com zarabatana então 3SG.POSS.pai
 conj nm vt conj nm

hikaraboe , *tokowarekose*
 hi- karaboha+M to- ka- waa -rI -kosa+M
 OC flechar com zarabatana para lá COMIT estar em pé em cima meio
 vt vi

kakamake , *kobo* , *kanamakematamonaka* , *ahi*
 ka- ka -makI kobo ka- na -makI -himata -mona -ka ahi
 COMIT ir/vir atrás chegar COMIT AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi vi aux dem

'Ele acertou no filho com a zarabatana. O pai acertou nele, e ele cambaleou. Veio atrás dele, e pousou perto dele.'

241 *Kobo* , *kanamake* , *iha* , *hiwasino* , *waha*
 kobo ka- na -makI iha hi- wasi -hino waha
 chegar COMIT AUX atrás planta sp OC achar PI.N+M virar
 vi aux nm vt vi

nematamonaka , *wahaa* , *beo* , *nabati*
 na -himata -mona -ka wahaa beo nabati
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M (caindo) (som de bater no chão) barriga
 aux som som pn

nafi , *rama* , *ahi* , *kokori* , *kabe* , *karo*
 nafi+M rama ahi kokori kaba.NOM+M karo
 ser grande fora do normal então 3SG.POSS.sogro comer porque
 vi prt dem nm vt prt

ELES VIRARAM ANIMAIS

'Pousou perto dele. O veneno afetou ele mais, e caiu, "Wahaa beo," porque a barriga estava cheia depois que comeu o tio.'

242 *Faya* , *Yama* *te* *awaawa* *raba* *nofara*
 faya , yama tee awa- awa na -raba na nofa -ra+F
 então coisa 2PL.S DUP ver AUX um pouco AUX recentemente NEG
 conj nf pron vt aux prt

me *warabi* *nima* *onarani*
 me warabi nima o- na -hara -ni
 3PL.POSS ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX PI.T+F ALT+F
 pron pn vt aux

"'Vocês nunca escutam. Eu tinha avisado para eles.'"

243 *Yama* *hine* *kawini* *na* *okene*
 yama hine ka- wina.NOM+F na ati o- na -ke -ne
 coisa só COMIT estar pendurado AUX dizer 1SG.S AUX DECL+F IRR+F
 nf pron vi aux vt

atiati *re*
 ati- ati na -ra+M
 DUP dizer AUX NEG
 vt aux

"'Eu falei para deixarem a coisa pendurada lá, mas não adiantou.'"

244 *Bani* *hinaboweno* ?
 bani hi- na- aboha -hino
 animal OC CAUS morrer PI.N+M
 nm vt

"'A ave matou ele?'"

245 *Hora* *nematamonaka* *ahi*
 hora na -himata -mona -ka ahi
 reclamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Ele estava reclamando.'

246 *Te* *ka* *yama* *makoni* *te* *tisine* *nini* ?
 tee ka yama makoni tee tisa -ne na.NOM+F -ni
 2PL POSS coisa por isso 2PL.S desfazer CONT+F AUX PI.N+F
 pron prt nf conj pron vt aux

"'Vocês abriram porque acharam que era de vocês?'"

247 *Karaboa* *tiwa* *okana* , *karaboa* *tiwa*
 karaboha tiwa o- ka- na+F , karaboha tiwa
 zarabatana carregar 1SG.S COMIT AUX zarabatana carregar
 nf vt aux nf vt

okana *okaha* *bani* *me* *weweye*
 o- ka- na+F o- to- ka+F bani me we- weye
 1SG.S COMIT AUX 1SG.S para lá ir/vir animal 3PL.O DUP carregar
 aux vi nm pron vt

ohamone *te* *aati* *toha* *te* *awineni*
 o- to- ha -hamone tee a- ati to- ha+F tee awine -ni
 1SG.S INC AUX REP+F 2PL.S DUP dizer INC AUX 2PL.S parece+F ALT+F
 aux pron vt aux pron sec

"'Eu estava carregando zarabatana quando eu saía, e vocês pensavam que eu tinha caçado as caças que eu carregava.'"

ELES VIRARAM ANIMAIS

248 *Oka* *yama* *ihi* *okobi* *onofa*
 o- ka yama ihi o- kaba o- nofa+F
 1SG.POSS POSS coisa vítima de+F 1SG.S comer 1SG.S recentemente
 prt nf pn nm prt

oko *yama* *te* , *yokoneke*
 o- ka yama tee , yoko -ne -ke
 1SG.POSS POSS coisa 2PL.S causar desgraça a CONT+F DECL+F
 prt nf pron vt

"Vocês fizeram coisa ruim acontecer à coisa que matava caças para eu comer."

249 *Te* *kabaho*
 tee kaba -ho
 2PL.S comer IMP+M
 pron vt

"Vocês comem ele."

250 *Te* *kabaho*
 tee kaba -ho
 2PL.S comer IMP+M
 pron vt

"Vocês comem ele."

251 *Te* *kabaho*
 tee kaba -ho
 2PL.S comer IMP+M
 pron vt

"Vocês comem ele."

252 *Okaraboahareka* *ha* *owa*
 o- karaboha -hare -ka haa owa
 1SG.S flechar com zarabatana PI.T+M DECL+M DEM 1SG
 vt dem pron

"Matei ele com zarabatana."

253 *Me* *hikabebona* *hikahabane* *me* *kabi*
 me hi- kaba -hibona hi- ka- habana+M me kaba.NFIN
 3PL.S OC comer INT+M OC COMIT mandar 3PL.S comer
 pron vt vt pron vt

hinofare , *Ene* *itino*
 hi- nofa -ra+M ehene iti -hino
 OC querer NEG vítima de+M existir PI.N+M
 vt pn vi

okaraboine *oke*
 o- karaboha -ne o- ke
 1SG.S flechar com zarabatana CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

'Ele mandou eles comer ele, mas eles não queriam comer. "Eu matei ele com zarabatana porque ele matou gente."

254 *Oka* *wabo* *nabowanomako*
 o- ka wabo na- aboha -no -mako
 1SG.POSS POSS cunhado CAUS morrer PI.N+M por isso+M
 prt nm vt

okaraboa *oka*
 o- karaboha o- ka
 1SG.S flechar com zarabatana 1SG.POSS DECL
 vt prt

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Matei ele com zarabatana porque ele matou o meu cunhado."

255	Sare sarehe flecha de zarabatana nf	sana sana carregar pendurado no ombro vt		okana o- ka- na+F 1SG.S COMIT AUX aux
	oka o- to- ka+F 1SG.S para lá ir/vir vi	owa owa 1SG.O pron	awi awa ver vt	nofeno nofa recentemente prt
	awanemako awa -ne -mako parece+M ALT+M por isso+M sec	sare sarehe flecha de zarabatana nf	tabiyo tabiyo ausência pn	yama se yama see coisa abrir nf vt
	na na.CONT+M AUX aux	nanoho na.NOM+M -no AUX aux	ati -ho DUP dizer vt	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux

"Ele pensou que me viu carregando flechinhas quando saí, então ele abriu a coisa atrás de flechinha," ele disse.'

256	Mati mati 3SG.POSS.mãe nf	ohi ohi chorar vi	nemetemoneke na -hemete -mone -ke AUX PD.N+F REP+F DECL+F aux	ahi ahi então dem
-----	---	-----------------------------------	---	-----------------------------------

'A mãe dele chorou.'

257	Mati mati 3SG.POSS.mãe nf	ohi ohi chorar vi	nemetemoneni na -hemete -mone -ni AUX PD.N+F REP+F ALT+F aux
-----	---	-----------------------------------	--

'A mãe dele chorou.'

258	Mati mati 3SG.POSS.mãe nf	ohi ohi chorar vi	na na+F AUX aux	faya faya então conj	mati mati 3SG.POSS.mãe nf	ohi ohi chorar vi	nama na -ma+F AUX de volta aux
	kokosi kokosi jupará nm	kame ka ir/vir de volta vi	-ma+M	kokosi kokosi jupará nm	oof oof (expressão de cansaço) interj	faya faya então conj	me me 3PL.S pron

tohiyemetemoneke to- hiya INC ser diferente vi	-hemete -mone -ke PD.N+F REP+F DECL+F	fahi fahi então dem	me me 3PL pron	one one outro+F adj
--	---	-------------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------

'A mãe dele chorou. A mãe dele chorou de novo. O jupará voltou. Os outros viraram animal.'

259	Bite bite 3SG.POSS.filha nf	bite bite 3SG.POSS.filha nf	fanabone fana -habone casar INT+F vi	bite bite 3SG.POSS.filha nf
fanabone fana -habone casar INT+F vi	bite bite 3SG.POSS.filha nf	totimakebona to- iti -makI -hibona para lá tirar atrás INT+M vt	bite bite 3SG.POSS.filha nf	

ELES VIRARAM ANIMAIS

<p>hikasawari hi- ka- sawari+M OC COMIT frustrar vt</p>	<p>bite bite 3SG.POSS.filha nf</p>	<p>kana kana correr vi</p>	<p>ni na.NFIN AUX aux</p>
<p>tokarawa to- ka -rawa+F para lá ir/vir F.PL vi</p>	<p>towakarawa to- ka- ka -rawa+F para lá COMIT ir/vir F.PL vi</p>	<p>me me 3PL.O pron</p>	<p>me me 3PL.O pron</p>
<p>hinakamakirawa hi- to- na- ka -makI -rawa+F OC para lá CAUS ir/vir atrás F.PL vt</p>	<p>me me 3PL.O pron</p>	<p>hiwasirawara hi- wasi -rawa -ra+F OC achar F.PL NEG vt</p>	<p>me me 3PL.O pron</p>
<p>siba siba procurar vt</p>	<p>hirawa hi- na -rawa+F OC AUX F.PL aux</p>	<p>me me 3PL.O pron</p>	<p>siba siba procurar vt</p>
<p>hirawemetemoneke hi- na -rawa -hemete -mone -ke OC AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F aux</p>			

'Ele queria pegar as filhas para elas casarem, mas as filhas frustraram ele. As filhas foram embora correndo. Ele foi atrás delas. Não achou elas quando procurou. Procurou elas.'

260	<p>Me me 3PL.O pron</p>	<p>siba siba procurar vt</p>	<p>hirawa hi- na -rawa+F OC AUX F.PL aux</p>	<p>faya faya então conj</p>	<p>yama yama coisa nf</p>	<p>sosoki so- soki DUP ser escuro vi</p>
<p>ni na.NOM+F AUX aux</p>	<p>ya ya ADJU prt</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>kakamakeni ka- ka -makI -hani COMIT ir/vir atrás PI.N+F vi</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>tasi tasi sair vi</p>	

kanamakemetemone
ka- na -makI -hemete -mone
COMIT AUX atrás PD.N+F REP+F
aux

'Ele procurou elas. Quando estava quase escuro, elas vieram e apareceram.'

261	<p>Faya faya então conj</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>tohiyaminemetemoneke to- hiya INC ser diferente vi</p>	<p>-mina -hemete -mone -ke manhã PD.N+F REP+F DECL+F</p>	<p>fahi fahi então dem</p>
-----	--	--	--	---	---

'Eles viraram animal no outro dia de manhã.'

262	<p>Me me 3PL.S pron</p>	<p>tohiyamina to- hiya INC ser diferente vi</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>bia biha planta sp nm</p>	<p>ha haa pedir vt</p>
<p>nematamona na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux</p>	<p>bia biha planta sp nm</p>	<p>bite bite 3SG.POSS.filha nf</p>	<p>ni ni para prt</p>	<p>ya ya ADJU prt</p>	<p>bite bite 3SG.POSS.filha nf</p>

fanabisaharo
fana -bisa -haaro
casar também PI.T+F
vi

'Eles viraram animal de manhã. Ele pediu *biha* para a filha, a outra filha que era casada.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

263 *Ee* , *okoto* *oko* *bihaba* *ta*
 ee , okoto o- ka biha -ba taa
 (pausa) minha filha 1SG.POSS POSS planta sp FUT dar
 interj nf prt nm vt

timata *mata*
 ti- na -mata mata
 2SG.S AUX pouco tempo por enquanto
 aux prt

"Filha, me dê *biha*."

264 *Biha* *ta* *timata* *mata*
 biha taa ti- na -mata mata
 planta sp dar 2SG.S AUX pouco tempo por enquanto
 nm vt aux prt

"Dê *biha*."

265 *Tohiyinima* *oni*
 to- hiya -nima o- ni
 INC ser diferente querer 1SG.S ALT+F
 vi prt

"Quero virar animal."

266 *Tohiyinima* *oni*
 to- hiya -nima o- ni
 INC ser diferente querer 1SG.S ALT+F
 vi prt

"Quero virar animal."

267 *Hiba* , *te* *ati* *watarima* *nahi*
 hiba , tee ati wata -rima na -hi
 espere 2PL.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 interj pron pn vi aux

'Espere, vocês fiquem quietos.'¹⁰⁵

268 *Yama* *kamiti* *tiwitarehi*
 yama ka- mita.NFIN ti- ita -rI -hi
 coisa COMIT escutar 2SG.S sentar em cima IMP+F
 nf vt vi

'Fique sentado escutando.'

269 *Faya* , *yana* *tonematamonaka*
 faya , yana to- na -himata -mona -ka
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux

'Ele ficou pronto.'

270 *Yana* *tone* *hinaka* *bihabona* *fare* *ati* *totoha*
 yana to- na+M hinaka biha -bona fare ati to- to- ha
 começar INC AUX 3SG.POSS planta sp INT+M mesmo+M voz DUP INC ser
 vi aux pron nm dem pn vc

namako *hinaka* *bihabona* *bite* *ta* *hine*
 na -mako hinaka biha -bona bite taa hi- na+M ,
 AUX por isso+M 3SG.POSS planta sp INT+M 3SG.POSS.filha dar OC AUX
 aux pron nm nf vt aux

¹⁰⁵ Esta frase e a próxima Siko falou para crianças que estavam presentes.

ELES VIRARAM ANIMAIS

me towakama , **me abe afo**
 me to- ka- ka -ma+F , me abe afo
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.POSS RECIPIP soprar rapé em
 pron vi pron pn vt
nemetemoneke ahi , **me tohiyabone mati**
 na -hemete -mone -ke ahi , me to- hiya -habone mati
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S INC ser diferente INT+F 3PL.S
 aux dem pron vi pron

'Ele ficou pronto. Ele não parava de pedir, então ela deu *biha* para ele. Eles foram. Sopraram rapé nas narinas uns dos outros, para virarem animal.'

271 **Me abe afo nemetemoneke**
 me abe afo na -hemete -mone -ke
 3PL.POSS RECIPIP soprar rapé em AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vt aux

'Sopraram rapé nas narinas uns dos outros.'

272 **Me abe afo na me faya me**
 me abe afo na+F me , faya me
 3PL.POSS RECIPIP soprar rapé em AUX 3PL.POSS então 3PL.POSS
 pron pn vt aux pron conj pron

abe afo ni ya me tohiyemetemone
 abe afo na.NOM+F ya me to- hiya -hemete -mone
 RECIPIP soprar rapé em AUX ADJU 3PL.S INC ser diferente PD.N+F REP+F
 pn vt aux prt pron vi

fahi
 fahi
 então
 dem

'Sopraram rapé nas narinas uns dos outros. Quando sopraram rapé nas narinas uns dos outros, viraram animal.'

273 **Faya biha me kaba me biha me kaba**
 faya biha me kaba+F me , biha me kaba+F
 então planta sp 3PL.S comer 3PL.S planta sp 3PL.S comer
 conj nm pron vt pron nm pron vt

me nafi ye nemetemoneke ahi
 me nafi yee na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS todo gritar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vi aux dem

'Comeram *biha*. Todos eles gritaram.'

274 **Me tokemetemone oooooooooo fara me**
 me to- ka -hemete -mone oooooooooooooo fara me ,
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F (ronco de queixada) mesmo+F 3PL
 pron vi som dem pron

fara metebana
 fara me -tee -bana
 mesmo+F 3PL HAB FUT
 dem pron

'Foram para o mato. "Oooooo," roncaram igual queixada, que eles tinham virado.'

275 **Fara meteba hine me itihemetemoneni**
 fara me -tee -ba hine me iti -hemete -mone -ni
 mesmo+F 3PL HAB FUT 3.REFL 3PL.S começar PD.N+F REP+F ALT+F
 dem pron pron pron vt

ELES VIRARAM ANIMAIS

'Começaram a roncar igual queixada.'

276 *Me* *ye* *ni* *toka* *me* *ati*
 me yee na.NFIN to- ka+F me ati
 3PL.S gritar AUX para lá ir/vir 3PL.POSS voz
 pron vi aux vi pron pn

saihemetemoneke *ahi*
 sai -hemete -mone -ke ahi
 ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Foram para o mato gritando. As vozes deles se ouviam.'

277 *Me* *ati* *saiha* *me* *tokomake*
 me ati sai+F me to- ka -makI
 3PL.POSS voz ser ouvido 3PL.S para lá ir/vir atrás
 pron pn vi pron vi

tonamakehite *hahi* *tokabise*
 to- na -makI -hitI haahi to- ka -bisa+M
 para lá AUX atrás pelo caminho esse+M para lá ir/vir também
 aux dem vi

tokabise *nowati* *ya* *me* *tokomake* *faya*
 to- ka -bisa+M nowati ya me to- ka -makI faya
 para lá ir/vir também atrás ADJU 3PL.S para lá ir/vir atrás então
 vi pn prt pron vi conj

biti *sawimatamona* *fahi*
 biti sawi -himata -mona fahi
 3SG.POSS.filho estar presente PD.N+M REP+M então
 nm vi dem

'As vozes deles se ouviam. Foram atrás daquele que tinha saído para o mato. O filho dele estava com eles.'

278 *Faya* *biti* *sawi* *me*
 faya biti sawi+M me
 então 3SG.POSS.filho estar presente 3PL.S
 conj nm vi pron

hinasawinoho *sawino*
 hi- na- sawi -hino -ho sawi -hino
 OC CAUS estar presente PI.N+M DUP estar presente PI.N+M
 vt vi

tokomake *me* *kamematamonane*
 to- ka -makI me ka -ma -himata -mona -ne
 para lá ir/vir atrás 3PL.S ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M
 vi pron vi

'O filho dele estava com eles. Eles tinham levado ele junto. Foram atrás dele. Ele voltou.'¹⁰⁶

279 *Kame* *kame* *me* *ihi*
 ka -ma+M ka -ma+M me ihi
 ir/vir de volta ir/vir de volta 3PL.POSS resultado de+F
 vi vi pron pn

wasimebanoho
 wasi -ma -hiba -no -ho
 achar de volta FUT+M PI.N+M DUP
 vt

'Voltando, ele encontrou o caminho deles.'

¹⁰⁶ Em vez de *tokomake me*, Siko deveria ter dito *me tokomake*.

ELES VIRARAM ANIMAIS

280 *Yama siraka tonikimemetemoneke yama*
 yama siraka to- na -kima -hemete -mone -ke yama
 mato estar bagunçado INC AUX espalhado PD.N+F REP+F DECL+F coisa
 nf vi aux

fa tori ahi
 faha tori ahi
 igarapé leito+F então
 nf pn dem

'O mato estava todo bagunçado, sujo. A água do igarapé também.'

281 *Owati me mita me amake haro*
 o- ati me mita+F me ama -ke haaro
 1SG.POSS voz 3PL.S escutar 3PL.S SEC DECL+F esse+F
 pn pron vt pron sec dem

""Eles ouviram o que eu falei.""

282 *Oka biha ta ne awaka*
 o- ka biha taa na+M awa -ka
 1SG.POSS POSS planta sp dar AUX parece+M DECL+M
 prt nm vt aux sec

""Ela deu o meu *biha*.""

283 *Oka biha ta ne awaka*
 o- ka biha taa na+M awa -ka
 1SG.POSS POSS planta sp dar AUX parece+M DECL+M
 prt nm vt aux sec

""Ela deu o meu *biha*.""

284 *Makoni me tohiyinekeni ati*
 makoni me to- hiya -ne -ke -ni ati
 por isso 3PL.S INC ser diferente CONT+F DECL+F PI.N+F dizer
 conj pron vi vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

""É por isso que viraram animal," ele disse."

285 *Faya kamawe kame kame*
 faya ka -ma -waha+M ka -ma+M ka -ma+M
 então ir/vir de volta mudança ir/vir de volta ir/vir de volta
 conj vi vi vi

kame kame ya kobo name ya
 ka -ma+M ka -ma.NOM+M ya kobo na -ma.NOM+M ya
 ir/vir de volta ir/vir de volta ADJU chegar AUX de volta ADJU
 vi vi prt vi aux prt

bani me koro nisa Oka bia ta
 bani me koro na -risa.LIST o- ka biha taa
 animal 3PL.O jogar AUX para baixo 1SG.POSS POSS planta sp dar
 nm pron vt aux prt nm vt

tini ?
 ti- ni
 2SG.S ALT+F
 prt

'Ele voltou. Chegou de volta, e jogou as caças no chão. "Você deu o meu *biha*?"'

ELES VIRARAM ANIMAIS

286 *Biha* *noko* *okobi* *hinihe*
 biha noko o- ka abi hi- to- niha- ha+M ,
 planta sp atração 1SG.POSS POSS pai OC INC CAUS AUX
 nm pn nm vt

okobi *okobi* *hinihahi* *ta*
 o- ka abi o- ka abi hi- to- niha- ha+M taa
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai OC INC CAUS AUX dar
 nm nm vt vt

onarene
 o- na -hare -ne
 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 aux

"O meu pai queria muito o *biha*, então eu dei."

287 *Owati* *timitariya* ?
 o- ati ti- mita -ra+F -ya
 1SG.POSS voz 2SG.S escutar NEG agora
 pn vt

"Você não ouviu o que eu disse?"

288 *E* *nafi* *tohiyabone* *onara*
 ee nafi to- hiya -habone ati o- na -hara
 1IN.POSS todo INC ser diferente INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
 pron pn vi vt

oke *ati* *nematamonaka* *ati* *ne* *ene*
 o- ke , ati na -himata -mona -ka ati na+M , ehene
 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M dizer AUX ato+M
 prt vt aux vt aux pn

hiyabisarebanoho
 hiya -bisa -ra -hiba -no -ho
 ser ruim também NEG FUT+M PI.N+M DUP
 vi

"Eu queria que virássemos animal todos juntos," ele disse. Ele também virou animal."

289 *Hiwa* *wati* *kamako* *atimatamonane*
 hiwa wati ka- na -mako ati -mata -mona -ne
 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX por isso+M voz PD.N+M REP+M ALT+M
 pron vt aux pn

kobaya
 kobaya
 caititu
 nm

'Ele queria virar animal. Queria virar caititu.'

290 *Hinaka* *koma* *tohiye* , *hinaka* *koma* *tohiye*
 hinaka koma to- hiya+M , hinaka koma to- hiya+M
 3SG.POSS genro INC ser diferente 3SG.POSS genro INC ser diferente
 pron nm vi pron nm vi

hinaka *faya* *tokomake* *ya* , *sare*
 hinaka , faya to- ka -makI.NOM ya , sarehe
 3SG.POSS então para lá ir/vir atrás ADJU flecha de zarabatana
 pron conj vi prt nf

sana *kamise* *tokomake*
 sana ka- na -misa+M to- ka -makI
 carregar pendurado no ombro COMIT AUX para cima para lá ir/vir atrás
 vt aux vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

294 *Me toki ahi*
 me to- ka.NOM+F ahi
 3PL.S para lá ir/vir lá
 pron vi dem

"Foram para lá."

295 *Me bosiribone fora*
 me bosiri -bone fora
 3PL.POSS glândula de cheiro INT+F flechar com zarabatana
 pron pn vt

onahara

o- na -hara
 1SG.S AUX PI.T+F
 aux

"Eu fiz glândula de cheiro para eles, flechando eles com zarabatana."

296 *Me fora ona me toki ahi*
 me fora o- na+F me to- ka.NOM+F ahi
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX 3PL.S para lá ir/vir então
 pron vt aux pron vi dem

"Flechei eles e foram embora."

297 *Faya me tokemetemone*
 faya me to- ka -hemete -mone
 então 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F
 conj pron vi

'Eles foram embora.'

298 *Me , toka me , tafemetemoneni*
 me to- ka+F me tafa -hemete -mone -ni
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S comer PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi pron vi

'Foram e comeram.'

299 *Tafa me amo na , Oka bia ,*
 tafa+F me amo na+F o- ka bia
 comer 3PL.S dormir AUX 1SG.POSS POSS planta sp
 vi pron vi aux prt nm

oka biha ta tinani e nafi
 o- ka biha taa ti- na -hani ee nafi
 1SG.POSS POSS planta sp dar 2SG.S AUX PI.N+F 1IN.POSS todo
 prt nm vt aux pron pn

tohiya

to- hiya+F
 INC ser diferente
 vi

'Eles comeram. Dormiram. "Você deu o meu *biha*. Nós todos íamos virar animal.'

300 *Owa foyakana owa , owa*
 owa foya -ka -na owa owa
 outro+M estar dentro DECL+M IRR+M outro+M outro+M
 adj vi adj adj

ELES VIRARAM ANIMAIS

foyakana
foya -ka -na owa ta oneba ,
estar dentro DECL+M IRR+M outro+M dar 1SG.S AUX FUT+M
vi adj vt aux

otiba **awane**
o- iti -hiba awa -ne .
1SG.S tirar FUT+M parece+M ALT+M
vt sec

"Tem um sobrando no cesto, e vou tirar e dar para você."

301 **Faya** **biha** **owa** , **itiha** **biha** ,
faya biha owa , iti+F biha ,
então planta sp outro+M tirar planta sp
conj nm adj vt nm

itihemetemoneke
iti -hemete -mone -ke .
tirar PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'Ela tirou o pedaço de *biha*.'

302 **Hari** .
haari
esse+M
dem

"Aqui."

303 **Hiya** , **owa** **tekawa** .
hiya , owa ti- ka- kawa .
vamos lá 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
interj pron vt

"Vamos, dê para mim."

304 **Sina** , **sina** **kakitikabote** **sina** , **sina** **hisi**
sina , sina ka- iti -kabote sina , sina hisi
rapé rapé COMIT tirar depressa rapé rapé cheirar
nf nf vt nf nf vt

nematamonaka
na -himata -mona -ka .
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele pegou rapé rápido e tomou o rapé.'

305 **Sina** **hisi** **ne** , **sina** **hisi** **nematamona** .
sina hisi na+M , sina hisi na -himata -mona .
rapé cheirar AUX rapé cheirar AUX PD.N+M REP+M
nf vt aux nf vt aux

'Ele tomou o rapé.'

306 **Sina** **hisi** **ne** **ya** , **Tiwati** **watarima** **na** .
sina hisi na.NOM+M ya , ti- ati wata -rima na .
rapé cheirar AUX ADJU 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX
nf vt aux prt pn vi aux

'Ele tomou o rapé. Fique quieto.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 307 **Sina hisi nematamonane**
 sina hisi na -himata -mona -ne
 rapé cheirar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nf vt aux
 'Ele tomou o rapé.'
- 308 **Sina hisi hina kawa kane sina kawa**
 sina hisi hi- na+F , kawa kane ka- na+M sina kawa
 rapé cheirar OC AUX empurrar COMIT AUX rapé empurrar
 nf vt aux vt aux nf vt
kane , **sina kawa kane ya** , **sina kawa**
 ka- na+M , sina kawa ka- na.NOM+M ya , sina kawa
 COMIT AUX rapé empurrar COMIT AUX ADJU rapé empurrar
 aux nf vt aux prt nf vt
kane na faya hano hiwa wati
 ka- na+M na , faya hano+M , hiwa wati
 COMIT AUX AUX então estar bêbado 3SG.REFL.M planejar contra
 aux aux conj vi pron vt
kanematamona
 ka- na -himata -mona
 COMIT AUX PD.N+M REP+M
 aux
 'Ele tomou o rapé. Ele limpou o tubo com pena. Ele estava drogado. Ele queria virar animal.'
- 309 **Hiwa wati kane fati**
 hiwa wati ka- na+M , fati
 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX 3SG.POSS.esposa
 pron vt aux nf
tai tonihebana
 tai to- niha- ha -hibana
 estar na frente INC CAUS AUX FUT+M
 vi aux
 'Ele queria virar animal. Ele transformou a mulher dele primeiro.'
- 310 **Fati tai tonihematamonaka**
 fati tai to- niha- ha -himata -mona -ka
 3SG.POSS.esposa estar na frente INC CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vi aux
 'Ele transformou a mulher primeiro.'
- 311 **Fati tai tonihe fati**
 fati tai to- niha- ha+M , fati
 3SG.POSS.esposa estar na frente INC CAUS AUX 3SG.POSS.esposa
 nf vi aux nf
fati watematamonaka
 fati wata -himata -mona -ka
 3SG.POSS.esposa pegar PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt
 'Ele transformou a mulher primeiro. Ele agarrou a mulher.'
- 312 **Fati wate fati bonibone**
 fati wata+M , fati boni -bone
 3SG.POSS.esposa pegar 3SG.POSS.esposa focinho+F INT+F
 nf vt nf pn

ELES VIRARAM ANIMAIS

ota kabinetini

otaa kaba -ne -tee.NOM -ni
 1EX.S comer CONT+F HAB PI.N+F
 pron vt

'Ele não era caititu. Aí ele se transformou em caititu. A gente come eles.'

317 **Faya kobaya , me towakama me ,**
 faya kobaya , me to- ka- ka -ma+F me ,
 então caititu 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 conj nm pron vi pron

biti , hahi hiyama me ee , efematamona ,
 biti haahi hiyama me ee efe -mata -mona ,
 3SG.POSS.filho esse+M queixada 3PL sim esse+M PD.N+M REP+M
 nm dem nm pron interj dem

hari ?

haari
 esse+M
 dem

'Eles dois foram embora. O filho dele, o que estava com as queixadas...Sim, é ele?'

318 **Hiwa tonahiyabiseba yana tobise**
 hiwa to- na- hiya -bisa -hiba yana to- na -bisa+M
 3SG.REFL.M INC CAUS ser diferente também FUT+M começar INC AUX também
 pron vt vi aux

, faya biti famematamona fahi .
 faya biti fama -himata -mona fahi
 então 3SG.POSS.filho ser dois PD.N+M REP+M então
 conj nm vi dem

'Ele ia virar animal e ficou pronto. Ele estava junto com o filho.'

319 **Biti fame , biti famabise , me**
 biti fama+M , biti fama -bisa+M , me
 3SG.POSS.filho ser dois 3SG.POSS.filho ser dois também 3PL.S
 nm vi nm vi pron

amo na me , Me tohiyarake me
 amo na+F me me to- hiya -hara -ke me
 dormir AUX 3PL.S 3PL.S INC ser diferente PI.T+F DECL+F 3PL.POSS
 vi aux pron pron vi pron

nafi .

nafi
 todo
 pn

'Ele estava junto com o filho. Dormiram. "Todos eles viraram animal."'

320 **Me nafi tohiyarani**
 me nafi to- hiya -hara -ni
 3PL.POSS todo INC ser ruim PI.T+F ALT+F
 pron pn vi

""Todos eles viraram animal.""

321 **Me winamakere**
 me wina -ma -ke -re
 3PL.S morar de volta DECL+F NEG+F
 pron vi

""Não estão morando mais aqui.""

ELES VIRARAM ANIMAIS

322 *Me tohiyakimone hima , hima .*
 me to- hiya -ki -mone hima , hima
 3PL.S INC ser ruim DECL+F REP+F vamos vamos
 pron vi interj interj

"Dizem que viraram animal. Vamos."

323 *E taboroba e awibeya , ati*
 ee taboro -ba ee awa -be -ya , ati
 1IN.POSS lugar FUT 1IN.S ver IMED+F agora dizer
 pron pn pron vt vt

nematamona ama hari boroko , borokotebana .
 na -himata -mona ama haari boroko , boroko -tee -bana
 AUX PD.N+M REP+M SEC esse+M pirarucu pirarucu HAB FUT
 aux sec dem nm nm

"Vamos achar um lugar para morarmos," ele disse, o primeiro pirarucu.'

324 *Boroko taborobona awebona , yana tonematamona*
 boroko taboro -bona awa -hibona , yana to- na -himata -mona
 pirarucu lugar+M INT+M ver INT+M começar INC AUX PD.N+M REP+M
 nm pn vt vi aux

amaka .

ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

'O pirarucu saiu para achar um lugar de morar.'

325 *Yana tone , fati tai toa me*
 yana to- na+M , fati tai to- ha+F me
 começar INC AUX 3SG.POSS.esposa estar na frente INC AUX 3PL.S
 vi aux nf vi aux pron

tokemetemone

to- ka -hemete -mone
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F
 vi

'Ele saiu. A esposa dele foi na frente. Todos eles foram.'

326 *Me toka , inamate e nemata*
 me to- ka+F , inamate ee na -himata
 3PL.S para lá ir/vir criança ser semelhante AUX PD.N+M
 pron vi nm vi aux

awaka

awa -ka ahi
 parece+M DECL+M aqui
 sec dem

'Eles foram. O menino era só desse tamanho.'

327 *Inamate , ya me taba me toka me ,*
 inamate , ya me taba+F me to- ka+F me ,
 criança ADJU 3PL.S estar junto 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S
 nm prt pron vi pron vi pron

me toka

me to- ka+F me , kanawa kanawametemoneke
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S canoa canoa PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron nf nf

'Eles foram junto com o menino. Foram...era uma canoa.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

328 **Kanawa ya ahi , me kafowemetemoneni**
 kanawa ya ahi , me ka- fowa -hemete -mone -ni
 canoa ADJU lá 3PL.S COMIT estar na água PD.N+F REP+F ALT+F
 nf prt dem pron vi

'Eles estavam na canoa.'

329 **Me kafowa me , me kafowa**
 me ka- fowa+F me , me ka- fowa+F
 3PL.S COMIT estar na água 3PL.S 3PL.S COMIT estar na água
 pron vi pron pron vi

biti , bití wati
 biti , biti wati
 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho planejar contra
 nm nm vt

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Eles estavam na canoa. Ele queria transformar o filho.'

330 **Biti wati kane , bití namiti**
 biti wati ka- na+M , biti namiti
 3SG.POSS.filho planejar contra COMIT AUX 3SG.POSS.filho pescoço
 nm vt aux nm pn

baka nakose bití , mase mase witi nima
 baka na -kosa+M biti , mase mase witi nima
 quebrar AUX meio 3SG.POSS.filho mutum mutum bico igual
 vt aux nm nm nm pn prt

bití witi ne , bití nawe , iso
 biti witi na+M , biti nawe , iso
 3SG.POSS.filho nariz AUX 3SG.POSS.filho CAUS estar em pé perna+M
 nm pn aux nm aux pn

faya yana tonematamonaka ahi
 faya yana to- na -himata -mona -ka ahi
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

'Ele queria transformar o filho. Ele quebrou o pescoço do filho. O nariz do filho era igual bico de mutum. Ele colocou o filho em pé. Saiu.'

331 **Aa faya bití yana nimatamona ahi**
 aa faya biti yana niha- na -himata -mona ahi
 (pausa) então 3SG.POSS.filho começar CAUS AUX PD.N+M REP+M então
 interj conj nm vi vt dem

fofofofofofofofofofofofoooo
 fofofofofofofofofofofofoooo
 (pássaro levantado voo)
 som

'Ele mandou o filho voar, "Fofofofo."'

332 **Kobo nematamonaka iro , iro ino ya**
 kobo na -himata -mona -ka iro , iro ino ya
 chegar AUX PD.N+M REP+M DECL+M árvore sp árvore sp galho+M ADJU
 vi aux nm nm pn prt

'Ele desceu num galho de árvore iro.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

333 *Iro ino ya kobo nematamonaka*
 iro ino ya kobo na -himata -mona -ka
 árvore sp galho+M ADJU chegar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pn prt vi aux

'Ele desceu num galho de iro.'

334 *Fayo ati nematamona fare*
 fayo ati na -himata -mona fare
 (canto de pássaro fayo) dizer AUX PD.N+M REP+M mesmo+M
 som vt aux dem

atitebana

ati -tee -bana

voz HAB FUT

pn

'"Fayo," ele disse, cantando igual o pássaro que ele estava virando.'

335 *Fare atiteba itimatamonane*
 fare ati -tee -ba iti -himata -mona -ne
 mesmo+M voz HAB FUT começar PD.N+M REP+M ALT+M
 dem pn vt

'Ele começou a voz do pássaro que ele estava virando.'

336 *Faya ati yana ne ya , ware bati*
 faya ati yana na.NOM+M ya , waa -rI bati
 então voz começar AUX ADJU estar em pé em cima 3SG.POSS.pai
 conj pn vi aux prt vi nm

ta , bati ta hiwa , hiwa
 taa , bati taa hiwa , hiwa
 contraste 3SG.POSS.pai contraste 3SG.REFL.M 3SG.REFL.M
 prt nm prt pron pron

wati kanematamona ahi fati
 wati ka- na -himata -mona ahi fati
 planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M então 3SG.POSS.esposa
 vt aux dem nf

famari ahi
 fama -haari ahi
 ser dois PI.T+M então
 vi dem

'Ele chamou sentado no galho. Mas o pai queria virar animal, junto com a esposa.'

337 *Hine me behe kanehemetemoneke ahi*
 hine me behe ka- na -hemete -mone -ke ahi
 3.REFL 3PL.S virar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pron vi aux dem

'Eles estavam balançando a canoa.'

338 *Hine me , behe kana me , tabakitebana*
 hine me , behe ka- na+F me , tabaki -tee -bana
 3.REFL 3PL.S virar COMIT AUX 3PL.S tambaqui HAB FUT
 pron pron vi aux pron nf

tabakitebana me na me hine me behe
 tabaki -tee -bana me na+F me hine me behe
 tambaqui HAB FUT 3PL.S AUX 3PL.S 3.REFL 3PL.S virar
 nf pron aux pron pron pron vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

kanemetemoneke , **ahi** , **asiooo**
 ka- na -hemete -mone -ke ahi , asiooo
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então (água entrando)
 aux dem som
 'Eles balançaram. Eles iam virar tambaqui, e estavam balançando, "Asiooo."'

339 **Fa weye towitimatamonaka ahi** ,
 faha weye to- na -witI -himata -mona -ka ahi ,
 água carregar para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

yama hohorawa ni ya ,
 yama ho- hora -waha na.NOM+F ya ,
 coisa DUP ser pouco tempo mudança AUX ADJU
 nf vi aux prt

bofoo fare hiwatebana ahi
 bofoo fare hiwa -tee -bana ahi
 (vindo á superfície da água) mesmo+M 3SG.REFL.M HAB FUT então
 som dem pron dem

boroko
 boroko
 pirarucu
 nm

'Ele fez banheiro pouco tempo depois, "Bofoo," quando virou pirarucu.'

340 **Faya tabaki tabaki tabaki afe moni yana** ,
 faya tabaki tabaki , tabaki afe moni yana ,
 então tambaqui tambaqui tambaqui nadadeira+F som começar
 conj nf nf nf pn pn vi

afe moni yana tonemetemoneke
 afe moni yana to- na -hemete -mone -ke
 nadadeira+F som começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pn pn vi aux

bofoo taao
 bofoo taao
 (vindo á superfície da água) (som de bater)
 som som

'Aí começou o som de nadadeira de tambaqui, "Bofoo, taao."'

341 **Faya me tohiyabisa me tabakiteba**
 faya me to- hiya -bisa+F me , tabaki -tee -ba
 então 3PL.S INC ser diferente também 3PL.S tambaqui HAB FUT
 conj pron vi pron nf

kamare one oneteba me
 ka -ma -ra+M , one one -tee -ba , me
 ir/vir de volta NEG outro+F outro+F HAB FUT 3PL.S
 vi adj adj pron

kamaremetemone fero one
 ka -ma -ra -hemete -mone faaro one
 ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F aquele+F outro+F
 vi dem adj

'Viraram animal. O tambaqui não voltou. Os outros não voltaram.'

342 **Faya me tohiya me Oof** ,
 faya me to- hiya+F me , oof ,
 então 3PL.S INC ser diferente 3PL.S (expressão de cansaço)
 conj pron vi pron interj

ELES VIRARAM ANIMAIS

haha	me	,	ha	me	tohiyabisaba				me
haaha	me		haa	me	to- hiya		-bisa	-haba	me
este+F	3PL		DEM	3PL.S	INC ser diferente	também	FUT+F		3PL.S
dem	pron		dem	pron	vi				pron
yeye			toemetemone		me	,	amake	haro	yowi
ye- yee			to- ha	-hemete	-mone	me	ama -ke	haaro	yowi
DUP gritar			INC AUX	PD.N+F	REP+F	3PL.S	SEC DECL+F	esse+F	macaco-prego
vi			aux			pron	sec	dem	nm
mati	,	yowi		mati	,	yiko	,	sariwa	
mati		yowi		mati		yiko		sariwa	
3PL		macaco-prego		3PL		guariba		macaco-de-cheiro	
pron		nm		pron		nm		nm	
sariwa			mati	,	mayawari		metebana	,	tamakori
sariwa			mati		mayawari		me -tee -bana		tamakori
macaco-de-cheiro			3PL		zogue-zogue		3PL HAB FUT		parauacu
nm			pron		nm		pron		nm
metebana		me		nafi		kiso			
me -tee -bana		me		nafi		kiso			
3PL HAB FUT		3PL.POSS		todo		macaco-cairara			
pron		pron		pn		nf			

'Eles viraram animal. Os outros, quando iam virar animal, gritaram igual queixada. Eles eram macaco-prego, guariba, macaco-de-cheiro, zogue-zogue, parauacu, e macaco-cairara.'

343	Faya	me	,	sisiva		toha	me	kakaro	me	kakaro	me
	faya	me		si- siwa		to- ha+F	me	kakaro	me	kakaro	me
	então	3PL.S		DUP brincar		INC AUX	3PL.S	roda	3PL	roda	3PL.S
	conj	pron		vi		aux	pron	nm	pron	nm	pron
	titisa			tohemetemone		kakaro					
	ti- tisa			to- ha	-hemete	-mone	kakaro				
	DUP flechar			INC AUX	PD.N+F	REP+F	roda				
	vt			aux			nm				

'Eles estavam sempre brincando, flechando o disco que rolava no chão.'

344	Kakaro	me		tisa		na	me	,	kakaro	me	titisa
	kakaro	me		tisa		na+F	me		kakaro	me	ti- tisa
	roda	3PL.S		flechar		AUX	3PL.S		roda	3PL.S	DUP flechar
	nm	pron		vt		aux	pron		nm	pron	vt
	toha	me	,	hine		me	tonahiyaba				kakaro
	to- ha+F	me		hine		me	to- na- hiya				kakaro
	INC AUX	3PL.S		3.REFL		3PL.S	INC CAUS	ser diferente	FUT+F		roda
	aux	pron		pron		pron	vt				nm
	me	tisa		na	me	,	me	afi		nabone	me
	me	tisa		na+F	me		me	afi		na -habone	me
	3PL.S	flechar		AUX	3PL.S		3PL.S	tomar banho		AUX INT+F	3PL.S
	pron	vt		aux	pron		pron	vi		aux	pron
	tokoma			me	afi		tonama				me
	to- ka			me	afi		to- na	-ma+F			me
	para lá ir/vir	de volta		3PL.S	tomar banho		para lá	AUX	de volta		3PL.S
	vi			pron	vi		aux				pron
	kama		me	siwa	namatasa				,	me	
	ka	-ma+F		me	siwa	na -ma		-tasa+F		me	
	ir/vir de volta		3PL.S	brincar		AUX	de volta	de novo		3PL.S	
	vi		pron	vi		aux				pron	
	tokomatasa			me	afi						
	to- ka			-ma	-tasa+F		me	afi			
	para lá ir/vir	de volta		de novo		3PL.S	tomar banho				
	vi			pron	vi						

ELES VIRARAM ANIMAIS

tokifiwame , **noko** **tamo**
to- ka -fI -waha -ma+M , noko tamó
para lá ir/vir água mudança de volta rosto+M passar a mão em
vi pn vt

nawahe **noko** , **noko** **yene** , **aba** **aba**
na -waha+M noko , noko yehene , aba aba
AUX mudança rosto+M rosto+M gordura+M matrinxã matrinxã
aux pn pn pn nm nm

tonihematamona **aba** , **aba** **amarari** ,
to- niha- ha -himata -mona aba , aba ama -ra -haari ,
INC CAUS ser PD.N+M REP+M matrinxã matrinxã ser NEG PI.T+M
vb nm nm vc

fara **hinaka** **yama** .
fara hinaka yama
mesmo+F 3SG.POSS coisa
dem pron nf

'Ele foi para a água. Ele lavou o rosto. Ele fez um matrinxã com o sebo do rosto dele. Não era matrinxã de verdade, era um objeto da pajelança dele.'

349 **Hinaka** **yamametemoneke** .
hinaka yama -mete -mone -ke
3SG.POSS coisa PD.N+F REP+F DECL+F
pron nf

'Era o objeto mágico dele.'

350 **Aba** **hiniha** , **tasi** **hinakosaha**
aba hi- to- niha- ha+F , tasi hi- to- na -kosa+F
matrinxã OC INC CAUS ser enfiar OC INC AUX meio
nm vb vt aux

hiwakamemetemone .
hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone
OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vt

'Ele transformou em matrinxã. Ele enfiou uma linha, e levou embora.'

351 **Faya** **hiwakama**
faya hi- to- ka- ka -ma+F
então OC para lá COMIT ir/vir de volta
conj vt

hinawinama ,
hi- to- na- wina -ma+F ,
OC para lá CAUS estar pendurado de volta
vt

hinawinama **make** **winaha** **ati**
hi- to- na- wina -ma+F makehe wina+F ati
OC para lá CAUS estar pendurado de volta sucuri deitar na rede voz
vt nf vi pn

yana **tonemetemone** .
yana to- na -hemete -mone
começar INC AUX PD.N+F REP+F
vi aux

'Ele levou embora e pendurou. A sucuri estava na rede e falou.'

352 **Make** , **make** **iyawa** **siraha** **iyawa** **kaba**
makehe , makehe iyawa siraha iyawa kaba+F
sucuri sucuri massa de mandioca torrar massa de mandioca comer
nf nf nf vt nf vt

ELES VIRARAM ANIMAIS

winaha **Asima** , **asima**
wina+F asima , asima
deitar na rede irmã mais nova irmã mais nova
vi nf nf
'A sucuri estava torrando massa de mandioca. Estava na rede comendo massa. "Irmã, irmã."

353 **Haa** ?
haa
hem?
interj
"Hem?"

354 **Asima** , **aba** **winahi**
asima , aba wina+M
irmã mais nova matrinxã estar pendurado
nf nm vi
titiwitemata **hari**
ti- to- iti -witI -mata haari
2SG.S para lá tirar para fora pouco tempo esse+M
vt dem

"Irmã, pegue o matrinxã que está pendurado ali."

355 **Aba** **okobibeya**
aba o- kaba -be -ya
matrinxã 1SG.S comer IMED+F agora
nm vt

"Quero comer o matrinxã."

356 **Yiko** **ka** **aba** **hiwa** **wina** **na**
yiko ka aba hiwa wina.NOM+M na
guariba POSS matrinxã só.M estar pendurado AUX
nm prt nm pron vi aux

"Deixa o matrinxã do guariba pendurado lá."

357 **Aba** **okobebona**
aba o- kaba -hibona
matrinxã 1SG.S comer INT+M
nm vt

"Quero comer o matrinxã."

358 **Yiko** **owa** **kakoba** **ati**
yiko owa kaako -ba ati
guariba 1SG.O estar com raiva de IMED+M dizer
nm pron vt vt

nemetemoneke **hinakasima**
na -hemete -mone -ke hinaka asima
AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS irmã mais nova
aux nf

"O guariba vai ficar com raiva de mim," ela disse, a irmã mais nova dela.'

359 **Tiwa** **kakoreba** **awane**
tiwa kaako -ra -hiba awa -ne
2SG.O estar com raiva de NEG FUT+M parece+M ALT+M
pron vt sec

"Ele não vai ficar com raiva de você."

ELES VIRARAM ANIMAIS

360 *Yama yana kabote tinahi*
 yama yana na -kabote ti- na -hi
 coisa levantar AUX depressa 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi aux aux

"Levante."

361 *Aba kabinima oni*
 aba kaba -nima o- ni
 matrinxã comer querer 1SG.S ALT+F
 nm vt prt

"Quero comer o matrinxã."

362 *Faya toka hinakati kasiro*
 faya to- ka+F hinaka ati kasiro
 então para lá ir/vir 3SG.POSS irmã mais velha persistir
 conj vi nf vi

hikamisa toka aba sota tona aba
 hi- ka- na -misa+F to- ka+F aba sota to- na+F aba
 OC COMIT AUX para cima para lá ir/vir matrinxã tirar INC AUX matrinxã
 aux vi nm vt aux nm

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Então ela foi. A irmã mais velha dela não deixava ela em paz, então ela foi e soltou o matrinxã e trouxe o matrinxã.'

363 *Yifo afo kamisama aba*
 yifo afo ka- na -misa -ma+F aba
 fogo acender COMIT AUX para cima de volta matrinxã
 nf vt aux nm

ibanemetemoneke

ibana -hemete -mone -ke ahi
 assar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Ela aumentou o fogo e assou o matrinxã na brasa.'

364 *Aba hirihiri kawahematamona yehene*
 aba hirihiri hiri ka- na -waha -himata -mona yehene
 matrinxã DUP pegar fogo COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M gordura+M
 nm vi aux aux nm pn

ahi

ahi
 então
 dem

'A banha estava saindo do matrinxã e estava queimando.'

365 *Afafa tonakane ahi*
 afa -fa to- na -kane ahi
 estar molhado DUP INC AUX ?+M então
 vi aux dem

'A banha estava pingando.'

366 *Yehe sobisobi hina nemetemoneke*
 yehe sobi- sobi na -hina na -hemete -mone -ke
 mão DUP lamber AUX AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vt aux aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

'Ela lambeu os dedos.'

367 *Tiye* *sobi* *tina* *fahi* .
 ti- yehe sobi ti- na fahi .
 2SG.POSS mão lamber 2SG.S AUX então
 pn vt aux dem

'''Lambe os dedos.'''

368 *Ye* *sobi* *nemetemoneke* *aba* *afafa*
 yehe sobi na -hemete -mone -ke aba afa -fa
 mão lamber AUX PD.N+F REP+F DECL+F matrinxã estar molhado DUP
 pn vt aux nm vi

kanikime *yehene* .
 na -kanikima+M yehene
 AUX espalhado gordura+M
 aux pn

'Ela lambeu os dedos. A banha do matrinxã estava pingando.'

369 *Ye* *sobi* *na* , *aba* *behe* *nawahemetemoneke*
 yehe sobi na+F , aba behe na -waha -hemete -mone -ke
 mão lamber AUX matrinxã virar AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vt aux nm vt aux

'Ela lambeu os dedos. Ela virou o matrinxã.'

370 *Aba* *behe* *nawa* , *behe*
 aba behe na -waha+F , behe
 matrinxã virar AUX mudança virar
 nm vt aux vt

hiwahematamonaka .
 hi- na -waha -himata -mona -ka
 OC AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ela virou o matrinxã.'

371 *Behe* *hiwe* , *iyawa* , *bibisi* *sobi*
 behe hi- na -waha+M , iyawa , bi- bisi sobi
 virar OC AUX mudança massa de mandioca DUP unhar lamber
 vt aux nf vt vt

hinehimatamonaka *ahi* *afafa*
 hi- na -himata -mona -ka ahi afa -fa
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então estar molhado DUP
 aux dem vi

kanikimahari .
 ka- na -kima -haari
 COMIT AUX dois PI.T+M
 aux

'Depois de virar ele, ela pegou um pouco de massa com os dedos. Ela estava lambendo a outra mão, estava com banha.'

372 *Iyawa* *tima* *nake* *iyawa* *yoko* *tona*
 iyawa tima na -kI iyawa yoko to- na
 massa de mandioca pegar AUX vindo massa de mandioca empurrar INC AUX
 nf vt aux nf vt aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

kanibote , **aba** **isi ni** **hinakasima**
 ka- na -bote , aba isi ni hinaka asima
 COMIT AUX rápido matrinxã pouco 3SG.POSS irmã mais nova
 aux nm pn nf

hiharebana
 hi- iha -ra -hibana
 OC ter NEG FUT+M
 vt

'Ela pegou a massa e colocou na boca. Ela não queria que a irmã menor comesse do matrinxã.'

373 **Ee** **isi ni** **hinakasima** **hiareba** , **aba**
 ee isi ni hinaka asima hi- iha -ra -hiba , aba
 (pausa) pouco 3SG.POSS irmã mais nova OC ter NEG FUT+M matrinxã
 interj pn nf vt nm

kabemetemoneke , **abi**
 kaba -hemete -mone -ke , abi
 comer PD.N+F REP+F DECL+F 2SG.POSS.pai
 vt nm

'Ela não queria que a irmã comesse do matrinxã. Ela comeu o matrinxã.'¹⁰⁷

374 **Aba** **kabemetemoneke**
 aba kaba -hemete -mone -ke
 matrinxã comer PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt

'Ela comeu o matrinxã.'

375 **Aba** **kaba** , **aba** **kabaha** **iyawa** **fawa**
 aba kaba+F , aba kabaha iyawa fawa
 matrinxã comer matrinxã comer massa de mandioca desaparecer
 nm vt nm vt nf vi

toniha **aba** , **yehene** **aba** **yehene**
 to- niha- na+F aba , yehene aba yehene
 INC CAUS AUX matrinxã gordura+M matrinxã gordura+M
 aux nm pn nm pn

kabemetemoneke
 kaba -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Ela comeu o matrinxã. Ela terminou de comer a massa. Ela comeu a banha do matrinxã.'

376 **Aba** **kaba** , **aba** **kabi** **ya** , **faya** **fa**
 aba kaba+F , aba kabi ya , faya fa
 matrinxã comer matrinxã comer ADJU então água
 nm vt nm vt prt conj nf

bite , **iisi** **kabote** **na** **fawa** , **ye** **soko**
 bite , i- isi na -kabote na+F fawa+F , ye soko
 pequeno+F DUP ser pequeno AUX depressa AUX beber mão lavar
 adj vi aux aux vt pn vt

nawaha , **ye** **soko** **nawahemetemoneke**
 na -waha+F , ye soko na -waha -hemete -mone -ke
 AUX mudança mão lavar AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pn vt aux

'Ela comeu o matrinxã. Depois de comer o matrinxã, ela tomou um pouco de água. Ela lavou as mãos.'

107 Siko disse *abi* para alguém presente.

ELES VIRARAM ANIMAIS

377 *Faya winemetemoneke*

faya wina -hemete -mone -ke
então deitar na rede PD.N+F REP+F DECL+F
conj vi

'Aí ela deitou na rede.'

378 *Wini ya bakasi yana nemetemone amani*

wina.NOM+F ya bakasi yana na -hemete -mone ama -ni
deitar na rede ADJU sede começar AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
vi prt nf vi aux sec

'Deitada na rede, ela ficou com sede.'

379 *Bakasi yana na Asima asima oko*

bakasi yana na+F asima asima o- ka
sede começar AUX irmã mais nova irmã mais nova 1SG.POSS POSS
nf vi aux nf prt

fabana

faha -bana
água FUT
nf

'Ela ficou com sede. "Irmã, quero água."'

380 *Fa tifamahi*

faha ti- to- fawa -ma -hi
água 2SG.S para lá beber de volta IMP+F
nf vt

""Vai beber água.""

381 *Fa tifarakene fa wiye*

faha ti- fawa -hara -ke -ne faha wiye
água 2SG.S beber PI.T+F DECL+F IRR+F água vasilha+F
nf vt nf pn

itineke

ita -ne -ke haro
sentar CONT+F DECL+F esse+F
vi dem

""Você já bebeu toda a água, e o pote vazio está aí.""

382 *Fa nafirarake*

faha nafi -ra -hara -ke
água ser grande NEG PI.T+F DECL+F
nf vi

""Tinha pouca água.""

383 *Tokomakabote tinahi*

to- ka -ma -kabote ti- na -hi
para lá ir/vir de volta depressa 2SG.S AUX IMP+F
vi aux

""Vai logo.""

384 *Faya hinakasima yoseha hinakasima fa*

faya hinaka asima yose+F hinaka asima faha
então 3SG.POSS irmã mais nova mandar 3SG.POSS irmã mais nova água
conj nf vt nf nf

ELES VIRARAM ANIMAIS

389 **Fa mahika tibe**
 faha mahika ti- na -be
 água consumir muito 2SG.S AUX IMED+F
 nf vt aux

"Tome muita água."

390 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

"Vai."

391 **Me tinofa timakoni yiko tinofa**
 me ti- nofa+F ti- makoni yiko ti- nofa+F
 3PL.O 2SG.S querer 2SG.S por isso guariba 2SG.S querer
 pron vt conj nm vt

timakoni yiko ka aba tikaba bakasi
 ti- makoni yiko ka aba ti- kaba+F bakasi
 2SG.S por isso guariba POSS matrinxã 2SG.S comer sede
 conj nm prt nm vt nf

tiwawaine tini faya yana
 ti- awa -waha -ne ti- ni faya yana
 2SG.S sentir mudança CONT+F 2SG.S ALT+F então começar
 vt prt conj vi

towahebanihi
 to- na -waha -haba -ni -hi
 INC AUX mudança FUT+F PI.N+F DUP
 aux

"Você não gosta do guariba, mas você comeu o matrinxã do guariba, então agora está com sede." Aí ela foi embora.'

392 **Yana tonani tokifiwama**
 yana to- na -hani to- ka -fI -waha -ma+F
 começar INC AUX PI.N+F para lá ir/vir água mudança de volta
 vi aux vi

mati hora hina tokifiwama
 mati hora hi- na+F to- ka -fI -waha -ma+F
 3SG.POSS.mãe repreender OC AUX para lá ir/vir água mudança de volta
 nf vt aux vi

tokifiwamemetemoneke
 to- ka -fI -waha -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir água mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ela saiu e foi para a água. A mãe dela brigou com ela, então ela foi para a água.'

393 **Tokifiwama faya bokarisa**
 to- ka -fI -waha -ma+F faya boka -risa+F
 para lá ir/vir água mudança de volta então entrar na água para baixo
 vi conj vi

fa maika na faya hofaha hofa ni
 faha mahika na+F faya hofa+F hofa+F ni
 água consumir muito AUX então estar na água estar na água para
 nf vt aux conj vi vi prt

ya me me siwa nabone me
 ya me me siwa na -habone me
 ADJU 3PL 3PL.S brincar AUX INT+F 3PL.S
 prt pron pron vi aux pron

ELES VIRARAM ANIMAIS

tokomaketemone		me	afi	nabone	mati
to- ka -makI -hemete -mone	me	afi	na -habone	mati	
para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F	3PL.S	tomar banho	AUX INT+F	3PL.S	
vi	pron	vi	aux	pron	

ahi
ahi
então
dem

'Ela foi para a água. Ela ficou agachada na água e bebeu muita água. Ela boiou. Os outros foram lá para tomar banho e brincar.'

394 Me	tokomake	me	bokehemetemoneke
me to- ka -makI	me boka -hemete -mone -ke		
3PL.S para lá ir/vir atrás	3PL.S entrar na água PD.N+F REP+F DECL+F		
pron vi	pron vi		

oooo
oooo
(som de água)
som

'Eles foram lá e pularam na água, "Oooo".'

395 Tio	tiotiotiotiotiotio	sariwa	boti
tio	tiotiotiotiotiotio	sariwa	boti
(batendo na água)	(batendo na água)	macaco-de-cheiro	lá embaixo
som	som	nm	nf

toke	me	one	kama	me	afi	na
to- ka+M	me one	ka -ma+F	me	afi	na+F	
para lá ir/vir	3PL outro+F	ir/vir de volta	3PL.S	tomar banho	AUX	
vi	pron adj	vi	pron	vi	aux	

me	me	afi	nemetemoneke
me	me	afi	na -hemete -mone -ke
3PL.S	3PL.S	tomar banho	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron	pron	vi	aux

'"Tiotiotio," o macaco-de-cheiro foi para o fundo. Alguns deles voltaram. Estavam tomando banho.'

396 Me	afi	na	me	me	afi
me	afi	na+F	me	me	afi
3PL.S	tomar banho	AUX	3PL.S	3PL.S	tomar banho
pron	vi	aux	pron	pron	vi

nemetemoneke
na -hemete -mone -ni
AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux

'Estavam tomando banho.'

397 Me	afi	na	me	me	afi
me	afi	na+F	me	me	afi
3PL.S	tomar banho	AUX	3PL.S	3PL.S	tomar banho
pron	vi	aux	pron	pron	vi

nemetemoneke	me	nafi	ahi	teo
na -hemete -mone -ke	me	nafi	ahi	teo
AUX PD.N+F REP+F DECL+F	3PL.POSS	todo	então	(som de bater)
aux	pron	pn	dem	som

teo	teo	teo	teo
teo	teo	teo	teo
(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)
som	som	som	som

ELES VIRARAM ANIMAIS

teo

teo

(som de bater)

som

'Estavam tomando banho, todos eles, "Teo teo teo."'

398 **Me** **kikiya** **kawahemetemoneke** **ahi** **me**
 me ki- kiya ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi me
 3PL.S DUP gritar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S
 pron vi aux dem pron

tohiyaba

to- hiya

-haba

mati

mati

INC ser diferente

FUT+F

3PL.S

vi

pron

'Estavam gritando igual macaco, enquanto viravam animal.'

399 **Me** , **afi** **na** **me** **ni** **ya** , **sariwa** ,
 me , afi na+F me ni ya , sariwa ,
 3PL.S tomar banho AUX 3PL para ADJU macaco-de-cheiro
 pron vi aux pron prt prt nm

boti

boti

tokome

to- ka

-ma+M

, **noko**

noko

awematamonaka

awa -himata

-mona

-ka

lá embaixo

para lá ir/vir de volta

olho+M

ver PD.N+M

REP+M

DECL+M

nf

vi

pn

vi

'Estavam tomando banho, e o macaco-de-cheiro mergulhou fundo, e viu uma coisa.'

400 **Me** **sariwa** **noko** **aweno** **ati** **yana**
 me sariwa noko awa -hino ati yana
 3PL macaco-de-cheiro olho+M ver PI.N+M voz começar
 pron nm pn vi pn vi

tonematamona

to- na

-himata

-mona

tafihari

tafi -haari

, **seo**

seo

INC AUX

PD.N+M

REP+M

boiar

PI.T+M

(macaco-de-cheiro avisando)

aux

vi

som

seo

seo

(macaco-de-cheiro avisando)

som

seo

seo

(macaco-de-cheiro avisando)

som

seo

seo

(macaco-de-cheiro avisando)

som

seo

seo

(macaco-de-cheiro avisando)

som

seo

seo

(macaco-de-cheiro avisando)

som

seo

seo

(macaco-de-cheiro avisando)

som

seo

seo

(macaco-de-cheiro avisando)

som

'O macaco-de-cheiro viu alguma coisa, e quando boiou, falou, "Seo seo."'

401 **Te** **noko** **awini** ?

tee

noko

awa -ni

2PL.POSS

olho

ver ALT+F

pron

pn

vi

""Vocês viram alguma coisa?""

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 402 *Yama hofi ahi*
 yama hofa.NOM+F ahi
 coisa estar na água então
 nf vi dem
 "Tem um bicho deitado no fundo."
- 403 *Yama hofi ahi e afi ni yokana*
 yama hofa.NOM+F ahi ee afi na.NOM+F yokana
 coisa estar na água lá 1IN.S tomar banho AUX de verdade
 nf vi dem pron vi aux adj
ya
 ya
 ADJU
 prt
 "Tem um bicho deitado bem onde estamos tomando banho."
- 404 *Yama hohona nofari*
 yama ho- hona na nofa -ra.NOM+F
 coisa DUP ter algo AUX recentemente NEG
 nf vi prt
 "Nunca teve nada aqui."
- 405 *Yama hofarake*
 yama hofa -hara -ke
 coisa estar na água PI.T+F DECL+F
 nf vi
 "Está deitado lá."
- 406 *Nokokiarake ha ya ahi*
 noko -kI -hara -ke haa ya ahi
 apontar vindo PI.T+F DECL+F DEM ADJU então
 vi dem prt dem
 "Está olhando para cá, mas não para mim."
- 407 *Yama nokokiara ahi make make mera*
 yama noko -kI -hara ahi makehe makehe mera
 coisa apontar vindo PI.T+F então sucuri sucuri 3PL.O
 nf vi dem nf nf pron
wahiyaro
 wahiya -haaro
 esconder de PI.T+F
 vt
 "Está olhando para lá." Era a sucuri, escondida deles.'
- 408 *Yowi noki nemetemone yowi*
 yowi noki na -hemete -mone yowi
 macaco-prego esperar AUX PD.N+F REP+F macaco-prego
 nm vt aux nm
 'Ela estava esperando o macaco-prego.'
- 409 *Yowi yowi noki na me me*
 yowi yowi noki na+F me me
 macaco-prego macaco-prego esperar AUX 3PL 3PL.S
 nm nm vt aux pron pron

ELES VIRARAM ANIMAIS

bokamemetemoneke

boka -ma -hemete -mone -ke
 entrar na água de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Estava esperando o macaco-prego. Eles pularam na água no outro lado.'

410 *Me bokama me tokoma me* ,
 me boka -ma+F me to- ka -ma+F me ,
 3PL.S entrar na água de volta 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron vi pron

me hiwaha me Te awini ?
 me hi- awa+F me tee awa -ni ?
 3PL.S OC ver 3PL 2PL.S ver ALT+F
 pron vt pron pron vt

'Pularam na água. Estavam andando na água. "Vocês viram ela?'"

411 *Ee ota awarake*
 ee otaa awa -hara -ke
 sim 1EX.S ver PI.T+F DECL+F
 interj pron vt

""Sim, nós vimos.""

412 *Yama homi ahi*
 yama homa.NOM+F ahi
 coisa deitar na terra lá
 nf vi dem

""Tem alguma coisa deitada lá.""

413 *Homarake ahi*
 homa -hara -ke ahi
 deitar na terra PI.T+F DECL+F lá
 vi dem

""Está deitada lá.""

414 *Awa amarini* ?
 awa ama -ra -ni
 árvore ser NEG ALT+F
 nf vc

""É um pau?""

415 *Awa amakere*
 awa ama -ke -re
 árvore ser DECL+F NEG+F
 nf vc

""Não é um pau.""

416 *Me nafi boka me Hiba e awibeya*
 me nafi boka+F me hiba ee awa -be -ya
 3PL.POSS todo entrar na água 3PL.POSS espere 1IN.S ver IMED+F agora
 pron pn vi pron interj pron vt

e nafi e nafi
 ee nafi ee nafi
 1IN.POSS todo 1IN.POSS todo
 pron pn pron pn

'Todos eles entraram na água. "Espere, vamos olhar a coisa, todos nós.'"

ELES VIRARAM ANIMAIS

417	Kofai		kofai		oooo		me
	kofai		kofai		oooo		me
	(pulando na água)		(pulando na água)		(som de água)		3PL.S
	som		som		som		pron

tokometemone

to- ka -ma -hemete -mone -ni
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'"Kofai, oooo," foram.'

418	Me	tokoma		me	,	me
	me	to- ka -ma+F		me		me
	3PL.S	para lá ir/vir de volta		3PL.S		3PL.S
	pron	vi		pron		pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Foram para o fundo.'

419	Me	tokoma		me	,	yowi
	me	to- ka -ma+F		me		yowi
	3PL.S	para lá ir/vir de volta		3PL.S		macaco-prego
	pron	vi		pron		nm

watemetemoneke

wata -hemete -mone -ke ahi
 pegar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Eles foram para o fundo. Ela agarrou o macaco-prego.'

420	Yowi	wata	,	yowi		watemetemone
	yowi	wata+F		yowi		wata -hemete -mone -ni
	macaco-prego	pegar		macaco-prego		pegar PD.N+F REP+F ALT+F
	nm	vt		nm		vt

'Ela agarrou o macaco-prego.'

421	Yowi	wete	ne	,	me	nafi
	yowi	wete	na+M		me	nafi
	macaco-prego	amarrar	AUX		3PL.POSS	todo
	nm	vt	aux		pron	pn

kimisametemoneke

ka -misa -ma -hemete -mone -ke ahi
 ir/vir para cima de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Ela se enrolou no macaco-prego. Todos eles subiram de novo.'¹⁰⁹

422	Me	tokoma		me	,	Yowi	yama
	me	to- ka -ma+F		me		yowi	yama
	3PL.S	para lá ir/vir de volta		3PL.S		macaco-prego	coisa
	pron	vi		pron		nm	nf

watarake

wata -hara -ke
 pegar PI.T+F DECL+F
 vt

'Foram. "Alguma coisa agarrou o macaco-prego."'

¹⁰⁹ Deveria ser *wete na*, isso é, com concordância feminina.

ELES VIRARAM ANIMAIS

'A sucuri estava na água. "Alguma coisa agarrou o macaco-prego," falaram, voltando.'¹¹⁰

430 *Me tokoma me ati na , Yowi*
 me to- ka -ma+F me ati na+F yowi
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S dizer AUX macaco-prego
 pron vi pron vt aux nm

yama watarake
 yama wata -hara -ke
 coisa pegar PI.T+F DECL+F
 nf vt

"Alguma coisa agarrou o macaco-prego."

431 *Yowi ya ati fofofe toemetemone*
 yowi ya ati fo- forI to- ha -hemete -mone
 macaco-prego ADJU voz DUP deitar em cima INC AUX PD.N+F REP+F
 nm prt pn vi aux

'Ela tinha resolvido casar com o macaco-prego.'

432 *Yowi watemetemoneke*
 yowi wata -hemete -mone -ke
 macaco-prego pegar PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt

'Ela agarrou o macaco-prego.'

433 *Faya yowi wata yowi , fofoya toe*
 faya yowi wata+F yowi fo- foya to- ha+M
 então macaco-prego pegar macaco-prego DUP estar dentro INC AUX
 conj nm vt nm vi aux

kakafowa hihe , Afi
 ka- ka- fowa hi- to- ha+M afi
 DUP COMIT estar na água OC INC AUX tomar banho
 vt aux vi

omateya mati ati
 o- na -mate -ya mati ati
 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora 3SG.POSS.mãe dizer
 aux nf vt

nemetemoneke mati haro
 na -hemete -mone -ke mati haaro
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.mãe esse+F
 aux nf dem

'Ela agarrou o macaco-prego. Ele estava dentro dela, e ela estava deitada na água com ele. "Vou tomar banho," a mãe dela disse.'

434 *Hima tai tiwamahi*
 hima tai ti- to- ha -ma -hi
 vamos estar na frente 2SG.S INC AUX de volta IMP+F
 interj vi aux

"Você vai na frente."

435 *Isiri tama tinahi*
 isiri tama ti- na -hi
 panheiro segurar 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux

"Leve um panheiro junto."

110 A palavra *mati* é erro.

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 436 *Isiri* *bite* *tama* *tinahi*
 isiri bite tama ti- na -hi
 panheiro pequeno+F segurar 2SG.S AUX IMP+F
 nf adj vt aux
 "Leve um panheiro pequeno junto."
- 437 *Yowi* , *tohiyi* *tabiyo* , *tohiyi*
 yowi , to- hiya.NFIN tabiyo , to- hiya.NFIN
 macaco-prego INC ser diferente ausência INC ser diferente
 nm vi pn vi
- tabiyo* , *mera* *nofutere*
 tabiyo , mera nofa -tee -ra+M
 ausência 3PL.O querer HAB NEG
 pn pron vt
 "Ela quer virar animal, e não quer casar."
- 438 *Yiko* *nofutere*
 yiko nofa -tee -ra+M
 guariba querer HAB NEG
 nm vt
 "Ela não gosta do guariba."
- 439 *Tohiye* , *yowi* *fawa* *nine*
 to- hiya+M , yowi fawa niha- na -ne
 INC ser diferente macaco-prego desaparecer CAUS AUX CONT+F
 vi nm vi aux
- ati* *nemetemoneke*
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux
 "Ela virou animal, e fez o macaco-prego ir embora," ela disse.'
- 440 *Faya* *tokifiwama*
 faya to- ka -fI -waha -ma+F
 então para lá ir/vir água mudança de volta
 conj vi
- tokifiwamemetemoneke*
 to- ka -fI -waha -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir água mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Ela foi para a água.'
- 441 *Tokifiwama*
 to- ka -fI -waha -ma+F
 para lá ir/vir água mudança de volta
 vi
- homemetemoneke*
 homa -hemete -mone -ke
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Ela foi para a água. Ela estava deitada lá.'
- 442 *Homamisini*
 homa -misa.NOM -ni *ka* *hinaka* *yowi*
 deitar na terra para cima PI.N+F LOC 3SG.POSS macaco-prego
 vi prt pron nm

ELES VIRARAM ANIMAIS

itari **ne** **witi** **botokori** **ya** **kowa** **nari**
 ita -rI+M na+M witi botokori ya kowa na -haari
 sentar em cima AUX nariz dorso ADJU assobiar AUX PI.T+M
 vi aux pn pn prt vi aux
 'Ela estava deitada na praia e o macaco-prego dela estava sentado no pau do nariz dela, chorando.'

443 **Yowi** **kowa** **nematamonaka** **he** **witi**
 yowi kowa na -himata -mona -ka hee witi
 macaco-prego assobiar AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS nariz
 nm vi aux pron pn

botokori **ya** **itariari**
 botokori ya ita -rI -haari
 dorso ADJU sentar em cima PI.T+M
 pn prt vi
 'O macaco-prego estava chorando, sentado no pau do nariz dela.'

444 **Tifowawawitih**
 ti- to- fowa -waha -witI -hi
 2SG.S para lá estar na água mudança para fora IMP+F
 vi
 "'Você sai daqui.'"

445 **He** **fito** **kanemetemoneke** **ahi**
 hee fito ka- na -hemete -mone -ke ahi
 3SG.O ir rápido COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Ela atacou ela.'

446 **Owa** **fito** **tikanahi** **onimakoni**
 owa fito ti- ka- na -hi ati o- na -makoni
 1SG.O ir rápido 2SG.S COMIT AUX IMP+F dizer 1SG.S AUX por isso+F
 pron vi aux vt

owa **fito** **tikine** **tini**
 owa fito ti- ka- na -ne ti- ni
 1SG.O ir rápido 2SG.S COMIT AUX CONT+F 2SG.S ALT+F
 pron vi aux prt

'"Será que falei, 'Me ataque'? É por isso que você está me atacando?"'

447 **Faya** **yora** **towitia** **bite** **Okomi**
 faya yora to- na -witI+F bite o- ka ami
 então pular para lá AUX para fora 3SG.POSS.filha 1SG.POSS POSS mãe
 conj vi aux nf nf

aware **awane**
 awa -ra+M awa -ne
 ver NEG parece+M ALT+M
 vi sec

'Ela pulou para lá. A filha dela disse, "Por que você está atrás da minha mãe?"'

448 **Yoari** **wataha** **nafihemetemoneke**
 yoha -ri wata+F nafi -hemete -mone -ke
 peito PN existir ser grande PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi vi

'Ela tinha peito, ela era grande.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 449 *Nafiha* , *yoari* *wataha* *nafihara* .
 nafi+F , yoha -ri wata+F nafi -hara .
 ser grande peito PN existir ser grande PI.T+F
 vi pn vi vi
 'Ela tinha peito, ela era grande.'
- 450 *Faya* *me* , *afi* *kanabone* , *Ami* , *ami* .
 faya me , afi ka- na -habone , ami , ami .
 então 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F mãe mãe
 conj pron vi aux nf nf
 'Elas duas iam tomar banho. "Mãe, mãe."'
- 451 *Hofemetemone*
 hofa -hemete -mone .
 estar na água PD.N+F REP+F
 vi
 'Ela estava na água.'
- 452 *Tati* *tati* *ihamisemetemoneke* *ahi* .
 tati tati iha -misa -hemete -mone -ke ahi .
 cabeça cabeça estar localizado para cima PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn pn vi dem
 'A cabeça dela estava na praia.'
- 453 *Ami* *owiti* *yama* *ati* *sai* *nofa* , *baba* .
 ami o- witi yama ati sai nofa+F , ba- baa
 mãe 1SG.POSS nariz coisa voz ser ouvido recentemente DUP bater
 nf pn nf pn vi prt vt
timatahi
 ti- na -mata -hi .
 2SG.S AUX pouco tempo IMP+F
 aux
 "'Mãe, tem uma voz saindo do meu nariz, bate um pouco.'"
- 454 *Faya* *hinaka* , *awabone* *hiwasia* *awa* *wasia* , *Hiya* ,
 faya hinaka , awa -bone hi- wasi+F awa wasi+F hiya ,
 então 3SG.POSS pau INT+F OC achar pau achar vamos lá
 conj pron nf vt nf vt interj
ahi *owiti* *ba* *tire* *ahi* .
 ahi o- witi baa ti- na -rI ahi .
 aqui 1SG.POSS nariz bater 2SG.S AUX em cima aqui
 dem pn vt aux dem
 'Ela achou um pau para ela. "Aqui, bate em cima do meu nariz.'"
- 455 *Owiti* *ba* *tire* .
 o- witi baa ti- na -rI .
 1SG.POSS nariz bater 2SG.S AUX em cima
 pn vt aux
 "'Bate em cima do meu nariz.'"
- 456 *Fati* *one* *watotibisani* *hisiri* *hisiri*
 fati one wato -tee.NOM -bisa -ni hisiri hisiri
 3SG.POSS.esposa outro+F saber HAB também PI.N+F panoiro panoiro
 nf adj vt nf nf

ELES VIRARAM ANIMAIS

tonanokohemetemone

to- na- noko -hemete -mone *ahi*
 para lá CAUS apontar PD.N+F REP+F então
 vt dem

'Ela sabia que a filha dela ia casar com o macaco-prego. Ela ajeitou a boca do paneiro.'

457 *Isiri bite* , *tonanokoha* , *witi baba*
 isiri bite to- na- noko+F witi baa
 paneiro pequeno+F para lá CAUS apontar nariz DUP bater
 nf adj vt pn vt

hinemetemoneke

hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela ajeitou o paneiro, e bateu de leve no nariz dela.'

458 *Mata ba nare tinahi*
 mata baa na -rI ti- na -hi
 mais bater AUX em cima 2SG.S AUX IMP+F
 adv vt aux aux

""Bate com mais força.""

459 *Witi ba hire yowi* , *yowi yora*
 witi baa hi- na -rI yowi yora
 nariz bater OC AUX em cima macaco-prego macaco-prego pular
 pn vt aux nm nm vi

towitimatamonaka

to- na -witI -himata -mona -ka *isiri tori ya ahi*
 para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M paneiro dentro+F ADJU lá
 aux nf pn prt dem

'Ela bateu no nariz dela, e o macaco-prego pulou dentro do paneiro.'

460 *Noko borone wara hikane* , *yowi tama*
 noko borone wara hi- to- ka- na+M yowi tama
 tampa+M agarrar OC INC COMIT AUX macaco-prego segurar
 pn vt aux nm vt

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela segurou a boca do paneira fechada, prendendo o macaco-prego dentro.'

461 *Yowi tama kane* , *faya tama hikane*
 yowi tama ka- na+M faya tama hi- ka- na+M
 macaco-prego segurar COMIT AUX então segurar OC COMIT AUX
 nm vt aux conj vt aux

noko wete hikanematamonaka

noko wete hi- ka- na -himata -mona -ka
 abertura+M amarrar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vt aux

'Ela prendeu o macaco-prego, e amarrou a boca do paneiro.'

462 *Noko wete hikane* , *faya mati hora*
 noko wete hi- ka- na+M faya mati hora
 abertura+M amarrar OC COMIT AUX então 3SG.POSS.mãe repreender
 pn vt aux conj nf vt

ELES VIRARAM ANIMAIS

hina , **mati** **hora** **hinemetemoneke**
 hi- na+F , mati hora hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX 3SG.POSS.mãe repreender OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux nf vt aux
 'Ela amarrou a boca do paneiro. A mãe dela brigou com ela.'

463 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi
 "'Vai."

464 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi
 "'Vai."

465 **Yama nafi nima titibeya**
 yama nafi nima ti- na -tee -be -ya
 coisa todo igual 2SG.S AUX HAB IMED+F agora
 nf pn prt aux
 "'Vai para todo canto."

466 **Mati** , **mati** **koro**
 mati , mati koro
 3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe jogar
 nf nf vt
hifemetemoneke **ahi**
 hi- to- na -fI -ma -hemete -mone -ke ahi
 OC para lá AUX água de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'A mãe jogou ela de volta na água.'

467 **Mati** **koro** **hifema**
 mati koro hi- to- na -fI -ma+F ,
 3SG.POSS.mãe jogar OC para lá AUX água de volta
 nf vt aux

tokometemone
 to- ka -ma -hemete -mone
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi
 'A mãe jogou ela na água, e ela foi para o fundo.'

468 **Fa nafi nima titiyahi**
 faha nafi nima ti- na -tee -yahi
 água todo igual 2SG.S AUX HAB IMP.DIST+F
 nf pn prt aux
 "'Você vai para as águas de todo canto."

469 **Faya tokoma** , **tokomi** **ya**
 faya to- ka -ma+F , to- ka -ma.NOM+F ya ,
 então para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ADJU
 conj vi vi prt

ELES VIRARAM ANIMAIS

yowi **fatitebone** **tama** **hikane** , **he**
yowi fati -tee -bone tama hi- ka- na+M , hee
macaco-prego 3SG.POSS.esposa HAB INT+F segurar OC COMIT AUX 3SG
nm nf vt aux pron

famawatebanoho
fama -waha -tee -hiba -no -ho
ser dois mudança HAB FUT+M PI.N+M DUP
vi

'Então ela foi para o fundo. Quando ela foi para o fundo, a que ia ser a esposa do macaco-prego estava segurando ele. Ela ficou com ele.'

470 **Faya** **me** , **afi** **kana** **me**
faya me , afi ka- na+F me
então 3PL.S tomar banho COMIT AUX 3PL.S
conj pron vi vi pron

kakamemetemoneke
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Elas duas tomaram banho e voltaram.'

471 **Me** **kakama** **me** , **mati** **fama**
me ka- ka -ma+F me , mati fama+F
3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3SG.POSS.mãe ser dois
pron vi pron nf vi

kama **yowi** **tama** **kani** **kama** ,
ka -ma+F yowi tama ka- na.NFIN ka -ma+F
ir/vir de volta macaco-prego segurar COMIT AUX ir/vir de volta
vi nm vt aux vi

faya **yowi** **nanayana** **toha** , **faya**
faya yowi na- na- yana to- ha+F , faya
então macaco-prego DUP CAUS crescer INC AUX então
conj nm vt aux conj

kikimisama **raba** **ne** **ya**
ki- ka -misa -ma na -raba na.NOM+M ya
DUP ir/vir para cima de volta AUX um pouco AUX ADJU
vi aux aux prt

wamisamematamona **fahi**
waa -misa -ma -himata -mona fahi
estar em pé para cima de volta PD.N+M REP+M então
vi dem

'Voltaram. Ela voltou com a mãe. Ela voltou segurando o macaco-prego. Aí ela criou o macaco-prego. Ele ficou um pouco melhor, e aí levantou.'

472 **Wamisamematamonaka**
waa -misa -ma -himata -mona -ka
estar em pé para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele levantou.'

473 **Wamisame** , **wamisame** ,
waa -misa -ma+M , waa -misa -ma+M
estar em pé para cima de volta estar em pé para cima de volta
vi vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

Make kora hiniseno
 makehe kora hi- to- na -risa -hino
 sucuri engolir inteiro OC INC AUX para baixo PI.N+M
 nf vt aux

wamisamawahane
 waa -misa -ma -waha.CONT+M -ne
 estar em pé para cima de volta mudança ALT+M
 vi

'Ele levantou. "A sucuri engoliu ele inteiro, mas ele levantou agora.''

474 **Make owa watani o**
 makehe owa wata -hani o-
 sucuri 1SG.O pegar PI.N+F 1SG.O
 nf pron vt prt

'"A sucuri me mordeu.''

475 **Owamisamawahine oni**
 o- waa -misa -ma -waha -ne o- ni
 1SG.S estar em pé para cima de volta mudança CONT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt

'"Levantei agora.''

476 **Faya sisiwa nama toematamonaka fahi**
 faya si- siwa na -ma to- ha -himata -mona -ka fahi
 então DUP brincar AUX de volta INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux aux dem

'Ele voltou a brincar.'

477 **Sisiwa nama tohe faya me siwa**
 si- siwa na -ma to- ha+M faya me siwa
 DUP brincar AUX de volta INC AUX então 3PL.S brincar
 vi aux aux conj pron vi

namemetemone fahi
 na -ma -hemete -mone fahi
 AUX de volta PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Ele voltou a brincar. Eles brincaram de novo.'

478 **Me siwa nama me me siwa**
 me siwa na -ma+F me me siwa
 3PL.S brincar AUX de volta 3PL.S 3PL.S brincar
 pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles brincaram de novo. Brincaram.'

479 **Kakaro me sa nemetemone ahi**
 kakaro me saa na -hemete -mone ahi
 roda 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F então
 nm pron vt aux dem

'Atiraram flechas na roda.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

480 **Kakaro me tisa nemetemone ahi**
 kakaro me tisa na -hemete -mone ahi
 roda 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F então
 nm pron vt aux dem

'Atiraram flechas na roda.'

481 **Kakaro me tisa na me , kakaro me me abe**
 kakaro me tisa na+F me , kakaro me me abe
 roda 3PL.S flechar AUX 3PL.S roda 3PL 3PL.POSS RECIP
 nm pron vt aux pron nm pron pron pn

tokatowimetemoneni kakaro ya , kakaro ya
 to- katowi -hemete -mone -ni kakaro ya , kakaro ya
 para lá brigar PD.N+F REP+F ALT+F roda ADJU roda ADJU
 vt nm prt nm prt

'Eles atiraram flechas na roda. Brigaram por causa da roda.'

482 **Kakaro owa itikabote kakaro , banakabote**
 kakaro owa iti -kabote kakaro , bana -kabote
 roda outro+M tirar depressa roda jogar algo em depressa
 nm adj vt nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Um deles pegou a roda e jogou em cima de outro.'

483 **Kakaro itematamonaka ahi**
 kakaro ita -himata -mona -ka ahi
 roda furar PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt dem

'Ele furou a roda.'

484 **Kakaro , wari nawa kanibote bana**
 kakaro , wari na -waha ka- na -bote bana
 roda virar AUX mudança COMIT AUX rápido jogar em alguém
 nm vt aux aux aux vt

kanibote nematamonaka
 ka- na -bote na -himata -mona -ka
 COMIT AUX rápido AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux aux

'Ele girou a roda para tirar, e jogou.'

485 **Kakaro itataseamatamonaka ahi owa**
 kakaro ita -tasa -himata -mona -ka ahi owa
 roda furar de novo PD.N+M REP+M DECL+M então outro+M
 nm vt dem adj

'Outro acertou na roda com flecha.'

486 **Faya me , abe tokatowimetemone fahi**
 faya me , abe to- katowi -hemete -mone fahi
 então 3PL.POSS RECIP INC brigar PD.N+F REP+F então
 conj pron pn vt dem

'Brigaram entre eles.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

487 *Yowi fito tonamakematamonaka ahi*
 yowi fito to- na -makI -himata -mona -ka ahi
 macaco-prego ir rápido para lá AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux dem

yiko wati kanenoho
 yiko wati ka- na -hino -ho
 guariba planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP
 nm vt aux

'O macaco-prego correu, planejando contro o guariba.'

488 *Fito tonamake kakaro wara*
 fito to- na -makI kakaro wara
 ir rápido para lá AUX atrás roda agarrar
 vi aux nm vt

tonematamonaka
 to- na -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele correu e pegou a roda.'

489 *Kakaro wara tone yiko namiti baka nakose*
 kakaro wara to- na+M yiko namiti baka na -kosa+M
 roda agarrar para lá AUX guariba pescoço quebrar AUX meio
 nm vt aux nm pn vt aux

yiko kakaro yoko tonematamonaka ahi
 yiko kakaro yoko to- na -himata -mona -ka ahi
 guariba roda empurrar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm nm vt aux dem

'Ele pegou a roda e quebrou o pescoço do guariba, e meteu a roda nele.'

490 *Hinaka kakaromatamona he namiti*
 hinaka kakaro -mata -mona hee namiti
 3SG.POSS roda PD.N+M REP+M 3SG.POSS pescoço
 pron nm pron pn

foyati
 foya -tee.NOM
 estar dentro HAB
 vi

'Era a roda dele, que fica no pescoço dele.'

491 *Faya namiti yoko hine faya iso baka*
 faya namiti yoko hi- to- na+M faya iso baka
 então pescoço empurrar OC INC AUX então perna+M quebrar
 conj pn vt aux conj pn vt

hikasa teme teme baka hisa yehe
 hi- ka- na -kosa.LIST teme teme baka hi- na -kosa.LIST yehe
 OC COMIT AUX meio pé+M pé+M quebrar OC AUX meio mão
 aux pn pn vt aux pn

baka hisa koro
 baka hi- na -kosa.LIST koro
 quebrar OC AUX meio jogar
 vt aux vt

himisematamonaka ahi
 hi- to- na -misa -himata -mona -ka ahi
 OC para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele meteu no pescoço dele. Aí ele quebrou as pernas dele. Ele quebrou os pés e as mãos, e jogou ele para

ELES VIRARAM ANIMAIS

cima.'

492 **Kirikirikirikiriki** **bofe** **ya** **tokematamonaka**
kirikirikirikirikiri bofe ya to- ka -himata -mona -ka
(voz de macaco-guariba) terra ADJU para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
som nf prt vi

ahi

ahi
então
dem

'Ele foi falando, "Kirikirikirikirikiri."¹¹¹

493 **Te** **awa** **hari**
tee awa haari
2PL.S ver esse+M
pron vt dem

"Olhem ele."

494 **Mera** **tonahiyeba** **make** , **yome**
mera to- na- hiya -hiba makehe , yome
3PL.O INC CAUS ser diferente FUT+M sucuri engolir
pron vt nf vt

hiniseno

hi- to- na -risa -hino mera
OC INC AUX para baixo PI.N+M 3PL.O
aux pron

tonahiyematamonaka

to- na- hiya -himata -mona -ka **yowi**
INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M DECL+M macaco-prego
vt nm

'Para ele transformar eles em animal, a sucuri engoliu ele. Ele transformou eles em animal, o macaco-prego.'

495 **Sariwa** **kiya** **kanakane** **sariwa** **ahi**
sariwa kiya ka- na -kane sariwa ahi
macaco-de-cheiro gritar COMIT AUX ?+M macaco-de-cheiro então
nm vi aux nm dem

'O macaco-de-cheiro também gritou.'

496 **Sariwa** **wate** **sariwa** , **baka** **ne**
sariwa wata+M sariwa , baka na+M
macaco-de-cheiro pegar macaco-de-cheiro quebrar AUX
nm vt nm vt aux

sariwa

sariwa **koro** **tomisematamonaka** **ahi**
sariwa koro to- na -misa -himata -mona -ka ahi
macaco-de-cheiro jogar para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vt aux dem

'Ele agarrou o macaco-de-cheiro e quebrou ele. Ele jogou o macaco-de-cheiro para o alto.'

497 **Sariwa** **seo** **nibote** **nematamonaka** **ahi**
sariwa seo na -bote na -himata -mona -ka ahi
macaco-de-cheiro falar AUX rápido AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vi aux aux dem

'O macaco-de-cheiro começou logo a fala dele.'

¹¹¹ Não entendo por que Siko incluiu a frase *bofe ya* 'no chão'.

ELES VIRARAM ANIMAIS

498 *Yowi* *mati* *yowi* , *yowi* *me* *one* , *me*
 yowi mati yowi , yowi me one , me
 macaco-prego 3PL macaco-prego macaco-prego 3PL outro+F 3PL
 nm pron nm nm pron adj pron

one *tonahiyematamona*
 one to- na- hiya -himata -mona
 outro+F INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M
 adj vt

'Ele também transformou os outros em macaco-prego.'

499 *Tamakori* *fana* *kisorawaha* , *kiso* *mera*
 tamakori fana kiso -rawa -ha , kiso mera
 parauacu fêmea macaco-cairara F.PL DUP macaco-cairara 3PL.O
 nm nf nf nf pron

tonahiya , *kiso* *metebana*
 to- na- hiya.LIST , kiso me -tee -bana
 INC CAUS ser diferente macaco-cairara 3PL HAB FUT
 vt nf pron

'Ele transformou eles em parauacus fêmeas, e também macaco-cairara.'

500 *Faya* *mera* *tonahiyematamonaka* , *fahi*
 faya mera to- na- hiya -himata -mona -ka , fahi
 então 3PL.O INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj pron vt dem

'Ele transformou eles em animal.'

501 *Mera* *tonahiye* , *nafi* , *me* *nafi*
 mera to- na- hiya+M , nafi , me nafi
 3PL.O INC CAUS ser diferente todo 3PL.POSS todo
 pron vt pn pron pn

tokomisemetemoneke , *ahi*
 to- ka -misa -hemete -mone -ke , ahi
 para lá ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi aux dem

'Ele transformou eles em animal. Todos eles subiram nas árvores.'

502 *Yama* *yama* *me* *ati* *sasai* , *ka* *yama*
 yama yama me ati sasai , ka yama
 coisa coisa 3PL.POSS voz DUP ser ouvido que coisa
 nf nf pron pn vi prt nf

fawafawa , *nemetemoneke*
 fawa- fawa , na -hemete -mone -ke
 DUP desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Antes tinha muita azoada de vozes, mas agora tinha silêncio.'

503 *Hahi* , *bane* *mebisa* , *fati*
 haahi , banehe me -bisa , fati
 esse+M tamanduá-bandeira 3PL também 3SG.POSS.esposa
 dem nf pron nf

famabise , *tabakitebana*
 fama -bisa+M , tabaki -tee -bana
 ser dois também tambaqui HAB FUT
 vi nf

'O tamanduá-bandeira estava com a esposa dele, o tambaqui.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

504 **Bane** **yama** , **Himata** **nima** **e** **naba** **e**
 banehe yama , himata nima ee na -haba ee
 tamanduá-bandeira coisa que? igual 1IN.S AUX FUT+F 1IN.S
 nf nf interrog prt pron aux pron

amari ?

ama -ri
 SEC IPAR+F
 sec

"O que vamos fazer?"

505 **Yama** **nanawaha** **raba** **ra** **me** **hiri** **na** **me**
 yama na- nawaha na -raba na -ra+F me hiri na+F me
 coisa CAUS demorar AUX um pouco AUX NEG 3PL.S fazer AUX 3PL.O
 nf vi aux aux pron vt aux pron

tiwa

ti- awa
 2SG.S ver
 vt

"Olha a coisa difícil que eles estão fazendo."

506 **E** **yoro** **nabisahi**
 ee yoro na -bisa -hi
 1IN.S ficar AUX também IMP+F
 pron vi aux

"Nós vamos ficar aqui."

507 **E** **yoro** **nabisa** **bisa**
 ee yoro na -bisa+F bisa
 1IN.S ficar AUX também também
 pron vi aux prt

"Nós vamos ficar aqui."

508 **Yama** **nawahake**
 yama nawaha -ke
 coisa demorar DECL+F
 nf vi

"É difícil."

509 **E** **yoro** **nahi**
 ee yoro na -hi
 1IN.S ficar AUX IMP+F
 pron vi aux

"Vamos ficar."

510 **E** **yoro** **nene** **na**
 ee yoro na -hene na
 1IN.S ficar AUX IRR+F AUX
 pron vi aux aux

"Não vamos ficar, não."

511 **Yamata** **kababa** **watakerene**
 yamata kaba -haba wata -ke -re -ne
 comida comer FUT+F existir DECL+F NEG+F IRR+F
 nf result vi

"Não tem comida para comer."

ELES VIRARAM ANIMAIS

512 *Awa boni ota kabateraba ota awineni*
 awa boni otaa kaba -tee -ra -haba otaa awine -ni
 árvore fruta+F 1EX.S comer HAB NEG FUT+F 1EX.S parece+F ALT+F
 nf pn pron vt pron sec

"Vamos comer frutas."¹¹²

513 *Awa boni ota kabakitibe , ati*
 awa boni otaa kaba -ki -tee.NOM -be , ati
 árvore fruta+F 1EX.S comer DECL+F HAB IMED+F dizer
 nf pn pron vt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

"Vamos comer frutas," ele disse.¹¹³

514 *Ati ne , faya , faya me , yana tokanabone*
 ati na+M , faya , faya me , yana to- ka- na -habone
 dizer AUX então então 3PL.S começar INC COMIT AUX INT+F
 vt aux conj conj pron vi aux

me , abe hima na me ,
 me , abe hima na+F me ,
 3PL.POSS RECIPIP chamar para ir AUX 3PL.S
 pron pn vt aux pron

towakabasawawitia

to- ka- ka -basa -waha -witI+F me , *Bane*
 para lá COMIT ir/vir beira mudança para fora 3PL.S banehe
 vi pron tamanduá-bandeira
 nf

bane

tiwatyahi

banehe ti- waa -tee -yahi
 tamanduá-bandeira 2SG.S estar em pé HAB IMP.DIST+F
 nf vi

'Eles ficaram prontos e chamaram uns aos outros para irem. Andaram beirando o lago. "Tamanduá, você fica aqui."

515 *Okomakibana ama oni*
 o- to- ka -makI -bana ama o- ni
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT ser 1SG.S ALT+F
 vi vc prt

"Vou embora."

516 *Himata ebe tinabana ?*
 himata ebe ti- na -habana
 que? pretender 2SG.S AUX FUT+F
 interrog vt aux

"O que você vai fazer?"

517 *Okomakibana ama oni*
 o- to- ka -makI -bana ama o- ni
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT ser 1SG.S ALT+F
 vi vc prt

"Vou embora."

112 Não entendo por que o pronominal exclusivo *ota* é usado aqui em vez do inclusivo *e*.

113 O gênero do substantivo *banehe* 'tamanduá-bandeira' é feminino, mas tem concordância masculina na história porque o personagem é homem.

ELES VIRARAM ANIMAIS

518 **Faha ya owatibana ama oni**
 faha ya o- waa -tee -bana ama o- ni
 água ADJU 1SG.S ficar HAB FUT ser 1SG.S ALT+F
 nf prt vi vc prt

"Vou ficar na água."

519 **Owa tinafimiteiyahi**
 owa ti- na- fimi -tee -ra -yahi
 1SG.O 2SG.S CAUS estar com fome HAB NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não quero que você faça eu morrer de fome."

520 **Owa tinafimiteiyahi**
 owa ti- na- fimi -tee -ra -yahi
 1SG.O 2SG.S CAUS estar com fome HAB NEG IMP.DIST+F
 pron v

"Não quero que você faça eu morrer de fome."

521 **Okomakibana ama oni faha ya**
 o- to- ka -makI -bana ama o- ni faha ya
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT ser 1SG.S ALT+F água ADJU
 vi vc prt nf prt

"Vou para a água."

522 **Faya faha ya tokomakebone hine wati**
 faya faha ya to- ka -makI -habone hine wati
 então água ADJU para lá ir/vir atrás INT+F 3.REFL pensar em
 conj nf prt vi pron vt

kana , Owahariha owinaba owa awine oni
 ka- na+F o- ohari+F o- wina -haba owa awine o- ni
 COMIT AUX 1SG.S ser um 1SG.S morar FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
 aux vi vi pron sec prt

ati nematamona bane
 ati na -himata -mona banehe
 dizer AUX PD.N+M REP+M tamanduá-bandeira
 vt aux nm

'Ela ia para a água. "Acho que vou morar sozinho," ele disse, o tamanduá.'

523 **Faya , yana tone yana tonematamonane**
 faya , yana to- na+M yana to- na -himata -mona -ne
 então começar INC AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 conj vi aux vi aux

'Ele foi embora.'¹¹⁴

524 **Yana tonemetemone fara**
 yana to- na -hemete -mone fara
 começar INC AUX PD.N+F REP+F mesmo+F
 vi aux dem

'Foi ela que foi embora.'

525 **Yana tona , tokifiwamakia**
 yana to- na+F , to- ka -fI -waha -makI+F
 começar INC AUX para lá ir/vir água mudança atrás
 vi aux vi

¹¹⁴ Deveria ser concordância feminina, e Siko corrige na próxima frase.

ELES VIRARAM ANIMAIS

yo *tonamakemetemoneke*
 yoo to- na -makI -hemete -mone -ke
 andar na água rasa para lá AUX atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
 'Ela saiu. Ela foi até a água e entrou andando.'

526 **Yo** *tonamake* , **Yama** *amosa* *awineni*
 yoo to- na -makI yama amosa+F awine -ni
 andar na água rasa para lá AUX atrás coisa ser bom parece+F ALT+F
 vi aux nf vi sec

'Ela entrou andando na água. "É boa."

527 **Yama** *totowamake* *omatibeya*
 yama to- to- awa -makI o- na -mata -be -ya
 coisa DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F agora
 nf vt aux

""Vou dar uma olhada.""

528 **Bane** *wawa* *karama* *tinahi*
 banehe wa- waa na -karahama ti- na -hi
 tamanduá-bandeira DUP estar em pé AUX faça só 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi aux aux

""Tamanduá, você não sai daí.""

529 **Tikamakeriyahi**
 ti- to- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás NEG IMP.DIST+F
 vi

""Não vai lá.""

530 **Tikamakeriyahi**
 ti- to- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás NEG IMP.DIST+F
 vi

""Não vai lá.""

531 **Hibareya** *yama* *amosi* *aawa* *onabone* *oni*
 hibareya yama amosa.NFIN a- awa o- na -habone o- ni
 espere coisa ser bom DUP ver 1SG.S AUX INT+F 1SG.S ALT+F
 interj nf vi vt aux prt

""Espere, quero dar uma olhada no lugar bonito.""

532 **Tebo** *fawi* *fa* *weye*
 tebo fawi faha weye
 (algo batendo na água) (desaparecendo) água carregar
 som som nf vt

tonamakemetemone
 to- na -makI -hemete -mone
 para lá AUX atrás PD.N+F REP+F
 aux

""Tebo." Ela desapareceu. Ela fez banzeiro.'

533 **Fa** *weye* *tonamake* *tokomake*
 faha weye to- na -makI to- ka -makI
 água carregar para lá AUX atrás para lá ir/vir atrás
 nf vt aux vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

<p>tokomakeni to- ka -makI -hani para lá ir/vir atrás PI.N+F vi</p>	<p style="text-align: center;">e</p> <p>ee virar e voltar vi</p>	<p>tonamakeni to- na -makI -hani para lá AUX atrás PI.N+F aux</p>
<p>moni yana moni yana som começar pn vi</p>	<p>tonemetemoneke to- na -hemete -mone -ke INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F aux</p>	<p>ahi tooo ahi tooo então (peixe boiando) dem som</p>

'Ela foi fazendo banheiro. Ela foi e virou e voltou. Ela fez barulho, "Tooo."

534 **Kamemetemoneni**
ka -ma -hemete -mone -ni
ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
vi
'Ela voltou.'

<p>535 Kama ka -ma+F ir/vir de volta vi</p>	<p style="text-align: center;">kamemetemoneke</p> <p>ka -ma -hemete -mone -ke ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F vi</p>	<p style="text-align: right;">ahi</p> <p>ahi então dem</p>
--	---	---

'Ela voltou.'

<p>536 Yama yama coisa nf</p>	<p style="text-align: center;">kamahani</p> <p>ka -ma -hani ir/vir de volta PI.N+F vi</p>	<p style="text-align: center;">tasi namemetemoneke</p> <p>tasi na -ma -hemete -mone -ke sair AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F vi aux</p>
--	--	---

'Ela voltou e boiou.'

<p>537 Bane banehe tamanduá-bandeira nf</p>	<p style="text-align: center;">ohi</p> <p>ohi chorar vi</p>	<p style="text-align: center;">ne</p> <p>na+M AUX aux</p>	<p style="text-align: center;">ite</p> <p>ita+M sentar vi</p>	<p style="text-align: center;">bane</p> <p>banehe tamanduá-bandeira nf</p>	<p style="text-align: center;">ohi</p> <p>ohi chorar vi</p>
--	--	--	--	---	--

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'O tamanduá estava sentado, chorando.'

<p>538 Faya faya então conj</p>	<p style="text-align: center;">hima</p> <p>hima chamar para ir vt</p>	<p style="text-align: center;">hiname</p> <p>hi- to- na -ma+M OC para lá AUX de volta aux</p>	<p style="text-align: center;">he</p> <p>hee 3SG.POSS pron</p>	<p style="text-align: center;">ati</p> <p>ati voz pn</p>
--	--	--	---	---

kasawaribanoho
ka- sawari -hiba -no -ho
COMIT frustrar FUT+M PI.N+M DUP
vt
'Ela chamou ele para ir junto, mas ele não quis escutar ela.'

<p>539 He hee 3SG.POSS pron</p>	<p style="text-align: center;">ati</p> <p>ati voz pn</p>	<p style="text-align: center;">kasawarimatamona</p> <p>ka- sawari -himata -mona COMIT frustrar PD.N+M REP+M vt</p>	<p style="text-align: center;">fahi</p> <p>fahi então dem</p>
--	---	---	--

'Ele não escutou ela.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

548 *Titabiyo* *ohi* *ora* *owa* *awine* *o*
 ti- tabiyo ohi o- na -ra+F owa awine o-
 2SG.POSS ausência chorar 1SG.S AUX NEG 1SG.S parece+F 1SG.S
 pn vi aux pron sec prt

"Estou chorando com saudades de você."

549 *Waremetemoneni*
 waa -ra -hemete -mone -ni
 estar em pé NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'Ela não ficou.'

550 *Tokometemoneke* *ahi*
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

tebo , *fawi*
 tebo , fawi
 (algo batendo na água) (desaparecendo)
 som som

'Ela foi. "Tebo." Desapareceu.'

551 *Okomaraba* *ama* *oni* *ati*
 o- ka -ma -ra -haba ama o- ni ati
 1SG.S ir/vir de volta NEG FUT+F SEC 1SG.S ALT+F dizer
 vi sec prt vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

"Não vou voltar mais aqui," ela disse.'

552 *Faya tokoma* *fawa* *na* , *bane*
 faya to- ka -ma+F fawa na+F , banehe
 então para lá ir/vir de volta desaparecer AUX tamanduá-bandeira
 conj vi vi aux nf

ohi *ne* , *Hoo* , *ofimia* *owa*
 ohi na+M , hoo , o- fimi+F owa
 chorar AUX (expressão de desagrado) 1SG.S estar com fome 1SG.O
 vi aux interj vi pron

tiveheye
 ti- awa -heye
 2SG.S ver
 vt

'Então ela foi, e desapareceu. O tamanduá chorou. "Hoo, estou com muita fome."

553 *Ofimia* *owa* *tiveheye*
 o- fimi+F owa ti- awa -heye
 1SG.S estar com fome 1SG.O 2SG.S ver
 vi pron vt

"Estou com muita fome."

554 *Okobasawabana* *oke*
 o- to- ka -basa -waha -habana o- ke
 1SG.S para lá ir/vir beira mudança FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Vou andar beirando o lago."

ELES VIRARAM ANIMAIS

555 *Tokobasawawite*

to- ka -basa -waha -witI ,
para lá ir/vir beira mudança para fora
vi

tokobasawawitematamona

to-	ka	-basa	-waha	-witI	-himata	-mona	<i>fa</i>	<i>witi</i>	, <i>nafi</i>
para	lá	ir/vir	beira	mudança	para	fora	PD.N+M	REP+M	faha witi nafi
vi							água	beira	todo
							nf	pn	pn

nima

nima
igual
prt

'Ele foi beirando o lago, o lago todo.'

556 *Faya* , *tohiyematamona*

faya	to-	hiya	-himata	-mona	<i>fahi</i>
então	INC	ser diferente	PD.N+M	REP+M	então
conj	vi				dem

'Aí ele virou tamanduá.'

557 *Mototo*

mototo	me	fare	tefeteba	-tee	-ba	mototo	me	, wana
cupim	3PL	mesmo+M	comida+M	HAB	FUT	cupim	3PL.S	estar ligado
nm	pron	dem	pn			nm	pron	vi

mera

hero

ne

Ofimia

owa

tiwa

mera	hero	na+M	o-	fimi+F	owa	ti-	awa
3PL.O	lamber	AUX	1SG.S	estar com fome	1SG.O	2SG.S	ver
pron	vt	aux	vi		pron	vt	

'Ele lambeu os cupins que estavam numa árvore. Eram a comida dele agora. "Estou com muita fome."

558 *Bane*

banehe	owa	nofi	nofara	-ra+F	rama
tamanduá-bandeira	1SG.O	querer	recentemente	NEG	fora do normal
nf	pron	vt	prt		prt

"O tambaqui não gosta de mim."¹¹⁵

559 *Faya* *tokobasawawite*

faya to- ka -basa -waha -witI ,
então para lá ir/vir beira mudança para fora
conj vi

toiyabiseamatamona

to-	hiya	-bisa	-himata	-mona	, wati
INC	ser diferente	também	PD.N+M	REP+M	estar em pé
vi					HAB
					vi

'Ele foi beirando o lago, e virou tamanduá. Ele ficou lá.'

560 *Faya*

me

toiya

me

yama

fawafawa

faya	me	to-	hiya+F	me	, yama	fawafawa	, fawa
então	3PL.S	INC	ser diferente	3PL.S	coisa	DUP	desaparecer
conj	pron	vi		pron	nf	vi	

nemetemone

amake

me

toiya

me

na	-hemete	-mone	ama	-ke	me	to-	hiya+F	me
AUX	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F	3PL.S	INC	ser diferente	3PL.POSS
aux			sec		pron	vi		pron

115 *Bane* deveria ser *tabaki*.

